

COMPACT DISC 1

Ouvertüre

ERSTER AKT

Erste Szene

Garten am Komturs Hause. Nacht.

Introduktion

(Leporello geht vor dem Hause der Donna Anna auf und ab.)

LEPORELLO

Tag und Nacht nur Schinderei
für einen, der's nicht zu schätzen weiß.
Ich halte Wind und Regen aus,
esse schlecht und schlafe schlecht.
Ich will selbst ein Herr
und nicht mehr Diener sein.
Nein, nein, nein, nein, nein, nein,
nicht mehr Diener sein.
Oh, so ein feiner Ehrenmann!
Ihr seid da drinnen mit Eurer Dame,
Und ich muß den Aufpasser spielen!
Ich will selbst ein Herr, usw.
Doch glaub ich, man kommt!
Ich will nicht, daß man mich hört, usw.
(Er verbirgt sich. Don Giovanni stürzt aus dem Haus,
gefolgt von Donna Anna, die verzweifelt versucht, ihn
festzuhalten.)

DONNA ANNA

Glaube nicht, ich ließe dich gehen;
du müßtest mich schon töten!

DON GIOVANNI

Wahnsinnige! Du schreist vergebens.
Nie wirst du erfahren, wer ich bin!

DONNA ANNA

Glaube nicht, usw.

DON GIOVANNI

Wahnsinnige! usw.

LEPORELLO (beiseite)

Welch ein Spektakel! Himmel, welche Schreie!
Ein neues Malheur für meinen Herrn!

1 Sinfonia

ATTO PRIMO

Scena prima

Il giardino della casa del Commendatore. Notte.

Introduzione

(Leporello passeggiä davanti alla casa.)

LEPORELLO

2 Notte e giorno faticar
per chi nulla sa gradir;
piova e vento sopportar,
mangiar male e mal dormir!
Voglio far il gentiluomo,
e non voglio più servir,
no, no, no, no, no, no,
non voglio più servir!
O che caro galantuomo!
Voi star dentro colla bella
ed io far la sentinella!
Voglio far il gentiluomo, ecc.
Ma mi par che venga gente...
Non mi voglio far sentir, ecc.
(S'asconde. Entra Donna Anna trattenendo Don
Giovanni.)

DONNA ANNA

3 Non sperar, se non m'uccidi,
ch'io ti lasci fuggir mai!

DON GIOVANNI

Donna folle, indarno gridi:
chi son io tu non saprai.

DONNA ANNA

Non sperar, ecc.

DON GIOVANNI

Donna folle! ecc.

LEPORELLO (fra sé)

Che tumulto! Oh ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai.

Overture

ACT ONE

Scene One

The garden of the Commendatore's house. Night.

Introduction

(Leporello is seen pacing back and forth in front of the house.)

LEPORELLO

Night and day I slave
for one who does not appreciate it.
I put up with wind and rain,
eat and sleep badly.
I want to be a gentleman
and to give up my servitude.
No, no, no, no, no, no,
I want to give up my servitude.
Oh, what a fine gentleman!
You stay inside with your lady
and I must play the sentinell!
Oh, what a fine gentleman, etc.
But I think someone is coming!
I don't want them to hear me, etc.
(He hides. Enter Don Giovanni and Donna Anna; she is
clinging to his arm.)

DONNA ANNA

There's no hope, unless you kill me,
that I'll ever let you go!

DON GIOVANNI

Idiot! You scream in vain.
Who I am you'll never know!

DONNA ANNA

There's no hope, etc.

DON GIOVANNI

Idiot! etc.

LEPORELLO (to himself)

What a racket! Heaven, what screams!
My master in another scrape.

Ouverture

PREMIER ACTE

Première scène

Le jardin de la maison du Commandeur. La nuit.

Introduction

(Leporello fait les cent pas devant la demeure.)

LEPORELLO

Nuit et jour se fatiguer
pour qu'il ne sache m'en être gré ;
endurer la pluie et le vent,
manger mal et mal dormir !
Je veux faire le gentilhomme,
et je ne veux plus servir,
non, non, non, non, non, non,
je ne veux plus servir !
Oh, cher galant homme !
Vous êtes dedans avec la belle
et moi je fais la sentinelle !
Je veux faire le gentilhomme, etc.
Mais il me semble que quelqu'un vient...
Je ne veux que l'on m'entende, etc.
(Il se cache. Entre Donna Anna retenant Don Giovanni.)

DONNA ANNA

N'espère pas, si tu ne me tues,
Que je te laisse fuir jamais !

DON GIOVANNI

Femme folle, en vain tu cries :
qui je suis jamais tu ne sauras.

DONNA ANNA

N'espère pas, etc.

DON GIOVANNI

Femme folle, etc.

LEPORELLO (à part)

Quel tumulte ! Oh ciel, quels cris !
Le patron dans de nouveaux ennuis.

DONNA ANNA
Hilfe! Ihr Leute! Der Verräter!

DON GIOVANNI
Sei still! Hüte dich vor meinem Zorn!

DONNA ANNA
Schändlicher!

DON GIOVANNI
Närrin!

DONNA ANNA
Schändlicher!

DON GIOVANNI
Närrin!

LEPORELLO (*beiseite*)
Wir werden sehen, ob dieser Schelm
nicht noch mein Ende sein wird!

DONNA ANNA
Hilfe! Ihr Leute!

DON GIOVANNI
Sei still!

DONNA ANNA
Wie eine verzweifelte Furie
werde ich dich verfolgen! usw.
Schändlicher! Hilfe! Ihr Leute!
Wie eine verzweifelte Furie, usw.

DON GIOVANNI
Diese verzweifelte Furie
will mich vernichten! usw.
Närrin! Sei still!
Diese verzweifelte Furie, usw.

LEPORELLO (*beiseite*)
Welch ein Spektake! Himmel, welche Schreie!
Wir werden sehen, ob dieser Schelm, usw.
(Donna Anna hört die Stimme des Komturs und eilt ins
Haus.)

DONNA ANNA
Gente! Servi! Al traditore!

DON GIOVANNI
Taci, e trema al mio furore!

DONNA ANNA
Scellerato!

DON GIOVANNI
Sconsigliata!

DONNA ANNA
Scellerato!

DON GIOVANNI
Sconsigliata!

LEPORELLO (*fra sé*)
Sta a veder che il malandrino
mi farà precipitar.

DONNA ANNA
Gente! Servi!

DON GIOVANNI
Taci, e trema!

DONNA ANNA
Come furia disperata
ti saprò perseguitar! ecc.
Scellerato! Gente! Servi!
Come furia disperata, ecc.

DON GIOVANNI
Questa furia disperata
mi vuol far precipitar! ecc.
Sconsigliata! Taci, e trema!
Questa furia disperata, ecc.

LEPORELLO (*fra sé*)
Che tumulto! Oh ciel, che gridi!
Sta a veder che il malandrino, ecc.
(Donna Anna, udendo la voce del Commendatore,
entra in casa.)

DONNA ANNA
Help! Everyone! The betrayer!

DON GIOVANNI
Keep quiet! Beware my wrath!

DONNA ANNA
Scoundrel!

DON GIOVANNI
Fool!

DONNA ANNA
Scoundrel!

DON GIOVANNI
Fool!

LEPORELLO (*to himself*)
We will see if this rascal
will be the ruin of me!

DONNA ANNA
Help! Everyone!

DON GIOVANNI
Keep quiet!

DONNA ANNA
Like a desperate fury
I'll know how to pursue you! etc.
Scoundrel! Help! Everyone!
Like a desperate fury, etc.

DON GIOVANNI
This desperate fury
is aimed at destroying me! etc.
Fool! Keep quiet!
This desperate fury, etc.

LEPORELLO (*to himself*)
What a racket! Heavens, what screams!
We will see if this rascal, etc.
(Donna Anna, hearing the voice of the Commendatore,
goes into the house.)

DONNA ANNA
Gens ! Serviteurs ! Au traître !

DON GIOVANNI
Tais-toi, et crains ma fureur !

DONNA ANNA
Scélérat !

DON GIOVANNI
Téméraire !

DONNA ANNA
Scélérat !

DON GIOVANNI
Insensée !

LEPORELLO (*à part*)
Vous allez voir que le malandrino
va causer ma perte.

DONNA ANNA
Gens ! Serviteurs !

DON GIOVANNI
Tais-toi et crains !

DONNA ANNA
Telle une furie désespérée
je saurai te poursuivre ! etc.
Scélérat ! Gens ! Serviteurs !
Telle une furie désespérée, etc.

DON GIOVANNI
Cette furie désespérée
veut provoquer ma perte ! etc.
Insensée ! Tais-toi et crains !
Cette furie désespérée, etc.

LEPORELLO (*à part*)
Quel tumulte ! O, ciel, quels cris !
Vous allez voir que le malandrino, etc.
(Donna Anna, entendant la voix du Commandeur, rentre
dans la maison.)

KOMTUR
Laß ab von ihr, du Schuft, und schlage dich mit mir!

DON GIOVANNI
Hinweg! Ich mag mit dir nicht kämpfen!

KOMTUR
Glaubst du, mir so zu entkommen?

LEPORELLO (*beiseite*)
Könnte ich hier nur entfliehen!

DON GIOVANNI
Hinweg! Ich mag mit dir – nein!

KOMTUR
Glaubst du, mir so zu entkommen?

LEPORELLO (*beiseite*)
Könnte ich hier nur entfliehen!

KOMTUR
Schlage dich mit mir!

DON GIOVANNI
Also sei es, wenn du sterben willst!
(*Sie kämpfen. Der Komtur wird auf den Tod getroffen.*)

KOMTUR
Ach! zu Hilfe! Ich ward betrogen!
Der Mörder hat mich verwundet,
und aus meiner wogenden Brust
fühle ich meine Seele fliehen, usw.

DON GIOVANNI
Ah, schon ist der Schuft gefallen,
er keucht im Todeskampf;
aus seiner wogenden Brust sehe ich schon
die Seele entschwinden, usw.

LEPORELLO
Welch eine Missetat! Welch ein Verbrechen!
Ich kann fühlen, wie laut mein Herz
in seiner Angst schlägt!
Ich weiß nicht, was ich sagen, was ich tun soll.
(*Der Komtur stirbt.*)

COMMENDATORE
4 Lasciala, indegno! Battiti meco!

DON GIOVANNI
Va, non mi degno di pagnar teco.

COMMENDATORE
Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO (*fra sé*)
Potessi almeno di qua partir.

DON GIOVANNI
Va, non mi degno – no!

COMMENDATORE
Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO (*fra sé*)
Potessi almeno di qua partir.

COMMENDATORE
Battiti!

DON GIOVANNI
Misero! Attendi, se vuoi morir!
(*Si battono. Il Commendatore è ferito.*)

COMMENDATORE
Ah, soccorso! son tradito!
L'assassino m'ha ferito,
e dal seno palpitante
sento l'anima partir, etc.

DON GIOVANNI
Ah! già cade il sciagurato!
Affannosa e agonizzante
già dal seno palpitante
veggo l'anima partir, ecc.

LEPORELLO
Qual misfatto! Qual eccesso!
Entro il sen dallo spavento
palpitar il cor mi sento!
Io non so che far, che dir, ecc.
(*Il Commendatore muore.*)

COMMENDATORE
Leave her alone, wretch, and defend yourself.

DON GIOVANNI
Go away! I disdain to fight with you.

COMMENDATORE
Thus you think to escape me?

LEPORELLO (*to himself*)
If I could only get out of here!

DON GIOVANNI
Go away! I disdain you!

COMMENDATORE
Thus you think to escape me?

LEPORELLO (*to himself*)
If I could only get out of here!

COMMENDATORE
Fight!

DON GIOVANNI
So be it, if you want to die!
(*They fight. The Commendatore is mortally wounded.*)

COMMENDATORE
Help! I've been betrayed!
The assassin has wounded me!
And from my heaving breast
I see my soul escaping, etc.

DON GIOVANNI
Ah, already the wretch has fallen,
and he gasps for air.
From his heaving breast I already
see his soul escaping, etc.

LEPORELLO
What a misdeed! What a crime!
I can feel my heart
beating hard from fright!
I don't know what to do or say, etc.
(*The Commendatore dies.*)

COMMANDEUR
Laisse-la, misérable ! Bats-toi avec moi !

DON GIOVANNI
Va, je ne daigne lutter avec toi.

COMMANDEUR
Ainsi tu prétends me fuir ?

LEPORELLO (*à part*)
Si je pouvais au moins d'ici partir.

DON GIOVANNI
Va, je ne daigne – non !

COMMANDEUR
Ainsi tu prétends me fuir ?

LEPORELLO (*à part*)
Si je pouvais au moins d'ici partir.

COMMANDEUR
Bats-toi !

DON GIOVANNI
Malheureux ! Attends, si tu veux mourir !
(*Ils se battent. Le Commandeur est blessé.*)

COMMANDEUR
Ah, au secours ! Je suis trahi !
L'assassin m'a blessé,
et de mon sein palpitant
je sens mon âme s'échapper, etc.

DON GIOVANNI
Ah ! Déjà tombe l'infortuné !
Haletante et agonisante
déjà de son sein palpitant
je vois son âme s'échapper, etc.

LEPORELLO
Quel méfait ! Quel excès !
Dans mon sein de frayeur
je sens palpiter mon cœur !
Je ne sais que faire, que dire, etc.
(*Le Commandeur meurt.*)

Rezitativ

DON GIOVANNI
Leporello, wo bist du?

LEPORELLO
Ich bin hier, leider, und Ihr?

DON GIOVANNI
Hier drüben.

LEPORELLO
Wer ist tot, Ihr oder der alte Mann?

DON GIOVANNI
Welch blöde Frage! Der alte Mann.

LEPORELLO
Gut gemacht! Zwei Missetaten! Erst die Tochter ver-
führt, dann den Vater ermordet.

DON GIOVANNI
Er hat's so gewollt; es war sein Schaden.

LEPORELLO
Und Donna Anna, hat auch sie's gewollt?

DON GIOVANNI
Sei still jetzt. Du wirst mir lästig. Komm, wenn du selb-
st hier nichts zu schaffen hast.

LEPORELLO
Ich habe keine Wünsche, Herr, und nichts mehr zu
sagen.
*(Sie gehen ab. Donna Anna kehrt zurück, begleitet von
Don Ottavio und Dienern mit Fackeln.)*

Rezitativ & Duett

DONNA ANNA
Ach, mein Vater ist in Gefahr; laßt uns zu ihm eilen.

DON OTTAVIO
Wenn nötig, werde ich all mein Blut vergießen.
Doch wo ist der Schurke?

Recitativo

DON GIOVANNI
5 Leporello, ove sei?

LEPORELLO
Son qui, per mia disgrazia. E voi?

DON GIOVANNI
Son qui.

LEPORELLO
Chi è morto, voi, o il vecchio?

DON GIOVANNI
Che domanda da bestia! Il vecchio.

LEPORELLO
Bravo! Due imprese leggiadre!
Sforzar la figlia, ed ammazzar il padre!

DON GIOVANNI
L'ha voluto, suo danno.

LEPORELLO
Ma Donn'Anna cosa ha voluto?

DON GIOVANNI
Taci, non mi seccar! Vieni meco, se non vuoi
qualche cosa ancor tu.

LEPORELLO
Non vo' nulla, signor, non parlo più.

*(Partono. Entrano Donna Anna, Don Ottavio e servi
con lumi.)*

Recitativo & Duetto

DONNA ANNA
6 Ah! Del padre in periglio in soccorso voliam.

DON OTTAVIO
Tutto il mio sangue verserò, se bisogna. Ma dov'è
il scellerato?

Recitative

DON GIOVANNI
Leporello, where are you?

LEPORELLO
I'm here, unfortunately, and you?

DON GIOVANNI
Over here.

LEPORELLO
Who's dead, you or the old man?

DON GIOVANNI
What an idiotic question! The old man.

LEPORELLO
Well done! Two misdeeds!
First you raped the daughter then murdered the
father!

DON GIOVANNI
It was his own doing: too bad for him.

LEPORELLO
And Donna Anna, did she ask for it too?

DON GIOVANNI
Keep quiet and don't bother me. Now come along,
unless you're anxious for something for yourself.

LEPORELLO
I have no desires, sir, and no more to say.

*(They go out. Enter Donna Anna and Don Ottavio, with
servants carrying lights.)*

Recitative & Duet

DONNA ANNA
Ah, my father is in danger; let us hurry to help him.

DON OTTAVIO
I will shed all my blood, if need be. But where is the
scoundrel?

Récitatif

DON GIOVANNI
Leporello, où es-tu ?

LEPORELLO
Je suis là, pour mon malheur. Et vous ?

DON GIOVANNI
Je suis là.

LEPORELLO
Qui est mort, vous, ou le vieux ?

DON GIOVANNI
Quelle question de bête ! Le vieux.

LEPORELLO
Bravo ! Deux exploits distingués !
Forcer la fille, et assassiner le père !

DON GIOVANNI
Il l'a voulu, tant pis pour lui.

LEPORELLO
Mais Donna Anna, qu'a-t-elle voulu ?

DON GIOVANNI
Tais-toi, ne m'ennuie pas ! Viens avec moi si tu veux
qu'il ne t'arrive aussi quelque chose.

LEPORELLO
Je ne veux rien, seigneur, je ne dis plus rien.

*(Ils partent. Entrent Donna Anna, Don Ottavio et des
domestiques avec des flambeaux.)*

Récitatif et Duo

DONNA ANNA
Ah ! Volons au secours de mon père en danger.

DON OTTAVIO
Je verserai tout mon sang, s'il le faut. Mais où est le
scélérat ?

DONNA ANNA Hier ... (<i>Sie sieht den Leichnam.</i>) Doch, o Götter, welch ein Bild? Mein Vater, mein lieber Vater!	DONNA ANNA In questo loco... (<i>Vede il cadavere.</i>) Ma qual mai s'offre, oh Dei, spettacolo funesto agli occhi miei! Il padre, padre mio! caro mio padre!	DONNA ANNA Here... (<i>She sees the body.</i>) But ye gods, what is this horrible sight before me? My father, my dear father!	DONNA ANNA En ce lieu... (<i>Elle voit le cadavre.</i>) Mais quel est, ô Dieux, ce funeste spectacle qui s'offre à mes yeux ! Père, mon père ! Mon cher père !
DON OTTAVIO Meine Dame!	DON OTTAVIO Signora!	DON OTTAVIO My lady!	DON OTTAVIO Madame !
DONNA ANNA Ach, der Mörder hat ihn getötet! Das Blut ... die Wunde ... sein Gesicht, die Farbe des Todes. Er atmet nicht mehr ... seine Glieder sind kalt. Mein Vater, mein geliebter Vater! Ich vergehe ... ich sterbe. (<i>Sie wird ohnmächtig.</i>)	DONNA ANNA Ah! L'assassino mel trucidò. Quel sangue... e quella piaga... Quel volto tinto e coperto del color di morte! Ei non respira più! Fredda ha le membra! Padre mio! Caro padre! Padre amato! Io manco! Io moro! (<i>Si sviene.</i>)	DONNA ANNA Ah, the assassin killed him! That blood... the wound... his face, the colour of death! He no longer breathes... his limbs are cold. My father! Beloved father! I'm fainting! I'm dying! (<i>She faints.</i>)	DONNA ANNA Ah ! l'assassin me l'a tué. Ce sang... cette plaie... Ce visage maculé et couleur de mort ! Il ne respire plus ! Froids sont ses membres ! Mon père ! Cher père ! Père aimé ! Je défaille ! Je meurs ! (<i>Elle s'évanouit.</i>)
DON OTTAVIO Helft, geliebte Freunde! Schnell, bringt Rietsalz, Stärkung. Rasch! (<i>Die Diener eilen davon.</i>) Donna Anna! Meine Braut! Meine Geliebte! Der Schmerz bringt sie um!	DON OTTAVIO Ah! soccorrete, amici, il mio tesoro! Cercatemi, recatemi, qualche odor, qualche spiro! Ah, non tardate! (<i>Partono i servi.</i>) Donna Anna! Sposa! Amica! Il duolo estremo la meschinella uccide.	DON OTTAVIO Help my beloved, friends! Find and bring some smelling salts or some cordial! Do not delay! (<i>The servants depart on their errand.</i>) Donna Anna! My bride! My beloved! She is dying of grief!	DON OTTAVIO Ah ! Secourez, amis, ma bien-aimée ! Allez chercher, apportez-moi quelque senteur, quelque cordial ! Ah, ne tardez pas ! (<i>Les domestiques s'en vont.</i>) Donna Anna ! Mon épouse ! Mon amie ! La douleur extrême tue la malheureuse.
DONNA ANNA O weh!	DONNA ANNA Ahi!	DONNA ANNA Ah!	DONNA ANNA (<i>revenant à elle</i>) Hélas !
DON OTTAVIO Ihr Bewußtsein kehrt zurück ... (<i>Die Diener kommen wieder.</i>) Helft ihr auf.	DON OTTAVIO Già rinviene! (<i>Entrano i servi.</i>) Datele nuovi aiuti.	DON OTTAVIO She is coming to! (<i>The servants return.</i>) Help her up.	DON OTTAVIO Déjà elle revient à elle. (<i>Les domestiques reviennent.</i>) Donnez-lui de nouveaux soins.
DONNA ANNA Mein Vater!	DONNA ANNA Padre mio!	DONNA ANNA My father!	DONNA ANNA Mon père !
DON OTTAVIO Schnell, befreit ihren Blick von dem Gegenstand des Schreckens. (<i>Die Diener bringen den Leichnam hinweg.</i>) Meine Geliebte, laß dich trösten, schöpfe Kraft.	DON OTTAVIO Celate, allontanate agli occhi suoi quell'oggetto d'orrore! (<i>I servi portano via il cadavere.</i>) Anima mia, consolati! Fa core!	DON OTTAVIO Hide it, remove that object of horror from her gaze. (<i>The servants carry away the body.</i>) My beloved, be consoled! Take heart.	DON OTTAVIO Cachez, éloignez de ses yeux cet objet d'horreur ! (<i>Les domestiques emportent le cadavre.</i>) Mon âme, apaise-toi ! Sois forte !
DONNA ANNA Hinweg, Grausamer, hinweg! Laß auch mich sterben, jetzt, da der tot ist, o Gott, der mir das Leben gab!	DONNA ANNA 7 Fuggi, crudele, fuggi! Lascia che mora anch'io, ora ch'è morto, o Dio! chi a me la vita diè.	DONNA ANNA Go away, cruel man, go away! Let me die, too, now that he is dead, oh God, he who gave me life!	DONNA ANNA Fuis, cruel, fuis ! Laisse-moi mourir aussi, maintenant qu'est mort, ô Dieu ! celui qui m'a donné la vie.

DON OTTAVIO
Höre, Geliebte, bitte höre!
Sieh mich einen Augenblick an!
Dein Geliebter spricht zu dir,
er, der nur für dich lebt.

DONNA ANNA
Du bist es – vergib mir, mein Liebster –
Meinen Gram, mein Leid ...
Ach, wo ist mein Vater?

DON OTTAVIO
Dein Vater? Verbanne, Geliebte,
die bittere Erinnerung.
Ehemann und Vater bin ich dir.

DONNA ANNA
Ach, wo ist mein Vater?

DON OTTAVIO
Verbanne, Geliebte, usw.

DONNA ANNA
Ah, schwöre, sein Blut zu rächen,
wenn du's vermagst!

DON OTTAVIO
Ich schwöre, ich schwöre,
ich schwöre es bei deinen Augen!
Ich schwöre es bei unserer Liebe!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Welch ein Gelübde, ihr Götter,
welch entsetzlicher Augenblick!
Hundert und aberhundert Gefühle
durchwogen das Herz, usw.

DONNA ANNA
Schwöre, sein Blut zu rächen!

DON OTTAVIO
Ich schwöre es bei deinen Augen, bei unserer Liebe!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Welch ein Gelübde, ihr Götter! usw.
(*Sie gehen ab.*)

DON OTTAVIO
Senti, cor mio, deh senti,
guardami un solo istante!
Ti parla il caro amante,
che vive sol per te.

DONNA ANNA
Tu sei! – perdon – mio bene,
l'affanno mio, le pene...
Ah, il padre mio dov'è?

DON OTTAVIO
Il padre? Lascia, o cara,
la rimembranza amara.
Hai sposo e padre in me.

DONNA ANNA
Ah, il padre, il padre mio, dov'è?

DON OTTAVIO
Lascia, o cara, ecc.

DONNA ANNA
Ah, vendicar, se il puoi,
giura quel sangue ognor!

DON OTTAVIO
Lo giuro, lo giuro,
lo giuro agli occhi tuoi,
lo giuro al nostro amor!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Che giuramento, o Dei!
Che barbaro momento!
Tra cento affetti e cento
vammi ondeggiando il cor, ecc.

DONNA ANNA
Vendicar quel sangue, giura!

DON OTTAVIO
Lo giuro agli occhi tuoi, al nostro amor!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Che giuramento, o Dei! ecc.
(*Partono.*)

DON OTTAVIO
Listen, beloved, please listen!
Look at me one moment only!
Your beloved speaks to you,
he who lives only for you!

DONNA ANNA
It is you – forgive me, my love –
my grief, my distress...
Ah, where is my father?

DON OTTAVIO
Your father? Banish, my dear,
this bitter memory.
You have a husband and father in me.

DONNA ANNA
Ah, where is my father?

DON OTTAVIO
Banish, my dear, etc.

DONNA ANNA
Ah, swear to revenge his blood,
if you can.

DON OTTAVIO
I swear, I swear,
I swear it upon your eyes,
I swear it upon our love!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
What an oath, ye gods,
what a terrible moment!
My heart is stirred
by countless seething emotions, etc.

DONNA ANNA
Swear to revenge his blood!

DON OTTAVIO
I swear it upon your eyes, upon our love!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
What an oath, ye gods! etc.
(*They go out.*)

DON OTTAVIO
Écoute, mon cœur, écoute-moi,
regarde-moi un seul instant !
C'est ton bien-aimé qui te parle,
lui qui ne vit que pour toi.

DONNA ANNA
C'est toi ! – pardon – mon bien-aimé,
mon affliction, mes peines...
Ah !, mon père, où est-il ?

DON OTTAVIO
Ton père ?... Laisse, bien-aimée,
ce souvenir amer.
Tu as en moi l'époux et le père.

DONNA ANNA
Ah !, mon père, mon père, où est-il ?

DON OTTAVIO
Laisse, bien-aimée, etc.

DONNA ANNA
Ah, de venger, si tu le peux,
ce sang, jure à jamais !

DON OTTAVIO
Je le jure, je le jure,
je le jure par tes yeux,
je le jure par notre amour !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Quel serment, ô Dieu !
Quel atroce moment !
Par tant et tant de sentiments
mon cœur va chancelant, etc.

DONNA ANNA
Jure de venger ce sang !

DON OTTAVIO
Je le jure par tes yeux, par notre amour !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Quel serment, ô Dieu ! etc.
(*Ils partent.*)

Zweite Szene

Eine Straße bei einem Gasthof. Dämmerung.

Rezitativ

DON GIOVANNI

Los jetzt, eile dich. Was willst du?

LEPORELLO

Es handelt sich um eine wichtige Sache.

DON GIOVANNI

Das glaub' ich.

LEPORELLO

Äußerst wichtig.

DON GIOVANNI

Um so besser. Heraus damit.

LEPORELLO

Versprecht, daß Ihr nicht wütend werdet.

DON GIOVANNI

Ich schwöre es bei meiner Ehre, so lange du nicht vom Komtur sprichst.

LEPORELLO

Sind wir allein?

DON GIOVANNI

Siehst du das nicht?

LEPORELLO

Niemand kann uns hören?

DON GIOVANNI

Los jetzt!

LEPORELLO

Kann ich Euch alles freimütig sagen?

DON GIOVANNI

Ja.

LEPORELLO

Nun denn, mein teurer Herr, das Leben, das Ihr führt, ist das eines Schurken.

Scena seconda

Strada vicino a una locanda. Alba.

Recitativo

DON GIOVANNI

8 Orsù, spicciam presto. Cosa vuoi?

LEPORELLO

L'affar di cui si tratta è importante.

DON GIOVANNI

Lo credo.

LEPORELLO

È importantissimo.

DON GIOVANNI

Meglio ancora! Finiscila.

LEPORELLO

Giurate di non andar in collera!

DON GIOVANNI

Lo giuro sul mio onore, purché non parli del Commendatore.

LEPORELLO

Siamo soli?

DON GIOVANNI

Lo vedo!

LEPORELLO

Nessun ci sente?

DON GIOVANNI

Via!

LEPORELLO

Vi posso dire tutto liberamente?

DON GIOVANNI

Sì.

LEPORELLO

Dunque quand'è così, caro Signor padrone, la vita che menate è da briccone!

Scene Two

A street near an inn. Early morning.

Recitative

DON GIOVANNI

Come on now, hurry up. What do you want?

LEPORELLO

It's a very important matter.

DON GIOVANNI

I believe you.

LEPORELLO

Most important.

DON GIOVANNI

So much the better. Out with it.

LEPORELLO

Promise you won't become angry.

DON GIOVANNI

I swear it on my honour, as long as you don't speak of the Commendatore.

LEPORELLO

Are we alone?

DON GIOVANNI

You can see that.

LEPORELLO

No one can hear us?

DON GIOVANNI

Come on!

LEPORELLO

May I tell you everything freely?

DON GIOVANNI

Yes.

LEPORELLO

Well then, my dear master, the life you are leading is that of a knave!

Deuxième scène

Une rue près d'une auberge. À l'aube.

Récitatif

DON GIOVANNI

Allons, dépêche-toi, que veux-tu ?

LEPORELLO

L'affaire dont il s'agit est d'importance.

DON GIOVANNI

Je le crois.

LEPORELLO

Elle est très importante.

DON GIOVANNI

Tant mieux ! Finis-en.

LEPORELLO

Jurez de ne pas vous mettre en colère !

DON GIOVANNI

Je le jure sur mon honneur, si toutefois tu ne me parles du Commandeur.

LEPORELLO

Sommes-nous seuls ?

DON GIOVANNI

Il me semble !

LEPORELLO

Nul ne nous entend ?

DON GIOVANNI

Allons !

LEPORELLO

Je puis tout vous dire librement ?

DON GIOVANNI

Oui.

LEPORELLO

S'il en est donc ainsi, cher seigneur mon patron, la vie que vous menez est celle d'un gredin !

DON GIOVANNI
Kerl, du wagst es ...

LEPORELLO
Und Euer Versprechen?

DON GIOVANNI
Ich weiß von keinem Versprechen. Halt's Maul, sonst ...

LEPORELLO
Ich schweige still – kein Flüstern mehr, mein teurer Herr.

DON GIOVANNI
So bleiben wir Freunde. Jetzt höre: Weißt du, warum ich hier bin?

LEPORELLO
Ich weiß von nichts. Doch da schon bald der Morgen dämmert, könnte es um eine neue Eroberung gehen ...? Das muß ich wegen der Liste wissen.

DON GIOVANNI
Schau an, du bist mir einer! So wisse, daß ich eine schöne Dame liebe und sie, da bin ich sicher, mich wiederliebt. Ich sah sie, sprach mit ihr – und sie will heute Nacht in meine Villa kommen ... Still! Ich glaube, ich rieche ein Weib!

LEPORELLO (*beiseite*)
Meine Güte, welch vollkommene Nase!

DON GIOVANNI
Ich glaube, eine charmante Erscheinung!

LEPORELLO (*beiseite*)
Und welch ein Auge!

DON GIOVANNI
Ziehen wir uns ein wenig zurück und sichten wir das Terrain!

LEPORELLO (*beiseite*)
Er fängt schon Feuer!
(*Sie verstecken sich. Donna Elvira tritt auf.*)

DON GIOVANNI
Temerario, in tal guisa...

LEPORELLO
E il giuramento?

DON GIOVANNI
Non so di giuramenti. Taci, o ch'io...

LEPORELLO
Non parlo più, non fiato, o padron mio.

DON GIOVANNI
Così saremo amici. Or odi un poco! Sai tu perché son qui?

LEPORELLO
Non ne so nulla! Ma, essendo l'alba chiara, non sarebbe qualche nuova conquista? Io lo devo saper, per porla in lista!

DON GIOVANNI
Va là, che sei il grand'uom! Sappi ch'io sono innamorato d'una bella dama, e son certo che m'ama. La vidi, le parlai; meco al casino questa notte verrà. Zitto! Mi pare sentir odor di femmina!

LEPORELLO (*a parte*)
Cospetto, che odorato perfetto!

DON GIOVANNI
All'aria mi par bella.

LEPORELLO (*a parte*)
E che occhio, dico!

DON GIOVANNI
Ritiriamoci un poco, e scopriamo terren.

LEPORELLO (*a parte*)
Già prese foco!
(*Vanno in disparte. Entra Donna Elvira.*)

DON GIOVANNI
Rascal, you dare...

LEPORELLO
And your oath?

DON GIOVANNI
I know nothing about oaths. Keep quiet or I'll...

LEPORELLO
I have no more to say, not even a whisper, my dear master.

DON GIOVANNI
That way we'll remain friends. Now listen, do you know why I am here?

LEPORELLO
I don't know anything. But since it is nearly dawn, could it be some new conquest? I must know, so I may add it to the list.

DON GIOVANNI
Go on, but you're a fine one! Then you must know that I love a beautiful lady and I am certain she loves me. I saw and spoke to her. She will come tonight to the villa with me. Quiet! I think I sniff a woman!

LEPORELLO (*aside*)
My, what a perfect sense of smell!

DON GIOVANNI
I think she's attractive.

LEPORELLO (*aside*)
And what an eye!

DON GIOVANNI
Let us hide for a while and see which way the land lies.

LEPORELLO (*aside*)
He's already excited!
(*They hide. Donna Elvira enters.*)

DON GIOVANNI
Téméraire, de quelle manière...

LEPORELLO
Et votre serment ?

DON GIOVANNI
Il n'y a de serment qui tienne. Tais-toi, ou je...

LEPORELLO
Je ne dis plus rien, pas un souffle, ô mon maître.

DON GIOVANNI
Ainsi nous serons amis. Mais écoute un peu ! Sais-tu pourquoi je suis ici ?

LEPORELLO
Je n'en sais rien ! Mais, puisque le jour paraît, n'y aurait-il quelque nouvelle conquête ? Il me faut le savoir, pour l'inscrire sur la liste !

DON GIOVANNI
Ah ça, tu es ma foi un grand homme ! Sache que je suis amoureux d'une belle dame, et je suis certain qu'elle m'aime. Je l'ai vue, lui ai parlé ; avec moi au pavillon cette nuit elle viendra. Chut ! Je crois sentir une odeur de femme !

LEPORELLO (*à part*)
Sapristi, quel odorat parfait !

DON GIOVANNI
D'apparence, elle me semble belle.

LEPORELLO (*à part*)
Et quel œil, je vous dis !

DON GIOVANNI
Retirons-nous un peu, et découvrons le terrain.

LEPORELLO (*à part*)
Déjà il prend feu !
(*Ils se mettent de côté. Donna Elvira entre.*)

Arie

DONNA ELVIRA
Ah, wer kann mir sagen,
wo der Unmensch ist,
den ich zu meiner Schande liebte
und der mich so betrog?
Oh, wenn ich diesen Schurken finde,
und er kommt nicht zurück zu mir,
werd' ich ein Gemetzel anrichten
und ihm das Herz aus dem Leibe reißen.

DON GIOVANNI (*zu Leporello*)
Hörst du? Eine Schöne,
die von ihrem Geliebten verlassen wurde.

DONNA ELVIRA
Werd' ich ein Gemetzel anrichten
und ihm das Herz aus dem Leibe reißen!

DON GIOVANNI (*zu Leporello*)
Armes Kind!

DONNA ELVIRA
Ihm das Herz aus dem Leibe reißen, usw.

DON GIOVANNI (*zu Leporello*)
Versuchen wir, sie in ihrem Kummer zu trösten.

LEPORELLO (*beiseite*)
So hat er schon achtzehnhundert getröstet.

DONNA ELVIRA
Ah, wer kann mir sagen, usw.

DON GIOVANNI (*zu Leporello*)
Armes Kind!

DONNA ELVIRA
Ihm das Herz aus dem Leibe reißen, usw.

DON GIOVANNI (*zu Leporello*)
Versuchen wir, usw.

LEPORELLO (*beiseite*)
So hat er schon, usw.

Aria

DONNA ELVIRA
9 Ah, chi mi dice mai
quel barbero dov'è?
Che per mio scorno amai,
che mi mancò di fè?
Ah, se ritrovo l'empio
e a me non torna ancor,
vo' farne orrendo scempio,
gli vo' cavar il cor!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Udisti? Qualche bella
dal vago abbandonata...

DONNA ELVIRA
Vo' farne orrendo scempio,
gli vo' cavar il cor!

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Poverina! Poverina!

DONNA ELVIRA
Gli vo' cavar il cor, ecc.

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Cerchiam di consolare il suo tormento.

LEPORELLO (*a parte*)
Così ne consolò mille e ottocento.

DONNA ELVIRA
Ah! chi mi dice mai, ecc.

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Poverina! Poverina!

DONNA ELVIRA
Gli vo' cavar il cor, ecc.

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Cerchiam di consolare, ecc.

LEPORELLO (*a parte*)
Così ne consolò, ecc.

Aria

DONNA ELVIRA
Ah, who is there who will tell me
where the rascal is
whom, to my shame, I loved
and who betrayed me?
Ah, if I can find the villain
and he will not come back to me,
I will make a horrible example of him.
I will tear out his heart!

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Did you hear that? Some beauty
abandoned by her lover.

DONNA ELVIRA
I will make a horrible example of him.
I will tear out his heart!

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Poor girl!

DONNA ELVIRA
I will tear out his heart, etc.

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Let us try to console her grief.

LEPORELLO (*aside*)
Thus he has consoled eighteen hundred.

DONNA ELVIRA
Ah, who is there who will tell me, etc.

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Poor girl!

DONNA ELVIRA
I will tear his heart out, etc.

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Let us try, etc.

LEPORELLO (*aside*)
Thus he has consoled, etc.

Air

DONNA ELVIRA
Ah !, qui me dira jamais
où ce barbare se trouve ?
Lui qu'à ma honte j'ai aimé
et qui a trahi ma foi ?
Ah, si je retrouve l'impie
et s'il ne me revient encore,
je veux faire un horrible carnage,
je veux lui arracher le cœur !

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
As-tu entendu ? Quelque belle
de son galant abandonnée...

DONNA ELVIRA
Je veux faire un horrible carnage,
je veux lui arracher le cœur !

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Pauvre petite ! Pauvre petite !

DONNA ELVIRA
Je veux lui arracher le cœur ! etc.

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Essayons de consoler son tourment.

LEPORELLO (*à part*)
Il en a ainsi consolé mille huit cents.

DONNA ELVIRA
Ah !, qui me dira jamais, etc.

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Pauvre petite ! Pauvre petite !

DONNA ELVIRA
Je veux lui arracher le cœur ! etc.

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Essayons de consoler, etc.

LEPORELLO (*à part*)
Il en a ainsi consolé, etc.

DONNA ELVIRA
Ihm das Herz aus dem Leibe reißen, usw.
(*Don Giovanni tut einen Schritt vorwärts.*)

DON GIOVANNI
Mein Fräulein!

Rezitativ

DONNA ELVIRA
Wer ist da?

DON GIOVANNI
O Himmel! Was sehe ich?

LEPORELLO (*beiseite*)
Großartig! Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Don Giovanni! Du bist hier, du Ungeheuer, du
Verbrecher, du Nistplatz der Lüge!

LEPORELLO (*beiseite*)
Welch treffliche Namen! Gut, daß sie ihn kennt.

DON GIOVANNI
Kommt, meine liebe Donna Elvira,
beruhigt Euch, hört mir zu und laßt mich sprechen.

DONNA ELVIRA
Was wolltest du sagen nach einer so schändlichen
Tat? Du schlichst dich in mein Haus, und durch deine
Kunstfertigkeit, dein Versprechen und Weheklagen ver-
mochtest du mich zu verführen. Ich verliebte mich,
Grausamer, und du nanntest mich Braut. Dann brachst
du alle Gesetze des Himmels und der Erde und flohst
nach drei Tagen aus Burgos. Mich ließest du allein
zurück, ein Opfer meiner Gewissensbisse und Tränen –
die Strafe womöglich für die übergroße Liebe zu dir!

LEPORELLO (*beiseite*)
Wie ein gedrucktes Buch!

DON GIOVANNI
Oh, was das angeht, da hatte ich meine Gründe, nicht
wahr?

DONNA ELVIRA
Gli vo' cavar il cor, ecc.
(*Don Giovanni fa un passo in avanti.*)

DON GIOVANNI
Signorina! Signorina!

Recitativo

DONNA ELVIRA
10 Chi è là?

DON GIOVANNI
Stelle! che vedo!

LEPORELLO (*a parte*)
Oh bella! Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Don Giovanni! Sei qui, mostro! fellow! nido d'in-
ganni!

LEPORELLO (*a parte*)
Che titoli cruscanti! Manco male, che lo conosco
bene!

DON GIOVANNI
Via, cara Donna Elvira, calmate questa collera –
sentite, lasciatemi parlar!

DONNA ELVIRA
Cosa puoi dire, dopo azioni sì nera? In casa mia
entri furtivamente; a forza d'arte, di giuramenti, e
di lusinghe arrivi a sedurre il cor mio: m'innamori,
o crudele, mi dichiari tua sposa, e poi, mancando
della terra e del cielo al santo dritto, con enorme
delitto dopo tre di da Burgos t'allontani, m'abban-
doni, mi fuggi, e lasci in preda al rimorso ed al
pianto, per pena forse che t'amai cotanto.

LEPORELLO (*a parte*)
Pare un libro stampato!

DON GIOVANNI
O, in quanto a questo, ebbi le mie ragioni. È vero?

DONNA ELVIRA
I will tear his heart out, etc.
(*Don Giovanni steps forward.*)

DON GIOVANNI
My lady!

Recitative

DONNA ELVIRA
Who's there?

DON GIOVANNI
Good heavens! What's this?

LEPORELLO (*a parte*)
Oh wonderful! Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Don Giovanni! You here, you monster, you criminal, you
pack of lies!

LEPORELLO (*aside*)
What becoming titles! It's lucky she knows him well.

DON GIOVANNI
Come, my dear Donna Elvira, calm yourself. Listen. Let
me speak.

DONNA ELVIRA
What can you say, after so black a deed? You sneaked
into my house, and by your artistry, your promises and
your sighs, you succeeded in seducing me. I fell in
love, oh cruel one, and you declared me your bride.
Then contrary to all the laws of earth and Heaven,
after three days you fled Burgos, abandoned me, and
left me a prey to remorse and to weeping, perhaps as
a punishment for having loved you so much!

LEPORELLO (*aside*)
She sounds like a book!

DON GIOVANNI
Oh, as for that, I had my reasons, didn't I?

DONNA ELVIRA
Je veux lui arracher le cœur ! etc.
(*Don Giovanni fait un pas en avant.*)

DON GIOVANNI
Mademoiselle ! Mademoiselle !

Récitatif

DONNA ELVIRA
Qui est là ?

DON GIOVANNI
Ciel ! Qui vois-je !

LEPORELLO (*à part*)
Ah ça ! Donna Elvira !

DONNA ELVIRA
Don Giovanni ! Tu es là, monstre ! Félon ! Nid de
tromperies !

LEPORELLO (*à part*)
Quels titres académiques ! Voilà qui montre qu'elle le
connaît bien !

DON GIOVANNI
Allons, chère Donna Elvira, apaisez cette colère –
écoutez, laissez-moi parler !

DONNA ELVIRA
Que peux-tu dire après une conduite aussi ignoble ?
Dans ma demeure tu entres furtivement ; à force d'arti-
fices, de serments et de flatteries tu parviens à
séduire mon cœur : me voici amoureuse de toi, ô cruel,
tu me proclames ton épouse, et puis, trahissant de la
terre et du ciel le droit le plus saint, sur un énorme for-
fait après trois jours de Burgos tu t'éloignes, m'aban-
donnes, me fuis, et me laisses en proie au remords et
aux pleurs, pour peine, peut-être, de t'avoir tant aimé.

LEPORELLO (*à part*)
On dirait un livre imprimé !

DON GIOVANNI
Oh !, quant à cela, j'avais mes raisons. N'est-ce pas ?

LEPORELLO
Und welch zwingende Gründe!

DONNA ELVIRA
Und welche wären das gewesen, wenn nicht deine
Heimtücke und Leichtfertigkeit? Doch der gerechte
Himmel wollte, daß ich dich finde, um sich und mich
zu rächen.

DON GIOVANNI
Komm, sei verständig!
(*beiseite*)
Sie wird mir riskant!
(*zu Elvira*)
Wenn du meinen Worten nicht glaubst,
so glaube doch diesem Ehrenmann ...

LEPORELLO (*beiseite*)
... alles außer der Wahrheit.

DON GIOVANNI (*zu Leporello*)
Nun los, erzähl's ihr.

LEPORELLO (*beiseite, zu Don Giovanni*)
Und was soll ich ihr sagen?

DON GIOVANNI
Ja, ja, sage ihr alles.

DONNA ELVIRA
(*zu Leporello, während Don Giovanni sich davonmacht,
ohne daß Donna Elvira es bemerkt*)
Nun gut, mach schnell.

LEPORELLO
Madame – wirklich – in dieser Welt, wo ein Rechteck
nun mal kein Kreis ist ...

DONNA ELVIRA
Schuft! So verspottest du meinen Schmerz?
Oh, du ...
(*wendet sich zu Don Giovanni*)
Himmel! Der Schurke ist geflohen!
Ach, ich Arme! Wo kann er sein? Wo?

LEPORELLO
Oh, laßt ihn nur gehen. Er verdient nicht, daß man sich
seinetwegen sorgt.

LEPORELLO
È vero, e che ragioni forti!

DONNA ELVIRA
E quali sono, se non la tua perfidia, la leggerezza
tua? Ma il giusto cielo volle ch'io ti trovassi, per
far le sue, le mie vendette.

DON GIOVANNI
Eh via! Siate più ragionevole.
(*a parte*)
Mi pone a cimento costei!
(*ad Elvira*)
Se non credete al labbro mio, credete a questo
galantuomo.

LEPORELLO (*a parte*)
Salvo il vero.

DON GIOVANNI (*a Leporello*)
Via, dille un poco.

LEPORELLO (*a parte a Don Giovanni*)
E cosa devo dirle?

DON GIOVANNI
Sì, sì, dille pur tutto.

DONNA ELVIRA
(*a Leporello, mentre Don Giovanni parte non visto
da Donna Elvira*)
Ebben, fa presto!

LEPORELLO
Madama – veramente – in questo mondo, con-
ciossia cosa quando fosse che il quadro non è
tondo...
DONNA ELVIRA
Sciagurato! Così del mio dolor giuoco ti prendi?
Ah! voi –
(*verso Don Giovanni*)
– Stelle! L'iniquo fuggì! Misera me! Dove? In qual
parte?

LEPORELLO
Eh! lasciate che vada; egli non merta che su di lui
pensiate.

LEPORELLO
Oh yes, and what good reasons!

DONNA ELVIRA
And what were they, if not your perfidy, your fickleness?
But just Heaven wanted me to find you, to carry out
its, my vengeance.

DON GIOVANNI
Come now, be more reasonable!
(*aside*)
This woman is a nuisance!
(*to Elvira*)
If you don't believe what I say, then believe this gentle-
man here.

LEPORELLO (*aside*)
Anything but the truth.

DON GIOVANNI (*to Leporello*)
Go on, tell her.

LEPORELLO (*aside to Don Giovanni*)
And what shall I tell her?

DON GIOVANNI
Yes, yes, tell her anything.

DONNA ELVIRA
(*to Leporello, while Don Giovanni slips away unnoticed
by Donna Elvira*)
All right, but hurry up.

LEPORELLO
Madam – really – in this world, when it happens that a
square is not a circle...

DONNA ELVIRA
Wretch! Thus you mock my grief? Ah, you –

(*turning to address Don Giovanni*)
Good Heavens! The villain has fled! Alas, where could
he be? Where?

LEPORELLO
Oh, let him go. He doesn't deserve to be worried over.

LEPORELLO
C'est vrai, et quelles raisons, impérieuses !

DONNA ELVIRA
Et quelles sont-elles, sinon ta perfidie, ta frivolité ?
Mais le juste ciel a voulu que je te retrouve, pour le
venger, pour me venger.

DON GIOVANNI
Allons donc ! Soyez plus raisonnable.
(*à part*)
Elle me met à l'épreuve celle-là !
(*à Elvira*)
Si vous ne croyez en ma parole, croyez-en ce gentil-
homme.

LEPORELLO (*à part*)
Tout sauf la vérité.

DON GIOVANNI (*à Leporello*)
Va, dis-lui un peu.

LEPORELLO (*à part à Don Giovanni*)
Et que dois-je lui dire ?

DON GIOVANNI
Mais si, dis-lui donc tout.

DONNA ELVIRA
(*à Leporello, tandis que Don Giovanni part sans être vu
de Donna Elvira*)
Eh bien, fais vite !

LEPORELLO
Madame – vraiment – en ce monde, puisqu'il est donc
entendu qu'en vérité un carré ne saurait être rond...

DONNA ELVIRA
Misérable ! Ainsi de ma douleur tu entends t'amuser ?
Ah ! vous...
(*se retournant vers Don Giovanni*)
Ciel ! L'inique s'est enfui ! Pauvre de moi ! Où donc ?
En quel endroit ?

LEPORELLO
Eh ! Laissez-le donc aller ; il ne mérite pas que vous
pensiez à lui.

DONNA ELVIRA

Der Schuft hat mich überlistet, mich betrogen ...

LEPORELLO

Beruhigt Euch! Ihr seid nicht die erste oder letzte, Ihr wart es nicht und werdet es auch nicht sein. Schaut: Dieses kleine üppige Buch ist mit den Namen seiner Geliebten gefüllt. Jede Stadt, jeder Ort, jede Gegend bezeugt, was er mit Frauen unternahm.

Arie

Teure Dame, dies ist die Liste
der Schönen, die mein Herr geliebt hat.
Eine Liste, dich ich selbst anlegte.
Seht und lest gemeinsam mit mir.
In Italien sechshundertvierzig;
In Deutschland zweihunderteinunddreißig;
hundert in Frankreich; in der Türkei einundneunzig;
doch in Spanien sind's schon tausenddreie.
Darunter sind Bauernmädchen,
Zofen, Mädchen aus der Stadt,
Gräfinnen, Baronessen,
Marquisen, Prinzessinnen,
Frauen jeden Standes,
jeder Gestalt, jeden Alters.
In Italien sechshundertvierzig; usw.
An Blonden lobt er
ihr sanftes Wesen;
an Brünetten ihre Treue;
bei den Hellblonden ihre Lieblichkeit.
Im Winter mag er die Dicken,
im Sommer die Dünnen.
Die Großen nennt er majestätisch,
die Kleinen stets bezaubernd.
Die Alten verführt er aus Vergnügen,
damit sie auf die Liste kommen.
Seine größte Leidenschaft
sind die jungen Anfängerinnen.
Es tut nichts, ob sie reich sind,
häßlich oder schön,
ob sie reich sind, häßlich oder schön;
wenn sie nur einen Unterrock trägt,
wißt Ihr schon, was dann geschieht!
Wenn sie nur einen Unterrock trägt, usw.
(*Er geht ab.*)

DONNA ELVIRA

Il scellerato m'ingannò, mi tradi...

LEPORELLO

Eh, consolatevi! Non siete voi, non foste, e non sarete né la prima, né l'ultima. Guardate: questo non picciol libro è tutto pieno di nomi di sue belle; ogni villa, ogni borgo, ogni paese è testimon di sue donnesche imprese.

Aria

11 Madamina, il catalogo è questo
delle belle, che amò il padron mio;
un catalogo egli è, che ho fatt'io.
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta,
in Almagna duecento e trentuna,
cento in Francia, in Turchia novantuna,
ma in Ispagna son già mille e tre!
V'han fra queste contadine,
cameriere, cittadine,
v'han contesse, baronesse,
marchesine, principesse,
e v'han donne d'ogni grado,
d'ogni forma, d'ogni età.
In Italia seicento e quaranta, ecc.
Nella bionda egli ha l'usanza
di lodar la gentilezza;
nella bruna, la costanza;
nella bianca la dolcezza;
vuol d'inverno la grassotta,
vuol d'estate la magrotta;
è la grande maestosa,
la piccina è ognor vezzosa;
delle vecchie fa conquista
pel piacer di porle in lista.
Sua passion predominante
è la giovin principiante.
Non si picca se sia ricca,
se sia brutta, se sia bella,
se sia brutta, ricca, se sia bella;
purché porti la gonnella,
voi sapete quel che fa!
Purché porti la gonnella, ecc.
(*Parte.*)

DONNA ELVIRA

The wretch tricked me, betrayed me...

LEPORELLO

Calm yourself! You are not, were not and will not be either the first or the last. Look: this fat little book is entirely full of the names of his sweethearts. Each town, each district, each countryside testifies to his affairs with women.

Aria

My dear lady, this is a list
of the beauties my master has loved,
a list which I have compiled.
Observe, read along with me.
In Italy, six hundred and forty;
in Germany, two hundred and thirty-one;
a hundred in France; in Turkey ninety-one.
In Spain already one thousand and three.
Among these are peasant girls,
maidservants, city girls,
countesses, baronesses,
marchionesses, princesses,
women of every rank,
every shape, every age.
In Italy six hundred and forty, etc.
With blondes it is his habit
to praise their kindness;
in brunettes, their faithfulness;
in the very blonde, their sweetness.
In winter he likes fat ones,
in summer he likes thin ones.
He calls the tall ones majestic.
The little ones are always charming.
He seduces the old ones
for the pleasure of adding to the list.
His greatest favourite
is the young beginner.
It doesn't matter if she's rich,
ugly or beautiful;
if she is rich, ugly or beautiful.
If she wears a petticoat,
you know what he does.
If she wears a petticoat, etc.
(*He leaves.*)

DONNA ELVIRA

Le scélérat m'a trompée, m'a trahie...

LEPORELLO

Fi donc, consolez-vous ! Vous n'êtes, ne fûtes et ne serez ni la première ni la dernière : voyez ce livre qui n'est certes petit ; il est tout rempli des noms de ses belles ; chaque ville, chaque bourg, chaque pays est témoin de ses prouesses auprès des dames.

Air

Petite Madame, voici le catalogue
des belles qu'aima mon maître ;
c'est un catalogue que j'ai fait moi-même.
Observez, lisez avec moi.
En Italie six cent quarante,
en Allemagne deux cent trente et une,
cent en France, en Turquie quatre-vingt-onze,
mais en Espagne elles sont déjà mille et trois !
Il y a parmi celles-ci des paysannes,
des soubrettes, des citadines,
il y a des comtesses, des baronnes,
des marquises, des princesses,
et il y a des femmes de tous états,
de toutes formes, de tous âges.
En Italie six cent quarante, etc.
De la blonde il a coutume
de louer la gentillesse ;
de la brune la constance ;
de la blanche la douceur ;
il veut l'hiver la potelée,
il veut l'été la maigrelette ;
la grande est majestueuse,
la petite est toujours délicate ;
des vieilles il fait la conquête
pour le plaisir de les mettre en liste.
Sa passion prédominante
est la jeune débute.
Il ne se soucie qu'elle soit riche,
qu'elle soit laide, qu'elle soit belle,
qu'elle soit riche, laide, qu'elle soit belle ;
pourvu qu'elle porte un jupon,
vous savez ce qu'il en fait !
Pourvu qu'elle porte un jupon, etc.
(*Il part.*)

Rezitativ

DONNA ELVIRA

Auf diese Weise also hat der Schurke mich hintergangen; ist das der Lohn, den der Unmensch mir für meine Liebe zahlt? Oh, ich will mich dafür rächen, daß er mein Herz betrog. Bevor er flieht, gehe ich, ihn zu suchen. Nichts als die Blutrache spricht aus mir, nichts als Wut und Haß.
(*Sie geht ab.*)

Dritte Szene

Offene Gegend auf dem Lande nahe dem Hause des Don Giovanni. Es ist Morgen.
(*Zerlina, Masetto und der Chor der Landleute treten auf.*)

Chor

ZERLINA

Ihr Mädchen, die ihr mit der Liebe spielt,
laßt nicht den Frühling vorübergehen.
Wenn in der Brust das Herz hüpfet,
dann findet ihr hier die Heilung. Ah!
Welche Freude, welche Freude wird das sein!

LANDLEUTE

Oh, welche Freude, welche Freude wird das sein!
La la la, usw.

MASETTO

Ihr leichtfertigen Jünglinge,
wandert nicht ziellos umher.
Die Feste der Narren währen nicht lang,
Doch für mich hat es nicht einmal begonnen. Ah!
Welche Freude, welche Freude wird das sein!

LANDLEUTE

Ach! Welche Freude, usw.
La la la, usw.

ZERLINA und MASETTO

Komm, Geliebte(r), wir wollen uns freuen,
und singen und tanzen und spielen!
Komm, Geliebte(r), wir wollen uns freuen!
Welche Freude, welche Freude wird das sein!
Ach! Welche Freude, usw.

Recitativo

DONNA ELVIRA

12 In questa forma dunque mi tradì il scellerato; è questo il premio che quel barbaro rende all'amor mio? Ah, vendicar vogli'io l'ingannato mio cor; pria ch'ei mi fugga – si ricorra – si vada – io sento in petto sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.

(*Parte.*)

Scena terza

Aperta campagna presso la casa di Don Giovanni. Mattina.
(*Zerlina, Masetto e contadini cantano e danzano.*)

Coro

ZERLINA

13 GiovINETTE, che fate all'amore,
non lasciate che passi l'età!
Se nel seno vi bulica il core,
il remedio vedetelo qua. Ah!
Che piacer, che piacer che sarà!

CONTADINE

Ah! che piacer, che piacer che sarà!
La la la, ecc.

MASETTO

Giovinetti, leggieri di testa,
non andate girando di qua e là.
Poco dura de' matti la festa,
ma per me cominciat non ha. Ah!
Che piacer, che piacer che sarà!

CONTADINI

Ah! che piacer, che piacer che sarà!
La la la, ecc.

ZERLINA, MASETTO

Vieni, vieni, carino/carina, godiamo
e cantiamo e balliamo e suoniamo!
Vieni, vieni, carino/carina, godiamo,
che piacer, che piacer che sarà!
Ah! che piacer, ecc.

Recitative

DONNA ELVIRA

These are the tricks the villain has used to betray me;
is this the reward the barbarian returns for my love?
Ah, I must get revenge for my deceived heart: before
he escapes – returns – makes off – I hear only bloody
revenge speaking within me, only fury and hate.
(*She goes off.*)

Scene Three

The open country near Don Giovanni's house. Morning.

(*Zerlina, Masetto, and peasants are singing and dancing.*)

Chorus

ZERLINA

You girls who trifle with love,
do not let the time pass you by!
If in your breasts your hearts are fluttering,
here is the cure, as you can see! Ah!
What a joy, what a joy it will be!

PEASANT GIRLS

Ah! What a joy, what a joy it will be!
La la la, etc.

MASETTO

You light-hearted young men,
don't go wandering here and there.
A fool's holiday is very short,
but for me it has not yet begun. Ah!
What a joy, what a joy it will be!

PEASANT LADS

Ah, what a joy, etc.
La la la, etc.

ZERLINA, MASETTO

Come, my dear, let's enjoy ourselves
and sing, dance and play!
Come, my dear, let's enjoy ourselves,
what a joy, what a joy it will be! etc.
What a joy, etc.

Récitatif

DONNA ELVIRA

De cette manière le scélérat m'a donc trahie ; c'est là
la récompense que ce barbare offre à mon amour ?
Ah, je veux venger ce cœur abusé ; avant qu'il ne me
fuie – ne s'esquive – ne s'en aille – je n'entends dans
mon sein que la vengeance parler, la rage et le dépit.
(*Elle part.*)

Troisième scène

En pleine campagne, près de la maison de Don Giovanni. Le matin.

(*Zerlina, Masetto et des paysans chantent et dansent.*)

Chœur

ZERLINA

Jeunes filles, faites pour l'amour,
ne laissez pas en passer l'âge !
Si dans le sein bouillonne votre cœur,
le remède, vous le voyez ici. Ah !
Quel plaisir, quel plaisir ce sera !

PAYSANNES

Ah ! quel plaisir, quel plaisir ce sera !
La la la, etc.

MASETTO

Jeunes gens, à la tête légère,
n'allez pas vous perdre de-ci de-là.
La fête des fous dure peu,
mais pour moi elle n'a pas commencé. Ah !
Quel plaisir, quel plaisir ce sera !

PAYSANS

Ah ! quel plaisir, quel plaisir ce sera !
La la la, etc.

ZERLINA, MASETTO

Viens, viens, bien-aimé[e], goûtons
et chantons et dansons et musiquons !
Viens, viens, bien-aimé[e], goûtons,
quel plaisir, quel plaisir ce sera !
Ah ! quel plaisir, etc.

ALLE

Ach! Welche Freude, usw.

La la la lera, usw.

(Don Giovanni und Leporello treten auf.)

Rezitativ

DON GIOVANNI

Nun, jetzt ist sie endlich weg. O schau, welch schöne Jugend – und was für hübsche Frauen!

LEPORELLO (*beiseite*)

Meiner Treu, unter so vielen werde ich wohl doch auch eine finden!

DON GIOVANNI

Meine lieben Freunde, guten Morgen. Vergnügt euch nur weiter, spielt, meine guten Leute. Gibt's eine Hochzeit?

ZERLINA

Ja, und ich bin die Braut.

DON GIOVANNI

Schön, ganz allerliebst! Und der Bräutigam?

MASETTO

Hier bin ich, zu Euren Diensten.

DON GIOVANNI

Bravo! Zu meinen Diensten; so spricht ein wahrer Ehrenmann.

LEPORELLO (*beiseite*)

Es sollte genug sein, daß er Gatte ist.

ZERLINA

Oh, mein Masetto hat ein sehr gutes Herz.

DON GIOVANNI

Und auch ich, seht ihr! Ich möchte, daß wir Freunde werden. Euer Name?

ZERLINA

Zerlina.

DON GIOVANNI

Und der deine?

TUTTI

Ah! che piacer, che piacer che sarà!

La la la lera, ecc.

(Entrano Don Giovanni e Leporello.)

Recitativo

DON GIOVANNI

14 Manco male è partita. O, guarda, guarda! Che bella gioventù! Che belle donne!

LEPORELLO (*a parte*)

Fra tante, per mia fè, vi sarà qualche cosa anche per me!

DON GIOVANNI

Cari amici, buon giorno! Seguitate a stare allegramente; seguitate a suonar, o buona gente. C'è qualche spozalizio?

ZERLINA

Sì, signore, e la sposa son'io.

DON GIOVANNI

Me ne consolo. Lo sposo?

MASETTO

Io, per servirla.

DON GIOVANNI

Oh bravo! Per servirmi! Questo è vero parlar da galantuomo!

LEPORELLO (*a parte*)

Basta che sia marito!

ZERLINA

Oh, il mio Masetto è un uom d'ottimo core.

DON GIOVANNI

Oh anch'io vedete! Voglio che siamo amici. Il vostro nome?

ZERLINA

Zerlina.

DON GIOVANNI

E il tuo?

ALL

Ah, what a joy, etc.

La la la lera, etc.

(Don Giovanni and Leporello enter.)

Recitative

DON GIOVANNI

Well, at last she is gone. Oh look, what handsome young people, and what lovely women!

LEPORELLO (*aside*)

Among so many, by my faith there ought to be one for me, too.

DON GIOVANNI

My dear friends, good morning. Go on enjoying yourselves, go on playing, my good people. Is there a wedding?

ZERLINA

Yes, sir, and I am the bride.

DON GIOVANNI

I am happy to hear it. And the groom?

MASETTO

I am he, at your service.

DON GIOVANNI

Well spoken. At my service – this is the way a real gentleman talks.

LEPORELLO (*aside*)

It's quite enough he should be a good husband.

ZERLINA

Oh, my Masetto has a very good heart.

DON GIOVANNI

And I, too, you see. I want to be your friend. Your name?

ZERLINA

Zerlina.

DON GIOVANNI

And yours?

TOUS

Ah ! quel plaisir, quel plaisir ce sera !

La la la lera, etc.

(Entrent Don Giovanni et Leporello.)

Récitatif

DON GIOVANNI

Fort bien, elle est partie. Oh, regarde, regarde ! Quelle belle jeunesse ! Quelles belles femmes !

LEPORELLO (*à part*)

Dans le nombre, par ma foi, il y aura bien aussi quelque chose pour moi !

DON GIOVANNI

Chers amis, bonjour ! N'interrompez point une telle allégresse ; continuez de jouer, ô bonnes gens. Y aurait-il quelque noce ?

ZERLINA

Oui, seigneur, et l'épouse c'est moi.

DON GIOVANNI

Je m'en réjouis. Et l'époux ?

MASETTO

C'est moi, pour vous servir.

DON GIOVANNI

Ah bravo ! Pour me servir !... C'est là vraiment parler de gentilhomme !

LEPORELLO (*à part*)

Il suffit qu'il soit le mari !

ZERLINA

Oh, mon Masetto est homme d'excellent cœur.

DON GIOVANNI

Mais moi aussi, voyez ! Je veux que nous soyons amis. Votre nom ?

ZERLINA

Zerlina.

DON GIOVANNI

Et le tien ?

MASETTO
Masetto.

DON GIOVANNI
Oh, mein lieber Masetto! Und meine liebe Zerlina! Ich
biete euch meinen Schutz.
(zu Leporello, der mit den Mädchen scherzt)
Leporello! Was tust du da, du Kerl?

LEPORELLO
Auch ich, mein Herr, biete meinen Schutz.

DON GIOVANNI
Rasch, gehe mit ihnen. Nimm sie sogleich mit in
meine Villa. Schau, daß man ihnen Schokolade,
Kaffee, Wein und Schinken serviert. Sorge dafür, daß
alle sich gut unterhalten; zeig ihnen den Garten, die
Galerie, die Gemächer. Kümmere dich darum, daß
mein lieber Masetto glücklich ist. Hast du verstanden?

LEPORELLO
Ich verstehe. Laßt uns gehen!

MASETTO
Herr!

DON GIOVANNI
Was gibt's?

MASETTO
Zerlina kann nicht ohne mich bleiben.

LEPORELLO
Seine Exzellenz werden an Eure Stelle treten, und er
weiß, wie diese Rolle zu spielen ist.

DON GIOVANNI
Oh, Zerlina ist in den Händen eines Kavaliers.
Geh nun; sie wird später mit mir nachkommen.

ZERLINA
Mach' dir keine Sorgen. Ich bin in den Händen eines
Kavaliers.

MASETTO
Und das heißt?

MASETTO
Masetto.

DON GIOVANNI
O caro il mio Masetto! Cara la mia Zerlina!
V'esibisco la mia protezione!
(a Leporello, che corteggia le ragazze)
Leporello! Cosa fai lì, birbone?

LEPORELLO
Anch'io, caro padrone, esibisco la mia protezione!

DON GIOVANNI
Presto, va con costor: nel mio palazzo conducili
sul fatto; ordina ch'abbiano cioccolata, caffè, vini,
prosciutti. Cerca di divertir tutti, mostra loro il gia-
rdino, la galleria, le camere; in effetto, fa che resti
contento il mio Masetto. Hai capito?

LEPORELLO
Ho capito. Andiam!

MASETTO
Signore?

DON GIOVANNI
Cosa c'è?

MASETTO
La Zerlina senza me non può star.

LEPORELLO
In vostro loco ci sarà sua Eccellenza, e saprà
bene fare le vostre parti.

DON GIOVANNI
Oh, la Zerlina è in man d'un cavalier. Va pur; fra
poco ella meco verrà.

ZERLINA
Va! non temere. Nelle mani son'io d'un cavaliere.

MASETTO
E per questo?

MASETTO
Masetto.

DON GIOVANNI
Oh, my dear Masetto! And my dear Zerlina! I offer you
my protection.
(to Leporello, who is flirting with the girls)
Leporello, what are you doing there, you rascal?

LEPORELLO
I, too, dear master, am offering my protection.

DON GIOVANNI
Hurry, go with them. Take them at once to my villa.
See that they are served chocolate, coffee, wines, and
hams. Try to keep them all amused; show them the
garden, the gallery, the rooms. Be sure that my dear
Masetto is made happy. Do you understand?

LEPORELLO
I understand. Let's go!

MASETTO
Sir!

DON GIOVANNI
What is it?

MASETTO
Zerlina cannot stay here without me.

LEPORELLO
His Excellency will take your place, and he will know
how to fill your shoes.

DON GIOVANNI
Oh, Zerlina is in the hands of a cavalier. Go on; she
and I will come later.

ZERLINA
Go on, don't worry. I am in the hands of a cavalier.

MASETTO
And that means?

MASETTO
Masetto.

DON GIOVANNI
Oh, mon cher Masetto ! Ma chère Zerlina !
Je vous offre ma protection !
(à Leporello qui fait la cour aux jeunes filles)
Leporello ! Que fais-tu là, gredin ?

LEPORELLO
Moi aussi, cher patron, j'offre ma protection !

DON GIOVANNI
Vite, va avec eux : dans mon palais conduis-les sur le
champ ; ordonne que l'on serve chocolat, café, vin,
jambons. Tâche de tous les divertir, montre-leur le
jardin, la galerie, les chambres ; bref, fais en sorte
que mon Masetto soit content. As-tu compris ?

LEPORELLO
J'ai compris. Allons-y !

MASETTO
Seigneur ?

DON GIOVANNI
Qu'y a-t-il ?

MASETTO
Ma Zerlina sans moi ne peut rester.

LEPORELLO
Il y aura à votre place Son Excellence qui saura bien
jouer votre rôle.

DON GIOVANNI
Oh !, la Zerlina est entre les mains d'un chevalier. Va
donc ; d'ici peu avec moi elle viendra.

ZERLINA
Va ! Ne crains rien. Je suis entre les mains d'un
chevalier.

MASETTO
Ce qui veut dire ?

ZERLINA
Das heißt, du mußt dir keine Sorgen machen.

MASETTO
Und ich, beim Himmel ...

DON GIOVANNI
Heda, hört auf mit diesem Zank! Wenn du uns nicht gleich verläßt, Masetto, dann hab acht, du wirst es bereuen!
(Zeigt ihm den Degen.)

Arie

MASETTO
Ich verstehe, Herr, ich verstehe.
Ich neige mein Haupt und verschwinde.
Wenn Ihr es so haben wollt,
mach' ich keine Schwierigkeiten.
Schließlich seid Ihr ein Kavalier.
Ich muß mir Euretwegen
wirklich keine Sorgen machen.
Das sagt mir die Güte,
die Ihr mir erweisen wollt.
(beiseite zu Zerlina)
Du arge kleine Hexe!
Du warst stets mein Ruin!
(zu Leporello)
Ich komme, ich komme.
(zu Zerlina)
Bleib hier, bleib hier.
Es ist eine ehrenvolle Sache!
Vielleicht macht dich der Kavalier
sogar zu seiner Dame.
Du arge kleine Hexe!
Du warst stets, usw.
(Masetto geht mit Leporello und den Bauern ab.)

Rezitativ & Duettino

DON GIOVANNI
Endlich sind wir, liebste Zerlina, diesen Rüpel los. Sagt mir, meine Liebe, habe ich das nicht geschickt gelöst?

ZERLINA
Herr, er ist mein Gemahl.

ZERLINA
E per questo non c'è da dubitar.

MASETTO
Ed io, cospetto...

DON GIOVANNI
Olà, finiam le dispute; se subito senz'altro replicar, non te ne vai, Masetto, guarda ben, ti pentirai!
(Tocca la spada in modo eloquente.)

Arie

MASETTO
15 Ho capito, signor, sì! Signor, sì!
Chino il capo e me ne vo,
giacché piace a voi così,
altre repliche non fo,
no, no, no, no, no, non fo.
Cavalier voi siete, già.
Dubitar non posso affè.
Me lo dice la bontà
che volete aver per me.
(a parte a Zerlina)
Bricconaccia! Malandrina!
Fosti ognor la mia ruina!
(a Leporello)
Vengo, vengo!
(a Zerlina)
Resta, resta!
È una cosa molto onesta!
Faccia il nostro cavaliere,
cavaliera ancora te!
Bricconaccia! Malandrina!
Fosti ognor, ecc.
(Parte con Leporello e i contadini.)

Recitativo & Duettino

DON GIOVANNI
16 Alfin siam liberati, Zerlinetta gentil, da quel scioccone. Che ne dite, mio ben, so far pulito?

ZERLINA
Signore, è mio marito.

ZERLINA
And that means there is nothing to worry about.

MASETTO
And I, by heaven...

DON GIOVANNI
Hey there, let's end this bickering! If you don't leave us at once, Masetto, be careful, you'll regret it!
(He taps his sword significantly.)

Arie

MASETTO
I understand, yes sir, I do.
I bow my head and go away.
Since this is the way you want it,
I make no objections.
No no, no, no objections.
After all you are a cavalier,
and I really must not doubt you.
I am reassured by the kindness
which you want to show me.
(aside to Zerlina)
You nasty little witch!
You always were my ruin!
(to Leporello)
I'm coming, I'm coming.
(to Zerlina)
Stay here, stay here.
It's a very innocent affair!
Perhaps this cavalier
will make you a lady.
You nasty little witch!
You always, etc.
(He goes out, accompanied by Leporello and the peasants.)

Recitative & Duettino

DON GIOVANNI
At last we are free, my dearest Zerlina, of that boor.
Tell me, my dear, didn't I handle it neatly?

ZERLINA
Sir, he is my husband.

ZERLINA
Ce qui veut dire qu'il n'y a raison de douter.

MASETTO
Et moi, sapristi...

DON GIOVANNI
Or donc, finissons de discuter ; si à l'instant sans rien répliquer tu ne pars, Masetto, prends bien garde, tu t'en repentiras !
(Il touche son épée de manière éloquente.)

Air

MASETTO
J'ai compris, seigneur, oui ! Seigneur, oui !
Je baisse la tête et m'en vais,
puisque ainsi il vous plaît,
d'autres répliques je ne fais,
non, non, non, non, non, je ne fais.
Vous êtes chevalier, c'est vrai.
Douter je ne puis par ma foi.
C'est ce que dit la bonté
que vous voulez avoir pour moi.
(en aparté à Zerlina)
Fieffée coquine, malandrine !
Tu as toujours été ma ruine !
(à Leporello)
Je viens, je viens !
(à Zerlina)
Reste, reste !
C'est chose très honnête !
Fasse même notre chevalier
de toi une gente dame !
Fieffée coquine, malandrine !
Tu as toujours été, etc.
(Il part avec Leporello et les paysans.)

Récitatif & Duettino

DON GIOVANNI
Enfin nous voici libérés, gentille Zerlinetta, de ce grand nigaud. Qu'en dites-vous, ma belle, sais-je faire place nette ?

ZERLINA
Seigneur, c'est mon mari.

DON GIOVANNI

Was, dieser da? Glaubt Ihr, ein so ehrenwerter Mann und Kavalier, wie ich ja doch wohl einer bin, könnte ein so liebenswertes Gesichtchen, eine so süße Schönheit von einem derartigen Tölpel rauben lassen?

ZERLINA

Aber Herr, ich versprach, ihn zu heiraten.

DON GIOVANNI

Diese Art Versprechen hat nichts zu sagen. Ihr seid nicht zum Bauernmädchen geschaffen. Diese schelmischen Augen, diese lieblichen Lippen, diese schlanken, duftenden Finger, so weich und wohlriechend wie Rosen – all das verlangt ein anderes Geschick.

ZERLINA

Ach, aber ich will nicht ...

DON GIOVANNI

Was wollt Ihr nicht?

ZERLINA

... am Ende betrogen werden. Ich weiß, daß ihr Kavalieri nur sehr selten ehrenwert seid und aufrichtig zu den Frauen.

DON GIOVANNI

Oh, eine bloße Verleumdung, vom gemeinen Volk in die Welt gesetzt. Wahren Edelmut kann man in den Augen sehen. Komm nun, wir wollen keine Zeit verlieren. Ich möchte dich auf der Stelle heiraten.

ZERLINA

Ihr?

DON GIOVANNI

Natürlich. Dieses kleine Häuschen gehört mir. Wir werden allein sein, und dort, mein Juwel, werden wir heiraten.

Dort reichst du mir deine Hand,

Dort sagst du mir „Ja“.

Du siehst, es ist nicht weit.

Laß uns gehen, Geliebte.

DON GIOVANNI

Chi? Colui? Vi par che un onest'uomo, un nobile cavalier, qual io mi vanto, possa soffrir, che quel visetto d'oro, quel viso inzuccherato da un bifolcaccio vil sia strapazzato?

ZERLINA

Ma signore, io gli diedi parola di sposarlo.

DON GIOVANNI

Tal parola non vale un zero. Voi non siete fatta per esser paesana, un'altra sorte vi procuran quegli occhi bricconcelli, quei labbretti sì belli, quelle ditucce candide e odorose; parmi toccar giuncata e fiutar rose!

ZERLINA

Ah! Non vorrei...

DON GIOVANNI

Che non vorreste?

ZERLINA

Alfine, ingannata restar. Io so, che rado colle donne voi altri cavalieri siete onesti e sinceri.

DON GIOVANNI

Eh, un'impostura della gente plebea. La nobilità ha dipinta negli occhi l'onesta. Orsù, non perdiam tempo: in questo istante io ti voglio sposar.

ZERLINA

Voi?

DON GIOVANNI

Certo, io! Quel casinetto è mio: soli saremo, e là, gioiello mio, ci sposeremo.

17 Là ci darem la mano,

là mi dirai di sì.

Vedi, non è lontano;

partiam, ben mio, da qui.

DON GIOVANNI

Who? That one? Do you suppose an honourable man, a noble cavalier, as I believe myself to be, could permit such a lovely little face, such sweet beauty to be stolen by a clumsy oaf?

ZERLINA

But, sir, I promised to marry him.

DON GIOVANNI

That kind of promise means nothing. You were not made to be a peasant girl. Another fate is called for by those roguish eyes, those lovely lips, those slender, perfumed fingers, so soft to the touch and smelling of roses.

ZERLINA

Ah, but I do not wish...

DON GIOVANNI

What don't you wish?

ZERLINA

To be deceived in the end. I know that you cavaliers are only rarely honest and sincere with women.

DON GIOVANNI

Oh, a mere slander spread by common folk. True nobility can be seen in the honesty of one's eyes. Come now, let's not waste time. I want to marry you on the spot.

ZERLINA

You?

DON GIOVANNI

Of course. That little villa there is mine, and there, my jewel, we will be married.

There you will give me your hand,

there you will tell me "yes".

You see, it is not far;

Let us leave, my beloved.

DON GIOVANNI

Qui ? Celui-ci ? Croyez-vous qu'un honnête homme, un noble chevalier, ce que je me flatte d'être, puisse souffrir que ce petit visage d'or, ce visage si doux soit réprimandé par un vil manant ?

ZERLINA

Mais seigneur, je lui ai donné ma parole de l'épouser.

DON GIOVANNI

Une telle parole ne vaut même un zéro. Vous n'êtes point faite pour être paysanne, un autre sort vous réservent ces yeux fripons, ces petites lèvres si jolies, ces petits doigts blancs qui sentent bon ; il me semble toucher une jonchée et respirer des roses !

ZERLINA

Ah, je ne voudrais pas...

DON GIOVANNI

Que ne voudriez-vous ?

ZERLINA

À la fin me retrouver dupée. Je sais bien que rarement avec les femmes vous autres chevaliers n'êtes honnêtes et sincères.

DON GIOVANNI

Ah !, c'est là une imposture de la gente plébéienne. La noblesse porte peinte dans les yeux l'honnêteté. Or donc, ne perdons point de temps : à l'instant même je te veux épouser.

ZERLINA

Vous ?

DON GIOVANNI

Certainement, moi ! Ce pavillon est mien : nous y serons seuls, et là, mon trésor, nous nous épouserons.

Là nous nous donnerons la main,

là tu me diras « oui ».

Vois, ce n'est pas loin ;

partons d'ici, bien-aimée.

ZERLINA
Ich möchte gern und wieder auch nicht,
es zittert ein wenig das Herz;
ja, ich wäre glücklich, gewiß,
doch könnt' er mich auch hintergehen.

DON GIOVANNI
Komm, meine Vielgeliebte!

ZERLINA
Masetto tut mir leid!

DON GIOVANNI
Ich werde dein Schicksal verwandeln.

ZERLINA
Bald widerstehe ich nicht mehr.

DON GIOVANNI
Laß uns gehen!
Dort reichst du mir deine Hand,

ZERLINA
Ich möchte gern und wieder auch nicht!

DON GIOVANNI
Dort sagst du mir „Ja“.

ZERLINA
Es zittert ein wenig das Herz.

DON GIOVANNI
Laß uns gehen, Geliebte.

ZERLINA
Doch könnt' er mich auch hintergehen.

DON GIOVANNI
Komm, meine Vielgeliebte!

ZERLINA
Masetto tut mir leid!

DON GIOVANNI
Ich werde dein Schicksal verwandeln.

ZERLINA
Bald widerstehe ich nicht mehr.

ZERLINA
Vorrei e non vorrei;
mi trema un poco il cor.
Felice, è ver sarei,
ma può burlarmi ancor.

DON GIOVANNI
Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA
Mi fa pietà Masetto!

DON GIOVANNI
Io cangierò tua sorte!

ZERLINA
Presto, non son più forte!

DON GIOVANNI
Vieni! Vieni!
Là ci darem la mano!

ZERLINA
Vorrei, e non vorrei!

DON GIOVANNI
Là mi dirai di sì.

ZERLINA
Mi trema un poco il cor!

DON GIOVANNI
Partiam, mio ben, da qui!

ZERLINA
Ma può burlarmi ancor!

DON GIOVANNI
Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA
Mi fa pietà Masetto!

DON GIOVANNI
Io cangierò tua sorte.

ZERLINA
Presto, non son più forte!

ZERLINA
I'd like to, but yet I would not.
My heart trembles a little.
It's true I would be happy,
but he may just be tricking me.

DON GIOVANNI
Come, my dearly beloved!

ZERLINA
I'm sorry for Masetto.

DON GIOVANNI
I will change your life!

ZERLINA
Soon I won't be able to resist.

DON GIOVANNI
Come! Come!
There you will give me your hand.

ZERLINA
I'd like to, but yet I would not.

DON GIOVANNI
There you will tell me "yes".

ZERLINA
My heart trembles a little.

DON GIOVANNI
Let us leave, my beloved.

ZERLINA
But he may just be tricking me.

DON GIOVANNI
Come, my dearly beloved!

ZERLINA
I'm sorry for Masetto.

DON GIOVANNI
I will change your life.

ZERLINA
Soon I won't be able to resist.

ZERLINA
Je voudrais et ne voudrais point ;
le cœur me tremble un peu.
Heureuse, c'est vrai, je serais,
mais il peut encore me tromper.

DON GIOVANNI
Viens, mon bel amour !

ZERLINA
Masetto me fait pitié !

DON GIOVANNI
Je changerai ta destinée !

ZERLINA
Vite, je ne suis plus de force !

DON GIOVANNI
Viens ! Viens !
Là nous nous donnerons la main !

ZERLINA
Je voudrais et ne voudrais point !

DON GIOVANNI
Là tu me diras « oui ».

ZERLINA
Le cœur me tremble un peu.

DON GIOVANNI
Partons d'ici, bien-aimée !

ZERLINA
Mais il peut encore me tromper !

DON GIOVANNI
Viens, mon bel amour !

ZERLINA
Masetto me fait pitié !

DON GIOVANNI
Je changerai ta destinée.

ZERLINA
Vite, je ne suis plus de force !

DON GIOVANNI
Laß uns gehen!

ZERLINA
Laß uns gehen!

BEIDE
Laß uns gehen, laß uns gehen, Geliebte(r),
das Weh unschuldiger Liebe
zu lindern, usw.
(*Donna Elvira tritt auf.*)

Rezitativ

DONNA ELVIRA
Halt, Schurke! Der Himmel wollte, daß ich deine
Tücken hörte. Ich komme gerade recht, diese unglück-
liche Unschuld aus deinen schrecklichen Klauen zu ret-
ten.

ZERLINA
Ich Arme! Was höre ich?

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Gott Amor, was soll ich tun?
(*zu Donna Elvira*)
Meine liebe Dame, seht Ihr nicht, daß ich mich zu zer-
streuen wünsche?

DONNA ELVIRA
Zerstreuen? Gewiß. Zerstreuen. Ich weiß, Grausamer,
wie du dich zerstreust.

ZERLINA
Aber Herr Kavalier, ist es wahr, was sie sagt?

DON GIOVANNI (*zu Zerlina, beiseite*)
Diese arme Frau liebt mich,
und aus Mitleid muß ich so tun,
als liebte ich sie auch,
denn leider habe ich ein gutes Herz.

Arie

DONNA ELVIRA
Ach, fliehe den Verräter!
Höre nicht auf seine Worte!

DON GIOVANNI
Andiam! Andiam!

ZERLINA
Andiam!

DON GIOVANNI, ZERLINA
Andiam, andiam, mio bene,
a ristorar le pene
d'un innocente amor! ecc.
(*Entra Donna Elvira.*)

Recitativo

DONNA ELVIRA
18 Fermati, scellerato! Il ciel mi fece udir le tue perfidi-
e. Io sono a tempo di salvar questa misera inno-
cente dal tuo barbaro artiglio!

ZERLINA
Meschina! cosa sento?

DON GIOVANNI (*a parte*)
Amor, consiglio!
(*a Donna Elvira*)
Idol mio, non vedete ch'io voglio divertirmi?

DONNA ELVIRA
Divertirti? È vero! Divertirti? Io so, crudel, come tu
ti diverti!

ZERLINA
Ma, signor cavaliere, è ver, quel ch'ella dice?

DON GIOVANNI (*a Zerlina a parte*)
La povera infelice è di me innamorata,
e per pietà, deggio fingere amore;
ch'io son per mia disgrazia
uom di buon core.

Aria

DONNA ELVIRA
19 Ah! fuggi il traditor!
Non lo lasciar più dir;

DON GIOVANNI
Let us go!

ZERLINA
Let us go!

DON GIOVANNI, ZERLINA
Let us go, let us go, my beloved,
to soothe the pangs
of an innocent love, etc.
(*Donna Elvira enters.*)

Recitative

DONNA ELVIRA
Stop, villain! Heaven willed that I should overhear your
lies. I am in time to save this innocent from your
dreadful scheming.

ZERLINA
Poor me! What's this I hear?

DON GIOVANNI (*aside*)
Love, come to my aid!
(*to Donna Elvira*)
My dear woman, can't you see that I want to enjoy
myself?

DONNA ELVIRA
Enjoy yourself! It's true! Enjoy yourself? I know, cruel
one, how you enjoy yourself!

ZERLINA
But, your lordship, is it true what she is saying?

DON GIOVANNI (*aside to Zerlina*)
The poor woman is in love with me,
and out of pity I must pretend to love her,
for it is my misfortune
to have a kind heart.

Aria

DONNA ELVIRA
Ah, flee the traitor!
Don't listen to what he says!

DON GIOVANNI
Allons ! Allons !

ZERLINA
Allons !

DON GIOVANNI, ZERLINA
Allons, allons, mon amour,
compenser nos peines
par un innocent amour ! etc.
(*Entre Donna Elvira.*)

Récitatif

DONNA ELVIRA
Arrête-toi, scélérat ! Le ciel m'a fait entendre tes perfidi-
es. J'arrive à temps pour sauver cette pauvre inno-
cente de tes serres barbares !

ZERLINA
Pauvre de moi ! Qu'entends-je ?

DON GIOVANNI (*à part*)
Amour, conseille-moi !
(*à Donna Elvira*)
Chère idole, ne voyez-vous que je veux me divertir ?

DONNA ELVIRA
Te divertir ? C'est vrai ! Te divertir ? Je sais, cruel,
comment tu te divertes !

ZERLINA
Mais, seigneur chevalier, est-ce vrai ce qu'elle dit ?

DON GIOVANNI (*en aparté à Zerlina*)
La pauvre malheureuse est amoureuse de moi
et, par pitié, je dois feindre l'amour ;
car je suis, pour mon malheur,
un homme de cœur.

Air

DONNA ELVIRA
Ah ! fuis le traître !
Ne le laisse plus dire ;

Seine Lippen lügen,
seine Augen betrügen.
Lerne aus meinem Leiden
traue dem, was ich sage,
und laß mein eigenes Los
dir eine Warnung sein.
Ach, fliehe, fliehe!
Ach, fliehe den Verräter!
Höre nicht auf seine Worte, usw.
(*Sie geht ab und nimmt Zerlina mit sich.*)

Rezitativ & Quartett

DON GIOVANNI
Es scheint, der Teufel amüsiert sich heute auf meine
Kosten. Nichts geht so, wie es soll.

(*Donna Anna und Don Ottavio treten auf.*)

DON OTTAVIO
Ach, meine Geliebte, hier sind die Tränen vergebens.
Laß uns von der Rache sprechen.
Ach, Don Giovanni!

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Das war's, was mir noch fehlte!

DONNA ANNA
Herr, wir finden Euch beizeiten.
Habt Ihr ein Herz, eine edle Seele?

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Jetzt werden wir sehen, ob ihr der Teufel etwas verrat-
en hat.
(*zu Donna Anna*)
Welch eine Frage! Warum?

DONNA ANNA
Wir bedürfen Eurer Freundschaft.

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Das Leben kehrt mir wieder.
(*zu Donna Anna*)
Zu Euren Diensten. Meine Eltern, meine Verwandten,
dieser Arm, dieses Schwert, mein Besitz, mein Blut,
alles stelle ich in Euren Dienst. Doch, Donna Anna,
was weint Ihr so? Wer war der Grausame, der es
wagte, Euren Seelenfrieden zu stören?

il labbro è mentitor,
fallace il ciglio!
Da miei tormenti imparo
a credere a quel cor;
e nasca il tuo timor
dal mio periglio!
Ah, fuggi, fuggi!
Ah, fuggi il traditor!
Non lo lasciar più dir, ecc.
(*Parte conducendo via Zerlina.*)

Recitativo & Quartetto

DON GIOVANNI
20 Mi par ch'oggi il demonio si diverta d'opporsi a'
miei piacevoli progressi; vanno male tutti quanti!

(*Entrano Donna Anna e Don Ottavio.*)

DON OTTAVIO
Ah! ch'ora, idolo mio, son vani i pianti, di vendetta
si parli... Ah, Don Giovanni!

DON GIOVANNI (*a parte*)
Mancava questo inver.

DONNA ANNA
Signore, a tempo, vi ritroviam: avete core, avete
anima generosa?

DON GIOVANNI (*a parte*)
Sta a vedere che il diavolo le ha detto qualche
cosa!
(*a Donna Anna*)
Che domanda! Perché!

DONNA ANNA
Bisogno abbiamo della vostra amicizia.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Mi torna il fiato in corpo!
(*a Donna Anna*)
Comandate! I congiunti, i parenti questa man,
questo ferro, i beni, il sangue spenderò per
servirvi; ma voi, bella Donn'Anna, perché così
piangete? Il crudele chi fu che osò la calma turbar
del viver vostro?

His lips are lying ones,
his eyes deceiving.
Learn from my suffering
to trust what I say,
and let my misfortune
make you afraid.
Ah, flee!
Ah, flee the traitor, etc.
Don't listen to what he says, etc.
(*She leaves with Zerlina.*)

Recitative & Quartet

DON GIOVANNI
It seems the devil must be amusing himself at my
expense today. Everything is going badly.

(*Donna Anna and Don Ottavio enter.*)

DON OTTAVIO
Ah now, beloved, that tears are in vain, let us talk of
vengeance. Ah, Don Giovanni!

DON GIOVANNI (*aside*)
This is all I needed!

DONNA ANNA
Friend, we find you in time. Do you have a heart, a
generous nature?

DON GIOVANNI (*aside*)
Now we'll see that the devil will have told her some-
thing.
(*to Donna Anna*)
What a question! Why?

DONNA ANNA
We need your friendship.

DON GIOVANNI (*aside*)
I breathe again.
(*to Donna Anna*)
At your service. My relatives, my parents, this arm, this
sword, my possessions, my blood, all I will give to
serve you. But, Donna Anna, why do you weep thus?
Who was the cruel one who dared to trouble your
peace of mind?

sa lèvres est mensongère,
perfide son regard !
Par mes tourments apprends
à croire ce cœur ;
et que naisse ta frayeur
de mon propre péril !
Ah, fuis, fuis !
Ah, fuis le traître !
Ne le laisse plus dire, etc.
(*Elle part en emmenant Zerlina.*)

Récitatif & Quatuor

DON GIOVANNI
Il me semble qu'aujourd'hui le démon s'amuse à con-
trier mes plaisantes visées ; toutes sont au plus
mal !
(*Entrent Donna Anna et Don Ottavio.*)

DON OTTAVIO
Ah ! désormais, chère idole, les pleurs sont vains, et
de vengeance parlons... Ah, Don Giovanni !

DON GIOVANNI (*à part*)
Cette difficulté-là manquait.

DONNA ANNA
Monsieur, à temps nous vous retrouvons : avez-vous
du cœur, avez-vous l'âme généreuse ?

DON GIOVANNI (*à part*)
On croirait que le diable lui a dit quelque chose !
(*à Donna Anna*)
Quelle question ! Pourquoi ?

DONNA ANNA
Nous avons besoin de votre amitié.

DON GIOVANNI (*à part*)
Mon corps à nouveau respire !
(*à Donna Anna*)
Ordonnez ! Mes proches, mes parents, cette main,
cette épée, mes biens, mon sang, tous je les
emploierai à vous servir ; mais vous, belle Donna
Anna, pourquoi donc pleurez-vous ? Qui fut assez cruel
pour oser troubler la sérénité de vos jours ?

(Donna Elvira tritt ein.)

DONNA ELVIRA
Ah, habe ich dich wiedergefunden, treuloses
Ungeheuer!
Glaube nicht, Unglückselige,
an dieses Schurken Herz!
Mich hat der Lump bereits betrogen,
jetzt plant dasselbe er mit dir.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Himmel, welch edle Erscheinung,
Welch milde Majestät.
Ihre Blässe, ihre Tränen
erfüllen mich mit Mitleid.

DON GIOVANNI
Das arme Mädchen
ist verrückt, meine Freunde.
Laßt mich allein mit ihr,
(beiseite)
vielleicht beruhigt sie sich.

DONNA ELVIRA
Ach, glaubt dem Treulosen nicht!

DON GIOVANNI
Sie ist verrückt, beachtet sie nicht.

DONNA ELVIRA
Bleibt, um Himmels willen, bleibt!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Wem sollen wir glauben?

DON GIOVANNI
Sie ist verrückt!

DONNA ELVIRA
Bleibt!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Wem sollen wir glauben?

DONNA ELVIRA
Ach, glaubt dem Treulosen nicht. Bleibt!

(Rientra Donna Elvira.)

DONNA ELVIRA
Ah, ti ritrovo ancor, perfido mostro!

21 Non ti fidar, o misera,
di quel ribaldo cor!
Me già tradi quel barbaro,
te vuol tradir ancor.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Ciel! che aspetto nobile!
Che dolce maestà!
Il suo pallor, le lagrime
m'empiono di pietà!

DON GIOVANNI
La povera ragazza
è pazza, amici miei,
lasciatemi con lei.
(a parte)
Forse si calmerà.

DONNA ELVIRA
Ah, non credete al perfido!

DON GIOVANNI
È pazza; non badate!

DONNA ELVIRA
Restate, o Dei, restate!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
A chi si crederà?

DON GIOVANNI
È pazza!

DONNA ELVIRA
Restate!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
A chi si crederà?

DONNA ELVIRA
Ah! Non credete al perfido; restate!

(Donna Elvira returns.)

DONNA ELVIRA
Ah, I've found you again, faithless monster!

Do not believe, unhappy one,
in that faithless heart!
The villain has already betrayed me!
Now he seeks to betray you.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Heavens, what noble bearing,
what sweet majesty!
Her pallor, her tears
fill me with pity!

DON GIOVANNI
The poor girl is mad, my friends,
leave me alone with her,
she's mad, my friends.
(aside)
Perhaps she will calm down.

DONNA ELVIRA
Ah, do not believe the faithless one!

DON GIOVANNI
She's mad, pay no attention.

DONNA ELVIRA
Stay, for Heaven's sake, stay!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
In whom should we believe?

DON GIOVANNI
She's mad!

DONNA ELVIRA
Stay!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
In whom should we believe?

DONNA ELVIRA
Ah! Do not believe the faithless one! Stay!

(Donna Elvira reparaît.)

DONNA ELVIRA
Ah, je te retrouve encore, monstre perfide !

Ne te fie pas, ô malheureuse,
à ce cœur scélérat !
Ce barbare m'a déjà trahie,
il voudra encore te trahir.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Ciel ! Mais cet aspect si noble !
Et cette douce majesté !
Sa pâleur, les larmes
m'emplissent de pitié !

DON GIOVANNI
La pauvre fille est folle, mes amis,
laissez-moi avec elle,
elle est folle, mes amis.
(à part)
Peut-être qu'elle se calmera.

DONNA ELVIRA
Ah, ne croyez pas ce perfide !

DON GIOVANNI
Elle est folle, n'y prêtez pas attention !

DONNA ELVIRA
Restez, ô Dieux, restez !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Qui donc croire ?

DON GIOVANNI
Elle est folle !

DONNA ELVIRA
Restez !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Qui donc croire ?

DONNA ELVIRA
Ah !, ne croyez pas ce perfide ; restez !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
Ich fühle in meiner Brust. Eine unbekannte Qual...

DONNA ELVIRA
Verachtung, Wut, Ekel und Furcht...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
... spüre ich in meiner Seele.

DONNA ELVIRA
... spüre ich in meiner Seele.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
Sie sagt mir von der armen Frau
hundert Dinge, die ich noch nicht begreife, usw.

DONNA ELVIRA
Sie sagen mir von diesem Betrüger
hundert Dinge, die ich noch nicht begreife, usw.

DON OTTAVIO (*beiseite*)
Ich werde nicht gehen,
bis ich die Wahrheit kenne.

DONNA ANNA (*beiseite*)
Es gibt kein Anzeichen des Wahnsinns
in ihrer Art, in ihrem Sprechen.

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Es könnte ihren Argwohn wecken,
machte ich mich jetzt davon.

DONNA ELVIRA (*beiseite*)
An seiner Fratze sollten sie
den üblen Charakter erkennen.

DON OTTAVIO (*zu Don Giovanni*)
So ist sie ...

DON GIOVANNI
... ein bißchen verrückt.

DONNA ANNA (*zu Donna Elvira*)
So ist er ...

DONNA ELVIRA
... ein Betrüger.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
Certo moto d'ignoto tormento...

DONNA ELVIRA
Sdegno, rabbia, dispetto, pavento...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
...dentro l'alma girare mi sento...

DONNA ELVIRA
...dentro l'alma girare mi sento...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
che mi dice per quell'infelice
cento cose che intender non sa, no, ecc.

DONNA ELVIRA
che mi dice di quel traditore
cento cose che intender non sa, no, ecc.

DON OTTAVIO (*a parte*)
Io di qua non vado via,
se non scopro quest'affar.

DONNA ANNA (*a parte*)
Non ha l'aria di pazzia
il suo tratto, il suo parlar.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Se men vado, si potria
qualche cosa sospettar.

DONNA ELVIRA
Da qual ceffo io dovria
la ner'alma giudicar.

DON OTTAVIO (*a Don Giovanni*)
Dunque quella...

DON GIOVANNI
È pazzarella.

DONNA ANNA (*a Donna Elvira*)
Dunque quegli...

DONNA ELVIRA
È un traditore.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
A feeling of strange import...

DONNA ELVIRA
Scorn, rage, disdain and fear...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
...stir within my breast.

DONNA ELVIRA
...stir within my breast.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
They tell me of this poor woman
a hundred things I cannot yet grasp, etc.

DONNA ELVIRA
They tell me of his betrayer
a hundred things I cannot yet grasp, etc.

DON OTTAVIO (*aside*)
I will not leave here
until I find out the truth.

DONNA ANNA (*aside*)
There is no sign of madness
in her manner, in her speech.

DON GIOVANNI (*aside*)
If I should go, they might
suspect something.

DONNA ELVIRA
From his expression they should
be able to estimate his bad character.

DON OTTAVIO (*to Don Giovanni*)
So then she –

DON GIOVANNI
Is a little mad.

DONNA ANNA (*to Donna Elvira*)
So then he –

DONNA ELVIRA
Is a betrayer.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
Un certain sentiment de tourment inconnu...

DONNA ELVIRA
Indignation, rage, dépit, épouvante...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
...en mon âme je sens s'agiter.

DONNA ELVIRA
...en mon âme je sens s'agiter.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI
Lequel me dit à propos de cette malheureuse
cent choses que comprendre je ne sais, non, etc.

DONNA ELVIRA
Ils me disent à propos de ce traître
cent choses que comprendre je ne sais, non, etc.

DON OTTAVIO (*à part*)
D'ici je ne veux point partir
que je n'aie découvert l'affaire.

DONNA ANNA (*à part*)
Elle n'a pas l'air d'une folle,
ni ses traits ni son langage.

DON GIOVANNI (*à part*)
Si je m'en vais, on pourra
suspecter quelque chose.

DONNA ELVIRA
À sa mine l'on devrait
discerner son âme noire.

DON OTTAVIO (*à Don Giovanni*)
Donc cette femme...

DON GIOVANNI
N'a plus sa raison.

DONNA ANNA (*à Donna Elvira*)
Donc cet homme...

DONNA ELVIRA
Est un traître.

DON GIOVANNI
Unglückliche!

DONNA ELVIRA
Lügner! Lügner! Lügner!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Ich beginne zu zweifeln.

DON GIOVANNI (*zu Donna Elvira*)
Gemach, gemach!
Schon umringen uns die Leute.
Mäßigt Euch ein wenig,
sonst zieht man über uns her.

DONNA ELVIRA (*laut zu Don Giovanni*)
Darauf hoffe nicht, du Schurke,
all meine Mäßigung ist dahin;
deine Schuld und mein Geschick –
alle sollen es erfahren.
Darauf hoffe nicht, usw.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*beiseite*)
Dieses dauernde Flüstern,
und immer wieder das Erröten –
das sind doch Zeichen,
die mich begreifen lassen, usw.

DON GIOVANNI (*zu Donna Elvira*)
Gemach, gemach!
(*Donna Elvira geht ab.*)

Rezitativ

DON GIOVANNI
Unglückliches Weib! Ich muß ihr nach.
Ich will nicht, daß sie ins Verderben stürzt.
Entschuldigt mich, schönste Donna Anna.
Wenn ich Euch zu Diensten sein kann,
erwarte ich Euch in meinem Haus. Meine Freunde, lebt
wohl.
(*Geht eilig ab.*)

Rezitativ & Arie

DONNA ANNA
Don Ottavio, ich sterbe!

DON GIOVANNI
Infelice!

DONNA ELVIRA
Mentitore! Mentitore! Mentitore!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Incomincio a dubitar.

DON GIOVANNI (*a Donna Elvira*)
Zitto, zitto, che la gente
si raduna a noi d'intorno!
Siate un poco più prudente;
vi farete criticar!

DONNA ELVIRA (*forte a Don Giovanni*)
Non sperarlo, o scellerato,
ho perduto la prudenza!
Le tue colpe ed il mio stato
voglio a tutti palesar!
Non sperarlo, ecc.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*a parte*)
Quegli accenti sì sommessi,
quel cangiarsi di colore
son indizi troppo espressi
che mi fan determinar, ecc.

DON GIOVANNI (*a Donna Elvira*)
Zitto, zitto, che la gente, ecc.
(*Donna Elvira parte.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
22 Povera sventurata! I passi suoi voglio seguir; non
voglio che faccia un precipizio. Perdonate, bellissi-
ma Donn'Anna: se servirvi poss'io in mia casa
v'aspetto: amici, addio!

(*Parte frettoloso.*)

Recitativo & Arie

DONNA ANNA
23 Don Ottavio, son morta!

DON GIOVANNI
Poor woman!

DONNA ELVIRA
Liar! Liar! Liar!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
I'm beginning to suspect.

DON GIOVANNI (*to Donna Elvira*)
Softly, softly. People
are beginning to gather around us.
Be a little more prudent,
you will become an object of gossip.

DONNA ELVIRA (*loudly to Don Giovanni*)
Don't place your hopes there, villain,
I have lost my sense of modesty!
Your guilt and my situation
shall be known to all.
Don't place your hopes, etc.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*aside*)
Those whispered undertones,
that constant blushing,
are all too clear an indication
and banish all my doubts, etc.

DON GIOVANNI (*to Donna Elvira*)
Softly, softly. People, etc.
(*Donna Elvira goes off.*)

Recitative

DON GIOVANNI
Unfortunate woman! I must follow her. I don't want her
to do anything rash. Excuse me, most beautiful Donna
Anna. If I may be of service to you I await you in my
house. My friends, farewell.

(*He leaves hurriedly.*)

Recitative & Aria

DONNA ANNA
Don Ottavio, I shall die!

DON GIOVANNI
Infortunée !

DONNA ELVIRA
Menteur ! Menteur ! Menteur !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Je commence à douter.

DON GIOVANNI (*à Donna Elvira*)
Silence, silence, voici que des gens
s'assemblent autour de nous !
Soyez un peu plus prudente ;
vous vous ferez blâmer !

DONNA ELVIRA (*fort à Don Giovanni*)
Ne l'espère pas, ô scélérat,
j'ai perdu toute prudence !
Tes fautes et ma situation
je veux à tous révéler !
Ne l'espère pas, etc.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO (*à part*)
Ces accents si soumis,
ce changement de couleur
sont les indices trop manifestes
qui me font me décider, etc.

DON GIOVANNI (*à Donna Elvira*)
Silence, silence, voici que des gens, etc.
(*Donna Elvira part.*)

Récitatif

DON GIOVANNI
Pauvre malheureuse ! Je veux suivre ses pas ; je ne
veux qu'elle provoque un malheur. Pardonnez, belle
Donna Anna : si je puis vous servir, dans ma maison
je vous attends : amis, adieu !

(*Il part précipitamment.*)

Récitatif & Air

DONNA ANNA
Don Ottavio, je suis morte !

DON OTTAVIO Was ist's?	DON OTTAVIO Cosa è stato?	DON OTTAVIO What is it?	DON OTTAVIO Qu'y a-t-il donc ?
DONNA ANNA Um der Barmherzigkeit, hilf mir!	DONNA ANNA Per pietà, soccorretemi!	DONNA ANNA For pity's sake, help me!	DONNA ANNA Par pitié, secourez-moi !
DON OTTAVIO Geliebte, faß Mut!	DON OTTAVIO Mio bene, fate coraggio!	DON OTTAVIO My beloved, take heart!	DON OTTAVIO Ma bien-aimée, reprenez courage !
DONNA ANNA Ihr Götter! Er ist's, der meinen Vater erschlug!	DONNA ANNA Oh Dei! Oh Dei! Quegli è il carnefice del padre mio!	DONNA ANNA O ye gods! O ye gods! That man is my father's murderer!	DONNA ANNA Ô Dieux ! C'est lui le bourreau de mon père !
DON OTTAVIO Was sagst du?	DON OTTAVIO Che dite!	DON OTTAVIO What are you saying?	DON OTTAVIO Que dites-vous !
DONNA ANNA Es gibt keinen Zweifel. Seine Abschiedsworte, seine Stimme erinnern mich an den Schurken, der in meiner Wohnung ...	DONNA ANNA Non dubitate più: gli ultimi accenti che l'empio proferì, tutta, la voce richiamar nel cor mio di quell'indegno che nel mio appartamento...	DONNA ANNA There is no doubt about it. The parting words the villain uttered, his whole voice recalled to my heart that worthless creature who, in my apartment...	DONNA ANNA N'en doutez plus : aux ultimes accents que l'impie a proférés, toute la voix s'est rappelée à mon cœur de ce perfide qui dans mon appartement...
DON OTTAVIO Gütiger Himmell! Ist es möglich, daß unter dem heiligen Mantel der Freundschaft – doch was geschah? Erzähle mir das sonderbare Geschehen.	DON OTTAVIO Oh ciel! possibile che sotto il sacro manto d'amicizia... Ma come fu? narratemi lo strano avvenimento.	DON OTTAVIO Oh heaven! Is it possible that beneath the sacred cloak of friendship...? But how was it? Tell me about the strange happening.	DON OTTAVIO Oh ciel ! Est-il possible que sous le manteau sacré de l'amitié... Mais qu'est-il advenu ? Narrez-moi l'étrange événement.
DONNA ANNA Es war schon spät, und ich war, wie sich's fügte, allein in meinen Gemächern, als ich einen verhüllten Mann eintreten sah, den ich zunächst für dich hielt. Rasch aber erkannte ich meinen Irrtum.	DONNA ANNA Era già alquanto avanzata la notte, quando nelle mie stanze, ove soletta mi trovai per sventura, entrar io vidi, in un mantello avvolto, un uom che al primo istante avea preso per voi. Ma riconobbi poi che un inganno era il mio.	DONNA ANNA It was already quite late when into my rooms, where I unluckily happened to be alone, I saw a man enter, wrapped in a cloak. At first I mistook him for you, but then I realised that I was mistaken.	DONNA ANNA La nuit était déjà fort avancée quand dans mes appartements, où toute seule hélas ! je me trouvais, je vis entrer, enveloppé d'une cape, un homme que de prime abord j'avais pris pour vous. Je réalisai par la suite que je m'étais trompée.
DON OTTAVIO Gütiger Herr! Weiter!	DON OTTAVIO Stelle! Seguite!	DON OTTAVIO Good Lord! Continue!	DON OTTAVIO Ciel ! Poursuivez !
DONNA ANNA Leise kam er näher und versuchte, mich zu umarmen. Ich wollte mich befreien, doch er hielt mich nur desto fester. Ich schrie, doch niemand kam! Mit einer Hand versuchte er, mich zum Schweigen zu bringen, mit der anderen packte er mich so fest, daß ich mich schon verloren gab.	DONNA ANNA Tacito a me s'appressa e mi vuol abbracciar; sciogliermi cerco, ei più mi stringe; grido; non viene alcun! Con una mano cerca d'impedire la voce, e coll'altra m'afferra stretta così, che già mi credo vinta.	DONNA ANNA Silently he approached me and tried to embrace me. I tried to free myself but he seized me all the harder. I screamed, but no one came! With one hand he tried to quiet me, and with the other he seized me so hard that I already thought myself lost.	DONNA ANNA En silence il s'approche de moi et veut m'enlacer ; je cherche à me libérer, et plus il m'étreint ; je cris ; personne ne vient ! D'une main il tente d'empêcher ma voix, et de l'autre il me tient de si près que je me crois déjà vaincue.
DON OTTAVIO Der Schurke! Und dann?	DON OTTAVIO Perfido! E alfin?	DON OTTAVIO The scoundrel! And then?	DON OTTAVIO Perfide ! Et finalement ?

DONNA ANNA

Am Ende verliehen mir Verzweiflung und Entsetzen
über die Tat eine solche Kraft, daß ich mich durch
Drehen, Wenden und Winden befreien konnte.

DON OTTAVIO

Oje! Ich atme auf!

DONNA ANNA

Dann schrie ich nochmal so laut. Der Gauner floh.
Rasch folgte ich ihm auf die Straße, um ihn zu stellen,
selbst nun Verfolger geworden. Mein Vater eilte her-
aus, wollte wissen, wer es sei, und der Kerl, der stärk-
er war als der alte Mann, vollendete seine Schandtat,
indem er ihn tötete.

Jetzt weißt du, wer versuchte,
mir die Ehre zu rauben,
wer der Betrüger war,
der meines Vaters Leben nahm.
Rache erbitte ich von dir,
und auch dein Herz verlangt danach.
Gedenke stets der Wunde
in der Brust des armen Mannes,
des Erdreichs umher,
das mit Blut besdelt war,
wenn dein gerechter Zorn
an Schärfe verlieren will.
Jetzt weißt du, wer versuchte, usw.
Rache erbitte ich von dir, usw.
(*Geht ab.*)

Rezitativ & Arie

DON OTTAVIO

Wie könnte ich glauben, daß ein Edelmann solch fin-
stere Verbrechen begehen könnte? Ach, ich muß auf
jede Weise die Wahrheit entdecken. Ich fühle, daß es
als Freund und Liebhaber meine einfache Pflicht ist, ihr
seine Unschuld zu beweisen oder sie zu rächen.

Von ihrem Seelenfrieden
hängt auch der meine ab;
was ihr gefällt,
gibt mir das Leben,
was sie nicht mag,
bringt mir den Tod.

DONNA ANNA

Alfine il duol, l'orrore dell'infame attentato
accrebbe sì la lena mia, che a forza di svincolar-
mi, torcermi e piegarmi, da lui mi sciolsi!

DON OTTAVIO

Ohimè! Respiro!

DONNA ANNA

Allora rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso; fuggo
il fellon; arditamente il seguo fin nella strada per
fermarlo, e sono assalitrice d'assalita. Il padre
v'accorre, vuol conoscerlo, e l'iniquo, che del
povero vecchio era più forte, compie il misfatto
suo col dargli morte!

24 Or sai chi l'onore
rapire a me volse,
chi fu il traditore
che il padre mi tolse.
Vendetta ti chiedo,
la chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga
del misero seno,
rimira di sangue
coperto il terreno,
se l'ira in te langue
d'un giusto furor.
Or sai chi l'onore, ecc.
Vendetta ti chieggió, ecc.
(*Parte.*)

Recitativo & Aria

DON OTTAVIO

25 Come mai creder deggio, di sì nero delitto capace
un cavaliero! Ah, di scoprire il vero ogni mezzo si
cerchi. Io sento in petto e di sposo e d'amico il
dover che mi parla: disingannarla voglio, o vendi-
carla.

26 Dalla sua pace
la mia dipende;
quel che a lei piace
vita mi rende,
quel che le incresce

DONNA ANNA

Finally my despair, my horror of the deed so strength-
ened me that by dint of twisting, turning and bending I
freed myself of him!

DON OTTAVIO

Ah me, I breathe again!

DONNA ANNA

Then I redoubled my screams for help. The felon fled.
Quickly I followed him as far as the street in order to
catch him, becoming in my turn the pursuer. My father
ran out, wanted to learn his identity, and the rascal,
who was stronger than the old man, completed his
misdeed by murdering him!

Now you know who tried
to steal my honour from me,
who was the betrayer
who took my father's life.
I ask you for vengeance.
Your heart asks for it, too.
Remember the wound
in the poor man's breast,
the ground all around
covered with blood,
if ever in your heart
your just anger weakens.
Now you know who tried, etc.
I ask you for vengeance, etc.
(*She leaves.*)

Recitative & Aria

DON OTTAVIO

How can I believe that a nobleman could be guilty of
so black a crime! Ah, I must get at the truth any way I
can. I feel that as a friend and lover my duty is plain: I
must either undeceive her or avenge her.

Upon her peace of mind
mine also depends;
what pleases her
is what gives me life,
what displeases her

DONNA ANNA

Finalment la douleur, l'horreur de l'infâme attentat
accroissent tant ma vigueur qu'à force de me dégager,
de me tordre et de me plier, de lui je me libérai !

DON OTTAVIO

Hélas ! Je respire.

DONNA ANNA

Alors, redoublant mes cris, j'appelle au secours ; le
fêlon s'enfuit ; hardiment je le suis jusque dans la rue
pour l'arrêter, et d'assaillie je deviens assaillante. Mon
père accourt, veut le démasquer, et l'indigne, qui était
plus fort que le malheureux vieillard, accomplit son
méfait en lui donnant la mort !

Or tu sais qui l'honneur
a voulu me ravir,
qui fut le traître
qui de mon père m'a privée.
Je te demande vengeance,
et ton cœur la demande.
Souviens-toi de la plaie
de ce malheureux sein,
revois de sang
le sol maculé,
si la colère en toi languit
d'une juste fureur !
Or tu sais qui l'honneur, etc.
Je te demande vengeance, etc.
(*Elle part.*)

Récitatif & Air

DON OTTAVIO

Comment donc puis-je croire capable d'un si noir délit
un chevalier ! Ah !, recherchons tout moyen de décou-
vrir la vérité. Je sens en mon cœur d'époux et d'ami le
devoir qui me parle : je veux la détromper, ou bien la
venger.

De sa paix
dépend la mienne ;
ce qui lui plaît
me rend la vie,
ce qui l'afflige

Wenn sie seufzt,
seufze ich mit ihr.
Ihre Wut ist auch die meine,
ihr Tränen vergieße ich.
Und froh bin ich nur,
wenn sie es ist.
Von ihrem Seelenfrieden, usw.
(*Geht ab.*)

(*Leporello tritt auf, gefolgt von Don Giovanni.*)

Rezitativ

LEPORELLO
Ich muß einen Weg finden, von dem Verrückten für
immer wegzukommen. Da ist er schon. Seht nur, wie
gleichgültig er daherkommt.

DON GIOVANNI
Oh, mein lieber Leporello, ist alles in Ordnung?

LEPORELLO
Mein lieber Don Giovannino, nichts ist in Ordnung.

DON GIOVANNI
Was meinst du damit: Nichts ist in Ordnung?

LEPORELLO
Ich ging, wie Ihr befahlt, mit all diesen Leuten heim.

DON GIOVANNI
Gut gemacht!

LEPORELLO
Durch Geschwätz, Schmeichelei und Lügen – Kniffe
also, die ich von Euch erlernte – versuchte ich, sie
festzuhalten.

DON GIOVANNI
Gut gemacht!

LEPORELLO
Ich erzählte Masetto tausend Lügen, um die Eifersucht
aus seinem Kopf zu treiben.

DON GIOVANNI
Gut gemacht, bei meiner Ehr'!

morte mi dà.
S'ella sospira,
sospiro anch'io;
è mia quell'ira,
quel pianto è mio;
e non ho bene,
s'ella non l'ha.
Dalla sua pace, ecc.
(*Parte.*)
(*Entra Leporello, poi Don Giovanni.*)

Recitativo

LEPORELLO
27 Io deggio ad ogni patto per sempre abbandonar
questo bel matto. Eccolo qui; guardate con qual
indifferenza se ne viene.

DON GIOVANNI
Oh, Leporello mio, va tutto bene?

LEPORELLO
Don Giovannino mio, va tutto male.

DON GIOVANNI
Come, va tutto male?

LEPORELLO
Vado a casa, come voi m'ordinaste, con tutta
quella gente.

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
A forza di chiacchiere, di vezzi e di bugie, ch'ho
imparato sì bene a star con voi, cerco d'intratten-
erli.

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
Dico mille cose a Masetto per placarlo, per trargli
dal pensier la gelosia.

DON GIOVANNI
Bravo, in coscienza mia!

is what gives me death.
If she sighs,
then I, too, must sigh.
Her anger becomes my own.
Her tears belong to me.
And there can be no joy for me
if she is not happy.
Upon her peace of mind, etc.
(*He leaves.*)
(*Enter Leporello, then Don Giovanni.*)

Recitative

LEPORELLO
I must find some way to leave this fine lunatic. There
he is now. Look at the indifference with which he
comes.

DON GIOVANNI
Oh, my dear Leporello, is everything going well?

LEPORELLO
My dear Don Giovanni, everything is going badly.

DON GIOVANNI
What do you mean, everything is going badly?

LEPORELLO
I went home, as you told me to, with all those people.

DON GIOVANNI
Well done!

LEPORELLO
By chattering, flattery and lies, tricks I picked up from
you, I tried to detain them.

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
I told Masetto a thousand lies in order to free his
mind of jealous thoughts.

DON GIOVANNI
Well done, on my oath!

me fait mourir.
Si elle soupire,
je soupire aussi ;
sa colère est mienne,
ses pleurs sont miens ;
et je n'ai de bonheur
si elle n'en a point.
De sa paix, etc.
(*Il part.*)
(*Entre Leporello, puis Don Giovanni.*)

Récitatif

LEPORELLO
Je dois à tout prix pour toujours abandonner ce bel
insensé. Or le voici ; regardez avec quelle indifférence
il s'en vient.

DON GIOVANNI
Oh, mon bon Leporello, tout va-t-il bien ?

LEPORELLO
Cher Don Giovannino, tout va mal.

DON GIOVANNI
Comment donc, tout va mal ?

LEPORELLO
Je vais à la maison, ainsi que vous me l'avez ordonné,
avec tous ces gens.

DON GIOVANNI
Bravo !

LEPORELLO
À force de bavardages, de cajoleries et de mensonges,
que j'ai si bien appris en étant à vos côtés, je m'em-
ploie à les divertir.

DON GIOVANNI
Bravo !

LEPORELLO
Je dis mille choses à Masetto pour l'apaiser, pour lui
ôter de l'idée la jalousie.

DON GIOVANNI
Bravo, par ma conscience !

LEPORELLO

Ich sehe darauf, daß Männer und Frauen trinken.
Schon sind sie besäuselt. Die einen singen, die
andern scherzen, die dritten trinken weiter. Und auf
dem Höhepunkt, ratet, wer platzt da herein?

DON GIOVANNI
Zerlina.

LEPORELLO
Richtig! Und mit wem?

DON GIOVANNI
Donna Elvira.

LEPORELLO
Richtig! Und sie sagte von Euch ...

DON GIOVANNI
Alles, was an Übel sie nur ersinnen konnte.

LEPORELLO
Richtig, richtig, bei meiner Ehr'!

DON GIOVANNI
Was aber tatest du?

LEPORELLO
Ich blieb still.

DON GIOVANNI
Und sie?

LEPORELLO
Sie schrie in einem fort.

DON GIOVANNI
Und wieder du?

LEPORELLO
Als ich dachte, sie sei fertig, führte ich sie ruhig hin-
aus und verschloß geschickt das Tor hinter ihr; dann
machte ich mich davon und ließ sie auf der Straße
allein.

LEPORELLO

Faccio che bevano e gli uomini e le donne. Son
già mezzo ubbriacchi. Altri canta, altri scherza,
altri seguita a ber. In sul più bello, chi credete che
capiti?

DON GIOVANNI
Zerlina?

LEPORELLO
Bravo! E con lei chi viene?

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

LEPORELLO
Bravo! E disse di voi –

DON GIOVANNI
Tutto quel mal che in bocca le venia.

LEPORELLO
Bravo, in coscienza mia.

DON GIOVANNI
E tu, cosa facesti?

LEPORELLO
Tacqui.

DON GIOVANNI
Ed ella?

LEPORELLO
Seguì a gridar.

DON GIOVANNI
E tu?

LEPORELLO
Quando mi parve che già fosse sfogata, dol-
cemente fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte
chiusa la porta a chiave io mi cavai, e sulla via
soletta la lasciai.

LEPORELLO

I saw to it that both the men and the women drank.
They soon became intoxicated. Some sang, some
joked, others continued to drink. At the height of it all,
guess who dropped in?

DON GIOVANNI
Zerlina?

LEPORELLO
Right! And who was with her?

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

LEPORELLO
Right! And she said about you –

DON GIOVANNI
Everything bad she could think of.

LEPORELLO
Right, on my oath.

DON GIOVANNI
And what did you do?

LEPORELLO
I kept quiet.

DON GIOVANNI
And she?

LEPORELLO
She went right on screaming.

DON GIOVANNI
And then you...?

LEPORELLO
When I guessed she had finished, I quietly led her out
and skilfully locked the door in her face, leaving her
alone in the street.

LEPORELLO

Je fais en sorte que boivent et les hommes et les
femmes. Ils sont déjà à moitié ivres. D'aucuns
chantent, certains plaisantes, d'autres continuent de
boire. Au meilleur de la scène, qui croyez-vous qui
survient ?

DON GIOVANNI
Zerlina ?

LEPORELLO
Bravo ! Et avec elle qui s'en vient ?

DON GIOVANNI
Donna Elvira !

LEPORELLO
Bravo ! Et qui dit de vous –

DON GIOVANNI
Tout le mal qui lui vient à la bouche.

LEPORELLO
Bravo, par ma conscience !

DON GIOVANNI
Et toi, qu'as-tu fait ?

LEPORELLO
Je me suis tu.

DON GIOVANNI
Et elle ?

LEPORELLO
Elle a continué de crier.

DON GIOVANNI
Et toi ?

LEPORELLO
Quand il m'apparut qu'elle s'était enfin épanchée,
doucement hors du potager je l'entraînai, et avec un
art achevé, une fois la porte fermée à clé, je décam-
pai, sur la voie la laissant toute seule.

DON GIOVANNI
Bravo, bravo, dreimal bravo! Die Sache hätte nicht besser gehen können. Du hast sie begonnen, ich bring’ sie zu Ende. Diese wollüstigen Bauernmädchen beschäftigen mich sehr. Ich will sie bis zum Anbruch der Nacht unterhalten.

Arie

Jetzt, da der Wein
ihre Köpfe in Taumel versetzt hat,
Geh und bereite
ein herrliches Fest.
Wenn du dabei
eine junge Dame findest,
suche auch sie
mitzubringen.
Das Tanzen soll
ohne alle Ordnung sein;
sie können das Menuett,
die Gavotte,
den Walzer tanzen,
ganz wie sie wollen.
Und inzwischen
werde ich hinter der Szene
mit dieser
oder jener tändeln.
Ah, meiner Liste
wirst du morgen früh
mindestens zehn Namen
hinzuzusetzen haben! usw.
(Sie gehen ab.)

Vierte Szene
Der zum Hause des Don Giovanni gehörige Garten

(Zerlina, Masetto, Landleute)

Rezitativ

ZERLINA
Masetto, höre mich an. Masetto, bitte.

DON GIOVANNI
Bravo, bravo, arcibravo! L'affar non può andar meglio. Incominciasti, io saprò terminar. Troppo mi premono queste contadinotte; le voglio divertir finché vien notte.

Aria

28 Finch'han dal vino
calda la testa,
una gran festa
fa preparar.
Se trovi in piazza
qualche ragazza,
teco ancor quella
cerca menar.
Senza alcun ordine
la danza sia;
chi 'l minuetto,
chi la follia,
chi l'alemana
farai ballar.
Ed io frattanto
dall'altro canto
con questa e quella
vo' amoreggiar.
Ah, la mia lista
doman mattina
d'una decina
devi aumentar! ecc.
(Partono.)

COMPACT DISC 2

Scena quarta
Il giardino della casa di Don Giovanni

(Zerlina, Masetto e contadini)

Recitativo

ZERLINA
1 Masetto, senti un po'! Masetto, dico...

DON GIOVANNI
Well done, excellently done! The affair could not be going better. You began it, I will finish it. These lusty peasant lasses are too much on my mind. I want to amuse them until night comes.

Aria

So that the wine
may set their heads whirling,
go and prepare
a wonderful party.
If on the way
you meet some young lady,
try also to bring
her along.
Let the dancing
be spontaneous.
They can do the minuett,
the gavotte
or the waltz,
just as you like.
And I in the meantime
behind the scenes
will be flirting
with this one and that one.
Ah, to my list
tomorrow morning
you will have to add
at least ten names! etc.
(They depart.)

Scene Four
A garden outside Don Giovanni's house

(Zerlina, Masetto and peasants)

Recitative

ZERLINA
Masetto, listen to me. Masetto, I say.

DON GIOVANNI
Bravo, bravo, archibravo ! L'affaire ne peut aller mieux. Tu l'as commencée, je saurai la terminer. Ces petites paysannes ne me plaisent que trop ; je veux les divertir jusqu'à ce que vienne la nuit.

Air

Jusqu'à ce que du vin
ils aient la tête échauffée,
une grande fête
tu feras préparer.
Si tu vois sur la place
quelque jeune fille,
avec toi elle aussi
tâche de l'amener.
Sans aucune préséance
que la danse soit ;
qui le menuet
qui la *follia*,
qui l'allemande
tu feras danser.
Et moi pendant ce temps
sur un autre chant
avec celle-ci ou celle-là
je veux batifoler.
Ah, ma liste
demain matin
d'une dizaine
tu devras augmenter ! etc.
(Ils partent.)

Quatrième scène
Le jardin de la maison de Don Giovanni

(Zerlina, Masetto et les paysans)

Récitatif

ZERLINA
Masetto, écoute un peu ! Masetto, dis...

MASETTO
Rühr mich nicht an.

ZERLINA
Warum?

MASETTO
Du fragst mich warum? Treulose! Was sollte ich mich von einem Frauenzimmer wie dir anrühren lassen?

ZERLINA
O nein! Grausamer, schweig. Solche Behandlung verdiene ich nicht.

MASETTO
Was? Du hast die Stirn, Entschuldigungen vorzubringen? Allein bei einem Mann zu bleiben, mich zu verlassen an meinem Hochzeitstag! Einen ehrenwerten Bauern so zu blamieren! Ach, wenn es nicht einen Skandal gäbe, ich würde ...
(Die Landleute gehen ab.)

ZERLINA
Doch wenn ich unschuldig wäre? Wenn er mich überlistet hat? Und dann: Was fürchtest du? Beruhige dich, mein Liebster; er hat nicht einmal meine Fingerspitzen berührt. Du glaubst mir nicht? Undankbarer! Komm her, mach deinem Ärger Luft, töte mich! Tu mit mir, was du willst, doch nachher, mein Masetto, laß uns Frieden schließen.

Arie

Schlag mich, schlag mich, mein Masetto,
schlag deine arme Zerlina;
ich werde stehen wie ein Lamm
und deine Schläge erwarten.
Schlag mich, schlag mich, usw.
Du kannst mir das Haar ausreißen,
mir die Augen auskratzen,
und ich werde beglückt
deine lieben Hände küssen.
Schlag mich, schlag mich, usw.
Ach, ich sehe, du hast kein Herz!
Frieden, Frieden, o mein Leben,
glücklich und voller Freude
wollen wir Tage und Nächte verbringen,
ja, Tage und Nächte verbringen, usw.

MASETTO
Non mi toccar.

ZERLINA
Perché?

MASETTO
Perché mi chiedi? Perfida! Il tatto sopportar dovrei d'una man infedele?

ZERLINA
Ah no! taci, crudele, io non merto da te tal trattamento.

MASETTO
Come? Ed hai l'ardimento di scusarti? Star sola con un uom, abbandonarmi il dì delle mie nozze! Porre in fronte a un villano d'onore questa marca d'infamia! Ah, se non fosse lo scandalo, vorrei –

(Partono i contadini.)

ZERLINA
Ma se colpa io non ho, ma se da lui ingannata rimasi; e poi, che temi? Tranquillati, mia vita; non mi toccò la punta delle dita. Non me lo credi? Ingrato! Vien qui, sfogati, ammazzami, fa tutto di me quel che ti piace; ma poi, Masetto mio, ma poi fa pace.

Aria

2 Batti, batti, o bel Masetto,
la tua povera Zerlina;
starò qui com'agnellina
le tue botte ad aspettar.
Batti, batti, ecc.
Lascierò straziarmi il crine,
lascierò cavarmi gli occhi,
e le care tue manine
lieta poi saprò baciar.
Batti, batti, ecc.
Ah, lo vedo, non hai core!
Pace, pace, o vita mia,
in contenti ed allegria
notte e dì vogliam passar,
sì, notte e dì vogliam passar, ecc.

MASETTO
Don't touch me.

ZERLINA
Why?

MASETTO
You ask me why? Cheat! Why should I let a hussy like you touch me?

ZERLINA
Ah, no! Don't speak that way, cruel man. I don't deserve such treatment from you.

MASETTO
What? You have the effrontery to make excuses? To remain alone with a man, abandoning me on my wedding day! To shame an honest working man in such a manner! Ah, if it were not for the scandal I would like to –
(The peasants leave.)

ZERLINA
But if I am not to blame? If I have been tricked by him? And then, what do you fear? Calm yourself, my love; he did not touch even the tips of my fingers. You don't believe it? Ungrateful one! Come here! Vent your anger! Kill me! Do everything you want to me, but afterwards, my Masetto, let us make peace.

Aria

Beat me, beat me, my Masetto,
beat your poor Zerlina.
I'll stay here like a lamb
and await your every blow.
Beat me, beat me, etc.
I'll let you pull my hair out,
I'll let you gouge my eyes out,
and then happily I will kiss
your wonderfully sweet hands.
Beat me, beat me, etc.
Ah, I see you have no heart!
Let's make up, my own true love.
In happiness and joy
we must pass the days and nights,
yes, each day and every night, etc.

MASETTO
Ne me touche pas.

ZERLINA
Pourquoi ?

MASETTO
Pourquoi, me demandes-tu ? Perfide ! Je devrais endurer le contact d'une main infidèle ?

ZERLINA
Ah non ! Tais-toi, cruel, je ne mérite de toi un tel traitement.

MASETTO
Comment ? Et tu as l'audace de te disculper ? Être seule avec un homme, m'abandonner le jour de mes nocces ! Inscrire au front d'un honnête villageois cette marque d'infamie ! Ah, si ce n'était le scandale, je voudrais –
(Les paysans se retirent.)

ZERLINA
Mais si ce n'est ma faute, mais si je fus trompée par lui ; et puis, que crains-tu ? Tranquillise-toi, ma vie ; pas même le bout de ses doigts ne m'a touchée. Tu ne me crois pas ? Ingrat ! Viens ici, défole-toi, massacre-moi, fais tout ce qui te plaira ; mais ensuite, Masetto, mais ensuite fais la paix.

Air

Frappe, frappe, ô bel Masetto,
ta pauvre Zerlina ;
je serai là comme une agnelle
à attendre tes coups.
Frappe, frappe, etc.
Je te laisserai m'arracher les cheveux,
je te laisserai m'enlever les yeux,
et tes petites mains adorées,
heureuse, ensuite je saurai embrasser.
Frappe, frappe, etc.
Ah, je le vois, tu n'en as pas le cœur !
La paix, la paix, ô ma vie,
dans le bonheur et la joie
nuits et jours nous voulons passer,
si, nuits et jours nous voulons passer, etc.

Frieden, Frieden, o mein Leben, usw.

Rezitativ

MASETTO

Schau nur, wie die kleine Hexe mich um den Finger wickelt! Wie weich müssen wir im Kopfe sein!

DON GIOVANNI (*hinter der Bühne*)

Alles soll für ein großes Fest bereitet werden.

ZERLINA

Ah, Masetto, Masetto, das ist die Stimme des Kavaliers.

MASETTO

Ja, und was heißt das?

ZERLINA

Er kommt!

MASETTO

Er soll nur kommen.

ZERLINA

Ah, wenn man sich doch verstecken könnte!

MASETTO

Was fürchtest du? Warum erleichst du? Ah, ich verstehe, du Frauenzimmer! Du fürchtest, daß ich verstehe, was wirklich zwischen euch beiden war.

Finale

MASETTO

Schnell, schnell, bevor er kommt, muß ich mich irgendwo verbergen; da in der Ecke dort drüben werde ich mäuschenstille bleiben.

ZERLINA

Höre, höre! Wo gehst du hin?
Ah, versteck dich nicht dort!
Wenn er dich findet, du Ärmster,
du weißt nicht, was er mit dir tut!

MASETTO

Er kann tun und sagen, was er will.

Pace, pace, o vita mia, ecc.

Recitativo

MASETTO

3 Guarda un po', come seppe questa strega sedurmi! Siamo pure i deboli di testa!

DON GIOVANNI (*di dentro*)

Sia preparato tutto a una gran festa.

ZERLINA

Ah, Masetto, Masetto, odi la voce del monsù cavaliere!

MASETTO

Ebben che c'è?

ZERLINA

Verrà!

MASETTO

Lascia che venga.

ZERLINA

Ah, se vi fosse un buco da fuggir!

MASETTO

Di cosa temi? Perché diventi pallida? Ah, capisco, capisco, bricconcella!! Hai timor ch'io comprenda com'è tra voi passata la faccenda.

Finale

MASETTO

4 Presto, presto, pria ch'ei venga,
por mi vo' da qualche lato;
c'è una nicchia qui celato,
cheto, cheto, mi vo' star.

ZERLINA

Senti, senti, dove vai?
Ah, non t'ascondere, o Masetto!
Se ti trova, poveretto,
tu non sai quel che può far.

MASETTO

Faccia, dica quel che vuole.

Let's make up, my own true love, etc.

Recitative

MASETTO

See how this little witch knew how to get around me!
We must be weak in the head!

DON GIOVANNI (*offstage*)

Get everything ready for a big celebration.

ZERLINA

Ah, Masetto, Masetto, that's the voice of his lordship the cavalier!

MASETTO

Well then, what of it?

ZERLINA

He's coming!

MASETTO

Let him come.

ZERLINA

Ah, if there were only some place to hide!

MASETTO

What are you afraid of? Why do you grow pale? Ah, I understand, you hussy! You fear that I will learn how things went between you two.

Finale

MASETTO

Hurry, hurry, before he comes
I must hide somewhere:
there's a nook off to one side
where I can stay and remain quiet.

ZERLINA

Listen, listen! Where are you going?
Do not hide here, oh Masetto!
If he finds you, woe is you.
You don't know what he might do.

MASETTO

Let him do or say what he pleases.

La paix, la paix, ô ma vie, etc.

Récitatif

MASETTO

Voyez un peu comment cette sorcière s'entend à me séduire ! Nous sommes vraiment faibles d'esprit !

DON GIOVANNI (*de l'intérieur*)

Que l'on prépare tout pour une grande fête.

ZERLINA

Ah !, Masetto, Masetto, tu as entendu la voix de monsieur le chevalier !

MASETTO

Et alors, qu'y a-t-il ?

ZERLINA

Il va venir !

MASETTO

Laisse-le venir.

ZERLINA

Ah, s'il y avait un trou où m'enfuir !

MASETTO

De quoi as-tu peur ? Pourquoi pâlis-tu ? Ah, je comprends, je comprends, friponne ! Tu as peur que je comprenne comment entre vous l'affaire s'est passée.

Finale

MASETTO

Vite, vite, avant qu'il ne vienne,
je vais me mettre de côté ;
il y a là une niche où dissimulé,
sans mot dire, muet, je veux demeurer.

ZERLINA

Écoute, écoute, où vas-tu ?
Ah, ne te cache pas, ô Masetto !
S'il te trouve, pauvre de toi,
tu ne sais ce qu'il peut faire.

MASETTO

Qu'il fasse, qu'il dise ce qu'il veut.

ZERLINA
Ach, was nützen diese Worte!

MASETTO
Sprich laut und bleibe hier.

ZERLINA (*beiseite*)
Welche Verrücktheit hast du im Sinn?

MASETTO
Sprich laut und bleibe hier!
(*beiseite*)
Ich will sehen, ob sie treu ist,
und wie die Sache geht, usw.

ZERLINA (*beiseite*)
Der undankbare, grausame Mann
will heute niederstürzen.
(*Masetto versteckt sich. Don Giovanni tritt mit Dienern
ein. Die Landleute kommen zurück.*)

DON GIOVANNI
Kommt, aufgewacht, ihr Leute!
Kommt, nur Mut, ihr guten Leute!
Wir wollen uns vergnügen,
wir wollen lachen und scherzen.
Auf der Stelle sei jeder
zum Ballsaal gebracht,
und seht darauf, daß Erfrischungen
im Überfluß vorhanden sind.

DIENER
Kommt, wacht auf, ihr Leute! usw.
(*Die Diener und Landleute gehen ab. Zerlina sucht sich
zu verstecken.*)

ZERLINA
Zwischen diesen Büschen
sieht er mich vielleicht nicht.

DON GIOVANNI
Zerlina, meine Süße,
ich habe dich erspäht, lauf' nicht davon!

ZERLINA
O bitte, laßt mich gehen!

ZERLINA
Ah, non giovan le parole!

MASETTO
Parla forte, e qui t'arresta.

ZERLINA (*a parte*)
Che capriccio hai nella testa?

MASETTO
Parla forte, e qui t'arresta!
(*a parte*)
Capirò se m'è fedele,
e in qual modo andò l'affar, ecc.

ZERLINA (*a parte*)
Quell'ingrato, quel crudele
oggi vuol precipitar, ecc.
(*Masetto s'asconde. Entrano Don Giovanni con
servi, e contadini.*)

DON GIOVANNI
Su, svegliatevi da bravi!
Su, coraggio, o buona gente!
Vogliam stare allegramente,
vogliam rider e scherzar.
Alla stanza della danza
conducete tutti quanti
ed a tutti in abbondanza
gran rin freschi fate dar.

CORO
Su! Svegliatevi da bravi, ecc.
(*Partono servi e contadini. Zerlina vuol nasconder-
si.*)

ZERLINA
5 Tra quest'arbori celata,
si può dar che non mi veda.

DON GIOVANNI
Zerlinetta, mia garbata,
t'ho già visto, non scappar!

ZERLINA
Ah lasciatemi andar via!

ZERLINA
Your brave words mean nothing!

MASETTO
Speak up and stay here.

ZERLINA (*aside*)
What could he have in mind?

MASETTO
Speak up, and stay here.
(*aside*)
I will learn if she is faithful,
and how the affair went, etc.

ZERLINA (*aside*)
The ungrateful, cruel man
wants to cause a crisis now, etc.
(*Masetto hides. Don Giovanni enters, followed by a
group of servants. The peasants return.*)

DON GIOVANNI
Come, wake up everybody!
Come, courage, my good people!
We want to have a good time,
we want to laugh and joke.
To the ballroom
now lead everybody
and see to it that
refreshments are served in plenty.

CHORUS
Come, wake up, everybody, etc.
(*The servants and the peasants go out. Zerlina is look-
ing for a place to hide.*)

ZERLINA
Among these bushes
perhaps he won't see me.

DON GIOVANNI
Zerlina, my lovely,
I've seen you; don't run away!

ZERLINA
Oh please let me go!

ZERLINA
Ah, les paroles ne servent à rien !

MASETTO
Parle fort et reste là.

ZERLINA (*à part*)
Quel caprice as-tu en tête ?

MASETTO
Parle fort et reste là !
(*à part*)
Je saurai si elle m'est fidèle.
Et de quelle manière l'affaire s'est passée, etc.

ZERLINA (*à part*)
Quel ingrat, quel cruel,
aujourd'hui il va tout précipiter, etc.
(*Masetto se cache. Entrent Don Giovanni et des domes-
tiques, également des paysans.*)

DON GIOVANNI
Allons, réveillez-vous, mes braves !
Allons, courage, ô bonnes gens !
Nous voulons être dans la joie,
nous voulons rire et plaisanter.
Jusqu'à la salle de danse
conduisez-les tous autant qu'ils sont
et à tous en abondance
moult rafraîchissements faites donner.

CHCEUR
Allons ! Réveillez-vous, mes braves, etc.
(*Domestiques et paysans s'en vont. Zerlina voudrait se
cacher.*)

ZERLINA
Entre ces arbres dissimulée
il se peut qu'il ne me voie pas.

DON GIOVANNI
Zerlinetta, ma mignonne,
je t'ai déjà vue, tu ne m'échapperas pas !

ZERLINA
Ah, laissez-moi partir !

DON GIOVANNI
Nein, nein, bleib, du Freude meines Lebens!

ZERLINA
Wenn Liebe in Eurem Herzen ist ...

DON GIOVANNI
Ja, meine Liebste, ich bin voll der Liebe.
Komm ein wenig hierher,
ich will dich glücklich machen.
Komm ein wenig hierher, usw.

ZERLINA (*beiseite*)
Ach, wenn er meinen Gatten sieht,
dann weiß ich, was geschieht!
(*Don Giovanni zieht Zerlina beiseite; er sieht Masetto und tut eine überraschte Bewegung.*)

DON GIOVANNI
Masetto?

MASETTO
Ja, Masetto.

DON GIOVANNI
Hier versteckt? Warum?
Deine schöne Zerlina,
das arme Mädchen, kann nicht mehr
ohne dich sein.

MASETTO
Ich verstehe, ja, ich verstehe, mein Herr.

DON GIOVANNI
Nun kommt, seid fröhlich, alle beide.
Hört ihr die Musiker?
Kommt mit zu mir.

ZERLINA, MASETTO
Ja, ja, wir wollen fröhlich sein
und mit den andern tanzen;
gehen wir alle drei, usw.
(*Sie gehen ab. Don Ottavio, Donna Anna und Donna Elvira treten auf. Sie sind maskiert.*)

DONNA ELVIRA
Wir müssen mutig sein,
meine lieben Freunde;

DON GIOVANNI
No, no, resta, gioia mia!

ZERLINA
Se pietade avete in core –

DON GIOVANNI
Sì, ben mio, son tutto amore.
Vieni un poco in questo loco,
fortunata io ti vo' far.
Vieni un poco in questo loco, ecc.

ZERLINA (*a parte*)
Ah, s'ei vede il sposo mio,
so ben io quel che può far.
(*Don Giovanni prende Zerlina e vedendo Masetto fa un moto di stupore.*)

DON GIOVANNI
Masetto?

MASETTO
Sì, Masetto.

DON GIOVANNI
È chiuso là, perché?
La bella tua Zerlina
non può, la poverina,
più star senza di te.

MASETTO
Capisco, sì signore.

DON GIOVANNI
Adesso fate core,
i suonatori udite?
Venite omai con me.

ZERLINA, MASETTO
Sì, sì, facciamo core,
ed a ballar cogli altri
andiamo tutti e tre, ecc.
(*Partono. Entrano Don Ottavio, Donna Anna e Donna Elvira in maschera.*)

DONNA ELVIRA
6 Bisogna aver coraggio,
o cari amici miei,

DON GIOVANNI
No, no, stay, joy of my life!

ZERLINA
If there's pity in your heart –

DON GIOVANNI
Yes, my dear, I'm full of love.
Come over here for just a moment;
I want to make you happy.
Come over here for just a moment, etc.

ZERLINA (*aside*)
Oh, if he sees my husband,
I know well what he will do.
(*Don Giovanni pulls Zerlina away but coming face to face with Masetto, stops in amazement.*)

DON GIOVANNI
Masetto?

MASETTO
Yes, Masetto.

DON GIOVANNI
Hiding in there? What for?
Your beautiful Zerlina
cannot, poor girl, stay
any longer without you.

MASETTO
I understand, sir, indeed I do.

DON GIOVANNI
Now cheer up, both of you,
do you hear the musicians?
Now come along with me.

ZERLINA, MASETTO
Yes, yes, let us cheer up,
and go and dance with the others,
all three of us, etc.
(*They go out. Don Ottavio, Donna Anna and Donna Elvira enter together. They are masked.*)

DONNA ELVIRA
We must be brave,
my dear friends,

DON GIOVANNI
Non, non, reste, ma joie !

ZERLINA
Si votre cœur connaît la pitié –

DON GIOVANNI
Oui, bien-aimée, je suis tout amour.
Viens un peu par ici,
je veux faire ta fortune.
Viens un peu par ici, etc.

ZERLINA (*à part*)
Ah !, s'il voit mon époux,
je sais bien ce dont il est capable.
(*Don Giovanni prend Zerlina puis, voyant Masetto, a un mouvement de stupeur.*)

DON GIOVANNI
Masetto ?

MASETTO
Oui, Masetto.

DON GIOVANNI
Il s'est renfermé là, pourquoi ?
Ta belle Zerlina
ne peut plus, la pauvrete,
rester un peu sans toi.

MASETTO
Je comprends, oui, seigneur.

DON GIOVANNI
Maintenant réjouissez-vous,
vous entendez les musiciens ?
Venez donc avec moi.

ZERLINA, MASETTO
Oui, oui, réjouissons-nous,
et au bal avec les autres
rendons-nous tous les trois, etc.
(*Ils partent. Entrent Don Ottavio, Donna Anna et Donna Elvira masqués.*)

DONNA ELVIRA
Il faut avoir du courage,
ô mes chers amis,

so werden wir
seine Missetaten entdecken können.

DON OTTAVIO
Unsere Freundin hat recht,
wir müssen mutig sein,
verbanne, Geliebte,
deine Sorgen und Furcht.

DONNA ANNA
Der Schritt ist gefährlich;
er könnte schlimme Folgen haben.
Ich fürchte um meinen Geliebten
und um uns alle.
(*Leporello öffnet ein Fenster.*)

LEPORELLO (*zu Don Giovanni*)
Herr, schaut einen Augenblick
auf diese drei galanten Masken!

DON GIOVANNI (*am Fenster*)
Laß sie hereinkommen,
sag ihnen, es sei uns eine Ehre.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
(*beiseite*)
Sein Blick, seine Stimme
offenbaren den Verräter.

LEPORELLO
Psst! Ihr Masken! Psst!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*zu Don Ottavio*)
Kommt, antwortet.

LEPORELLO
Psst! Ihr Masken!

DON OTTAVIO
Was wollt Ihr?

LEPORELLO
Wenn's Euch gefällt, einzutreten,
läßt Euch mein Herr zum Tanz.

DON OTTAVIO
Zu viel der Ehre!
Treten wir ein, liebe Freunde.

e i suoi misfatti rei
scoprir potremo allor.

DON OTTAVIO
L'amica dice bene,
coraggio aver conviene;
discaccia, o vita mia,
l'affanno ed il timor.

DONNA ANNA
Il passo è periglioso,
può nascer qualche imbroglio.
Temo pel caro sposo,
e per noi temo ancor.
(*Leporello apre la finestra.*)

LEPORELLO (*a Don Giovanni*)
Signor, guardate un poco,
che maschere galanti!

DON GIOVANNI (*alla finestra*)
Falle passar avanti,
di' che ci fanno onor.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
(*a parte*)
Al volto ed alla voce
si scopre il traditore.

LEPORELLO
Zi, zi! Signore maschere! Zi, zi!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*a Don Ottavio*)
Via, rispondete.

LEPORELLO
Zi, zi! Signore maschere!

DON OTTAVIO
Cosa chiedete?

LEPORELLO
Al ballo, se vi piace,
v'invita il mio signor.

DON OTTAVIO
Grazie di tanto onore!
Andiam, compagne belle.

and thus we shall be able
to uncover his misdeeds.

DON OTTAVIO
Our friend is right,
we must be brave.
Banish, my darling,
your anguish and fear.

DONNA ANNA
The step is a dangerous one;
there could be dire results.
I fear for my beloved,
and for us all.
(*Leporello opens a window.*)

LEPORELLO (*to Don Giovanni*)
Sir, look for a moment
at this handsome masked trio!

DON GIOVANNI (*at the window*)
Have them come in,
tell them they honour us.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
(*aside*)
His looks and his voice
reveal the betrayer.

LEPORELLO
Psst! Masqueraders! Psst!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*to Don Ottavio*)
Go on, answer him.

LEPORELLO
Psst, psst! Masqueraders!

DON OTTAVIO
What do you want?

LEPORELLO
If you would care to enter,
my master invites you to the dance.

DON OTTAVIO
You do us an honour!
Let us go, my dear friends.

et ses méfaits coupables
alors nous pourrions découvrir.

DON OTTAVIO
Notre amie a bien dit,
il convient d'avoir du courage ;
chasse, ô ma vie,
la souffrance et la crainte.

DONNA ANNA
L'épreuve est dangereuse,
il peut naître quelque complication.
Je crains pour mon cher époux,
et pour nous je crains encore.
(*Leporello ouvre la fenêtre.*)

LEPORELLO (*à Don Giovanni*)
Monsieur, regardez un peu
ces masques élégants !

DON GIOVANNI (*à la fenêtre*)
Fais-les passer devant,
dis-leur qu'ils nous font honneur.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
(*à part*)
Au visage et à la voix
on reconnaît le traître.

LEPORELLO
Psst, psst ! messieurs dames les masques !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA (*à Don Ottavio*)
Eh bien répondez !

LEPORELLO
Psst, psst ! messieurs dames les masques !

DON OTTAVIO
Que demandez-vous ?

LEPORELLO
Au bal, s'il vous agrée,
vous invite mon maître.

DON OTTAVIO
Merci de tant d'honneur !
Allons, belles compagnes.

LEPORELLO (*beiseite*)
Unser Freund wird seine Hände
auch an diesen versuchen.
(*Er tritt vom Fenster zurück.*)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Möge der gerechte Himmel
den Eifer meines Herzens schützen, usw.

DONNA ELVIRA
Möge der gerechte Himmel
meine verratene Liebe rächen!
(*Sie gehen ab.*)

Fünfte Szene

Ballsaal im Hause des Don Giovanni

(*Don Giovanni geleitet einige Mädchen zu ihren Plätzen zurück. Leporello schwätzt mit einigen der Männer.*)

DON GIOVANNI
Ruht euch aus, meine Schönen.

LEPORELLO
Nehmt eine Erfrischung, ihr braven Jungen.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Bald dreht ihr euch wieder,
bald scherzt und tanzt ihr wieder.

DON GIOVANNI (*zu den Dienern*)
Heda, Kaffee!

LEPORELLO
Schokolade!

MASETTO
Oh, Zerlina, hüte dich!

DON GIOVANNI
Gefrorenes!

LEPORELLO
Konfekt!

MASETTO
Oh, Zerlina, hüte dich!

LEPORELLO (*a parte*)
L'amico anche su quelle
prove farà d'amor.
(*Entra.*)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
7 Protegga il giusto cielo
il zelo del mio cor, ecc.

DONNA ELVIRA
Vendichi il giusto cielo
il mio tradito amore! ecc.
(*Partono.*)

Scena quinta

La sala da ballo nella casa di Don Giovanni

(*Don Giovanni fa seder le ragazze e Leporello parla con dei ragazzi.*)

DON GIOVANNI
8 Riposate, vezzose ragazze.

LEPORELLO
Rinfrescatevi, bei giovinotti.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Tornerete a far presto le pазze.
Tornerete a scherzar e ballar.

DON GIOVANNI (*ai servi*)
Ehi! caffè!

LEPORELLO
Cioccolata!

MASETTO (*a Zerlina*)
Ah, Zerlina, giudizio!

DON GIOVANNI
Sorbetti!

LEPORELLO
Confetti!

MASETTO
Ah, Zerlina, giudizio!

LEPORELLO (*aside*)
Our friend will also
try his hand on these.
(*He retires from the window.*)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
May just Heaven protect
my determined heart! etc.

DONNA ELVIRA
May just Heaven avenge
my betrayed love! etc.
(*They leave.*)

Scene Five

A ballroom in Don Giovanni's house

(*Don Giovanni escorts some girls to their places. Leporello is chatting to some of the men.*)

DON GIOVANNI
Take a rest, my pretty ones.

LEPORELLO
Refresh yourselves, my brave lads.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
You will soon be dancing again.
You will soon be joking again.

DON GIOVANNI (*to the servants*)
Hey there, coffee!

LEPORELLO
Chocolate!

MASETTO (*to Zerlina*)
Oh, Zerlina, be careful!

DON GIOVANNI
Ices!

LEPORELLO
Sweets!

MASETTO
Oh, Zerlina, be careful!

LEPORELLO (*à part*)
L'ami également à celles-ci
donnera des preuves d'amour.
(*Il rentre.*)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Que le juste ciel protège
l'élan de mon cœur, etc.

DONNA ELVIRA
Que le juste ciel venge
mon amour trahi ! etc.
(*Ils partent.*)

Cinquième scène

La salle de bal dans la maison de Don Giovanni

(*Don Giovanni fait s'asseoir les jeunes filles et Leporello parle avec quelques jeunes gens.*)

DON GIOVANNI
Reposez-vous, délicieuses jeunes filles.

LEPORELLO
Rafrichissez-vous, beaux jeunes gens.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Vous retournerez à faire bientôt les folles.
Vous retournerez plaisanter et danser.

DON GIOVANNI (*aux domestiques*)
Eh là, du café !

LEPORELLO
Du chocolat !

MASETTO (*à Zerlina*)
Ah, Zerlina, prudence !

DO GIOVANNI
Des sorbets !

LEPORELLO
Des dragées !

MASETTO
Ah, Zerlina, prudence !

ZERLINA, MASETTO (*beiseite*)
Die Szene hat so süß begonnen,
sie könnte bitter enden.

DON GIOVANNI
Du bist so anmutig, meine herrliche Zerlina.

ZERLINA
Ihr seid zu freundlich.

MASETTO (*beiseite*)
Die Teufelin feiert!

LEPORELLO (*zu den Mädchen*)
Auch ihr seid hübsch, Giannotta, Sandrina.

MASETTO (*beiseite*)
Faß sie nur an, damit ich dir den Kopf abreißen
kann!

ZERLINA
Masetto sieht wie wahnsinnig aus,
das wird immer ärger.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Masetto wirkt arg verstört.
Besser, wir nutzen unsern Verstand.

MASETTO
Die Teufelin feiert!
Faß sie nur an, damit ich dir den Kopf abreißen
kann!
Oh, Schurkin, du willst mich verwirren! usw.
(*Donna Anna, Donna Elvira und Don Ottavio treten auf,
immer noch maskiert.*)

LEPORELLO
Tretet näher,
meine schönen Masken.

DON GIOVANNI
Jeder ist willkommen!
Es lebe die Freiheit!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Wir danken für
all eure Großzügigkeit.

ZERLINA, MASETTO (*a parte*)
Troppo dolce comincia la scena;
in amaro potria terminar.

DON GIOVANNI
Sei pur vaga, brillante Zerlina.

ZERLINA
Sua bontà –

MASETTO (*a parte*)
La briccona fa festa!

LEPORELLO (*alle ragazze*)
Sei pur cara, Gianotta, Sandrina!

MASETTO (*a parte*)
Tocca pur, che ti cada la testa!

ZERLINA
Quel Masetto mi par stralunato;
brutto, brutto si fa quest'affar, ecc.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Quel Masetto mi par stralunato.
Qui bisogna cervello adoprare, ecc.

MASETTO
La briccona fa festa!
Tocca pur che ti cada la testa!

Oh, briccona, mi vuoi disperar! ecc.
(*Entrano Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio
in maschera.*)

LEPORELLO
9 Venite pure avanti,
vezzose mascherette!

DON GIOVANNI
È aperto a tutti quanti,
viva la libertà!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Siam grati a tanti segni
di generosità.

ZERLINA, MASETTO (*aside*)
The scene has begun too sweetly;
the ending could be bitter.

DON GIOVANNI
You are lovely, my gorgeous Zerlina.

ZERLINA
You are too kind.

MASETTO (*aside*)
She's lapping it up!

LEPORELLO (*to the girls*)
You are so nice, Gianotta, Sandrina!

MASETTO (*aside*)
Go on and touch her, so I can lop off your head!

ZERLINA
Masetto looks out of his mind.
This is getting worse all the time, etc.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Masetto looks out of his mind.
Now we'd better use our heads, etc.

MASETTO
She's lapping it up!
Go on and touch her, so I can lop off your head!

Ah, flirt, you're driving me to distraction, etc.
(*Donna Anna, Donna Elvira and Don Ottavio now enter,
still masked.*)

LEPORELLO
Come forward, come forward,
my gracious masqueraders!

DON GIOVANNI
Everyone is welcome!
Hurray for freedom!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
We thank you for so many signs
of boundless generosity.

ZERLINA, MASETTO (*à part*)
Avec trop de douceur commence la scène ;
dans l'amertume elle pourrait s'achever.

DON GIOVANNI
Tu es vraiment exquise, éblouissante Zerlina.

ZERLINA
Votre bonté –

MASETTO (*à part*)
La friponne est à la fête !

LEPORELLO (*aux jeunes filles*)
Tu es vraiment gentille, Gianotta, Sandrina !

MASETTO (*à part*)
Touche-la et t'en tombe la tête !

ZERLINA
Ce bon Masetto m'a l'air de faire grise mine ;
un bien mauvais tour prend cette affaire, etc.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Ce bon Masetto m'a l'air de faire grise mine ;
Il va falloir de nos méninges nous servir, etc.

MASETTO
La friponne est à la fête !
Touche-la et t'en tombe la tête !

Oh, friponne, tu veux donc me désespérer ! etc.
(*Entrent Donna Anna, Donna Elvira et Don Ottavio
masqués.*)

LEPORELLO
Avancez, je vous en prie,
charmants petits masques !

DON GIOVANNI
C'est ici ouvert à tous,
vive la liberté !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Nous sommes reconnaissants envers tant de signes
de générosité.

ALLE
Es lebe die Freiheit! usw.

DON GIOVANNI *(zu den Musikern)*
Nun spielt wieder auf!
(zu Leporello)
Ordne die Paare zum Tanz!

LEPORELLO
Nun, ihr Braven, geht tanzen!
(Man tanzt.)

DONNA ELVIRA *(zu Donna Anna)*
Das ist das Bauernmädchen.

DONNA ANNA
Ich sterbe!

DON OTTAVIO
Verbirg deine Gefühle!

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Es ist wirklich alles in Ordnung!

MASETTO *(sarkastisch)*
Es ist wirklich alles in Ordnung!

DON GIOVANNI *(zu Leporello)*
Halte Masetto im Auge.

LEPORELLO *(zu Masetto)*
Mein armer Junge, du tanzt nicht!
Komm her, mein lieber Masetto,
tun wir, was die andern tun.

DON GIOVANNI *(zu Zerlina)*
Ich bin dein Kavalier, Zerlina,
komm mit mir.

MASETTO
Nein, nein, ich will nicht tanzen.

LEPORELLO
Komm, laß uns tanzen, mein Freund!

MASETTO
Nein!

TUTTI
Viva la libertà! ecc.

DON GIOVANNI *(ai musicisti)*
10 Ricominciate il suono!
(a Leporello)
Tu accoppia i ballerini.

LEPORELLO
Da bravi, via ballate!
(Ballano.)

DONNA ELVIRA *(a Donna Anna)*
Quella è la contadina.

DONNA ANNA
Io moro!

DON OTTAVIO
Simulate!

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Va bene in verità!

MASETTO *(ironicamente)*
Va bene in verità!

DON GIOVANNI *(a Leporello)*
A bada tien Masetto.

LEPORELLO *(a Masetto)*
Non balli, poveretto?
Vien qua, Masetto caro,
facciam quel ch'altri fa.

DON GIOVANNI *(a Zerlina)*
Il tuo compagno io sono,
Zerlina, vien pur qua.

MASETTO
No, no, ballar non voglio.

LEPORELLO
Eh, balla, amico mio!

MASETTO
No!

ALL
Hurray for freedom! etc.

DON GIOVANNI *(to the musicians)*
Resume your playing!
(to Leporello)
You, pair off the dancers.

LEPORELLO
Now everyone dance!
(They dance.)

DONNA ELVIRA *(to Donna Anna)*
That's the peasant girl.

DONNA ANNA
I'm dying!

DON OTTAVIO
Hide your feelings!

DON GIOVANNI, LEPORELLO
It's really going well!

MASETTO *(sarcastically)*
It's really going well!

DON GIOVANNI *(to Leporello)*
Keep your eye on Masetto.

LEPORELLO *(to Masetto)*
You're not dancing, poor boy?
Come here, my dear Masetto,
let us do what the others are doing.

DON GIOVANNI *(to Zerlina)*
I am your partner.
Zerlina, come this way.

MASETTO
No, no, I don't want to dance.

LEPORELLO
Come, my friend, let's dance!

MASETTO
No!

TOUS
Vive la liberté ! etc.

DON GIOVANNI *(aux musiciens)*
Recommencez à jouer !
(à Leporello)
Toi, tu accouples les danseurs.

LEPORELLO
Parfait, et maintenant dansez !
(Ils dansent.)

DONNA ELVIRA *(à Donna Anna)*
Voici la paysanne.

DONNA ANNA
Je meurs !

DON OTTAVIO
Simulez !

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Tout va bien en vérité !

MASETTO *(ironiquement)*
Tout va bien en vérité !

DON GIOVANNI *(à Leporello)*
Surveille Masetto.

LEPORELLO *(à Masetto)*
Tu ne dances pas, pauvre ami ?
Viens par ici, cher Masetto,
faisons ce que les autres font.

DON GIOVANNI *(à Zerlina)*
Je suis ton partenaire,
Zerlina, viens donc par là.

MASETTO
Non, non, je ne veux pas danser.

LEPORELLO
Eh, danse donc, ami !

MASETTO
Non !

LEPORELLO
Ja, lieber Masetto!

DONNA ANNA
Ich halt es nicht aus!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Bemüht Euch um des Mitleids willen.

LEPORELLO
Tanze!

MASETTO
Nein, nein, ich will nicht!

LEPORELLO
Nun tanze, mein Freund!
Laß uns tun, was die andern tun.
(Leporello tanzt mit Masetto. Don Giovanni führt Zerlina während des Tanzes zu einem Ausgang.)

DON GIOVANNI
Komm mit mir, mein Leben!

MASETTO
Laß mich! O nein! Zerlina!

ZERLINA
Ihr Götter! Ich bin verloren!
(Don Giovanni und Zerlina gehen ab.)

LEPORELLO
Das wird eine Katastrophe.
(Er stürzt den vorigen hastig nach.)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Der Schurke zieht die Schlinge
um seinen eigenen Hals.

ZERLINA *(hinter der Bühne)*
Hilfe, ihr Leute, Hilfe!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Laßt uns die Unschuldige retten!

MASETTO
Oh, Zerlina!

LEPORELLO
Sì, caro Masetto!

DONNA ANNA
Resister non poss'io!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Fingete per pietà!

LEPORELLO
Balla!

MASETTO
No, no, non voglio!

LEPORELLO
Eh, balla, amico mio!
Facciam quel ch'altri fa.
(Leporello balla con Masetto. Don Giovanni ballando conduce via Zerlina.)

DON GIOVANNI
Vieni con me, mia vita! Vieni!

MASETTO
Lasciami! Ah no! Zerlina!

ZERLINA
O numi! son tradita!
(Partono Don Giovanni e Zerlina.)

LEPORELLO
Qui nasce una ruina!
(Sorte in fretta.)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
L'iniquo da se stesso
nel laccio se ne va!

ZERLINA *(di dentro)*
Gente, aiuto, aiuto! Gente!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Soccorriamo l'innocente!

MASETTO
Ah, Zerlina!

LEPORELLO
Yes, dear Masetto!

DONNA ANNA
I can't stand it!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Pretend, for pity's sake!

LEPORELLO
Dance!

MASETTO
No, no, I don't want to.

LEPORELLO
Now dance, my friend!
Let us do what the others are doing.
(Leporello dances with Masetto. Don Giovanni, dancing with Zerlina, leads her towards an exit.)

DON GIOVANNI
Come with me, my own! Come!

MASETTO
Leave me alone! Ah no! Zerlina!

ZERLINA
Ye powers! I am lost!
(Don Giovanni and Zerlina go off into another room.)

LEPORELLO
This will be a disaster!
(He leaves hastily after them.)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
The scoundrel draws a noose
around his own neck!

ZERLINA *(offstage)*
Help, everyone, help!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Let us rescue the innocent girl!

MASETTO
Ah, Zerlina!

LEPORELLO
Mais si, cher Masetto !

DONNA ANNA
Je ne puis résister !

DON OTTAVIO
Feignez, par pitié !

LEPORELLO
Danse !

MASETTO
Non, non, je ne veux pas !

LEPORELLO
Eh, danse donc, ami !
Faisons ce que les autres font.
(Leporello danse avec Masetto. Don Giovanni, tout en dansant, conduit Zerlina hors de la pièce.)

DON GIOVANNI
Viens avec moi, ma vie ! Viens !

MASETTO
Laisse-moi ! Ah, non ! Zerlina !

ZERLINA
Ô Dieux ! je suis trahie !
(Don Giovanni et Zerlina partent.)

LEPORELLO
Où commence la ruine !
(Il sort précipitamment.)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
L'inique de lui-même
dans le piège va tomber !

ZERLINA *(de dedans)*
Du monde, à l'aide, à l'aide ! Du monde !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Secourons l'innocente !

MASETTO
Ah, Zerlina !

ZERLINA (*hinter der Bühne*)
Du Schuft!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Jetzt schreit sie von dort her!

ZERLINA (*hinter der Bühne*)
Schuft!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Laßt uns die Tür aufbrechen!

ZERLINA (*hinter der Bühne*)
Rettet mich, sonst bin ich verloren!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Wir sind hier, dir zu helfen!
(*Don Giovanni, den Degen in der Hand, tritt wieder ein und zerrt Leporello hinter sich her.*)

DON GIOVANNI
Hier ist der Bube, der das tat!
Doch ich werde ihn strafen!
Stirb, du Bösewicht!

LEPORELLO
Was tut Ihr?

DON GIOVANNI
Ich sage, du stirbst!

LEPORELLO
Was tut Ihr?

DON GIOVANNI
Ich sage, du stirbst!

LEPORELLO
Was tut Ihr?

DON OTTAVIO
(*eine Pistole in der Hand*)
Ihr hofft vergebens auf Eure List!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Der Schurke glaubt,
so könne er sein Verbrechen verbergen!

ZERLINA (*di dentro*)
Scellerato!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Ora grida da quel lato!

ZERLINA (*di dentro*)
Scellerato!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Ah gittiamo giù la porta!

ZERLINA (*di dentro*)
Soccorretemi! Ah soccorretemi, son morta!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Siam qui noi per tua difesa!
(*Don Giovanni esce colla spada in mano, conducendo per un braccio Leporello.*)

DON GIOVANNI
11 Ecco il birbo che t'ha offesa!
Ma da me la pena avrà!
Mori, dico!

LEPORELLO
Ah, cosa fate?

DON GIOVANNI
Mori, dico!

LEPORELLO
Ah, cosa fate?

DON GIOVANNI
Mori, dico!

LEPORELLO
Ah, cosa fate?

DON OTTAVIO
(*a Don Giovanni, pistola in mano*)
No! sperate!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
L'empio crede con tal frode
di nascondere l'empietà!

ZERLINA (*offstage*)
Scoundrel!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Now she's screaming from over there!

ZERLINA (*offstage*)
Scoundrel!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Let us break down the door!

ZERLINA (*offstage*)
Save me! Ah save me, or I am lost!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
We are here to help you!
(*Don Giovanni, sword in hand, re-enters dragging Leporello with him.*)

DON GIOVANNI
Here's the lout who did it!
But I will punish him!
Die, I say!

LEPORELLO
What are you doing?

DON GIOVANNI
Die, I say!

LEPORELLO
What are you doing?

DON GIOVANNI
Die, I say!

LEPORELLO
What are you doing?

DON OTTAVIO
(*to Don Giovanni, pistol in hand*)
Don't try to trick us!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
The villain thinks his trick
will serve to hide his villainy!

ZERLINA (*de dedans*)
Scélérat !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Maintenant elle crie de ce côté !

ZERLINA (*de dedans*)
Scélérat !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Ah, mettons bas la porte !

ZERLINA (*de dedans*)
Secourez-moi ! Ah, secourez-moi, je suis morte !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
Nous sommes là pour te défendre !
(*Don Giovanni sort l'épée à la main, conduisant Leporello qu'il tient par un bras.*)

DON GIOVANNI
Voici le coquin qui t'a offensée !
De moi il recevra son châiment !
Meurs, te dis-je !

LEPORELLO
Ah !, que faites-vous ?

DON GIOVANNI
Meurs, te dis-je !

LEPORELLO
Ah !, que faites-vous ?

DON GIOVANNI
Meurs, te dis-je !

LEPORELLO
Ah !, que faites-vous ?

DON OTTAVIO
(*à Don Giovanni, un pistolet à la main*)
Ne l'espérez point !

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
L'impie croit par une telle feinte
pouvoir dissimuler son exaction !

(Sie nehmen die Masken ab.)

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Ja, Ungeheuer!

DON GIOVANNI
Don Ottavio!

DON OTTAVIO
Ja, mein Herr!

DON GIOVANNI
Ihr müßt mir glauben ...

ALLE *außer* DON GIOVANNI und LEPORELLO
Verräter!
Wir wissen alles! usw.
Zittre, zittre, du Schurke!
Jetzt wird die ganze Welt
dein schreckliches, schwarzes Verbrechen kennen,
und deine wilde Grausamkeit!
Höre den Donner der Rache,
der dich umdröhnt.
Auf deinen Kopf werden heute
die Blitze fallen.

LEPORELLO
Sein Kopf ist ihm verwirrt.
Er weiß nicht mehr, was geschieht.
Ein schrecklicher Sturm, o Gott,
donnert über ihn hinweg.
Doch es fehlt ihm nicht an Mut!
Noch ist er nicht verloren.
Und ginge die Welt auch unter,
nichts könnte ihm Angst einjagen!

DON GIOVANNI
Mein Kopf ist mir verwirrt.
Ich weiß nicht länger, was geschieht.
Ein schrecklicher Sturm, o Gott,
donnert über mich hinweg.
Doch es fehlt mir nicht an Mut!
Noch bin ich nicht verloren.
Und ginge die Welt auch unter,
nichts könnte mir Angst einjagen.

(Si cavano la maschera.)

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Sì, malvagio!

DON GIOVANNI
Don Ottavio!

DON OTTAVIO
Sì, signore!

DON GIOVANNI
Ah credete –

TUTTI *fuorché* DON GIOVANNI e LEPORELLO
Traditore!
Tutto, tutto già si sa! ecc.
12 Trema, trema, o scellerato!
Saprà tosto il mondo intero
il misfatto orrendo e nero,
la tua fiera crudeltà!
Odi il tuon della vendetta,
che ti fischia intorno intorno;
sul tuo capo in questo giorno
il suo fulmine cadrà.

LEPORELLO
È confusa la sua testa,
non sa più quel ch'ei si faccia:
e un orribile tempesta
minacciando, o Dio, lo va.
Ma non manca in lui coraggio.
Non si perde o si confonde.
Se cadesse ancora il mondo,
nulla mai temer lo fa.

DON GIOVANNI
È confusa la mia testa,
non so più quel ch'io mi faccia:
e un orribile tempesta
minacciando, o Dio, mi va.
Ma non manca in me coraggio.
Non mi perde o mi confondo.
Se cadesse ancora il mondo,
nulla mai temer mi fa.

(They take off their masks.)

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Yes, monster!

DON GIOVANNI
Don Ottavio!

DON OTTAVIO
Yes, sir!

DON GIOVANNI
You must believe –

ALL *except* DON GIOVANNI and LEPORELLO
Traitor!
We know everything! etc.
Tremble, tremble, scoundrel!
Now the whole world shall know
of the horrible, black crime
of your arrogant cruelty!
Listen to the sound of vengeance
as it thunders all around you!
Upon your head this very day
its thunderbolt shall fall.

LEPORELLO
His head is whirling in confusion,
he no longer knows what's happening.
A dreadful storm, oh Lord,
its thundering over him.
But he does not lack for courage.
He is not lost or worried.
If the world itself should end,
nothing could make him afraid.

DON GIOVANNI
My head is whirling in confusion,
I no longer know what's happening.
A dreadful storm, oh Lord,
is thundering above me.
But I do not lack courage.
I am not lost or worried.
If the world itself should end,
nothing could make me afraid.

(Ils retirent leurs masques.)

DON GIOVANNI
Donna Elvira !

DONNA ELVIRA
Oui, être malfaisant !

DON GIOVANNI
Don Ottavio !

DON OTTAVIO
Oui, monsieur !

DON GIOVANNI
Ah, croyez bien –

TOUS *sauf* DON GIOVANNI et LEPORELLO
Traître !
Tout déjà se sait ! etc.
Tremble, tremble, ô scélérat !
Bientôt le monde entier saura
le méfait horrible et noir,
ta féroce cruauté !
Entends retentir la vengeance
qui siffle tout autour de toi ;
sur ta tête en ce jour
sa foudre tombera.

LEPORELLO
Son esprit est confus,
il ne sait plus ce qu'il lui faut faire :
et une horrible tempête
ô Dieu, s'en va le menaçant.
Mais en lui le courage ne manque.
Il ne se perd ni ne se confond.
Si même le monde s'écroulait
jamais rien ne le ferait trembler.

DON GIOVANNI
Mon esprit est confus,
je ne sais plus ce qu'il me faut faire :
et une horrible tempête
ô Dieu, s'en va me menaçant.
Mais en moi le courage ne manque.
Je ne me perds ni ne me confonds.
Si même le monde s'écroulait
jamais rien ne me ferait trembler.

(Don Giovanni geht ab.)

ZWEITER AKT
Erste Szene

Eine Straße nahe einem Gasthaus. Nacht.

Duett

DON GIOVANNI
Genug, du Narr, du ärgerst mich!

LEPORELLO
Nein, nein, Herr, ich bleibe nicht!

DON GIOVANNI
Höre, mein Freund –

LEPORELLO
Ich will gehen, das sage ich Euch!

DON GIOVANNI
Was aber hätte ich dir getan,
daß du mich verlassen willst?

LEPORELLO
Oh, gar nichts.
Nur, daß Ihr mich beinahe getötet habt.

DON GIOVANNI
Komm, du bist verrückt!
Das war nur Spaß!

LEPORELLO
Und ich mache keinen Spaß,
ich will gehen.
(Leporello will sich davonmachen.)

DON GIOVANNI
Genug, du Narr, usw.

LEPORELLO
Nein, nein, Herr, usw.

Rezitativ

DON GIOVANNI
Leporello!

(Parte Don Giovanni.)

ATTO SECONDO
Scena prima

Una strada presso una locanda. Notte.

Duetto

DON GIOVANNI
13 Eh via, buffone, non mi seccar!

LEPORELLO
No, no, padrone, non vo' restar!

DON GIOVANNI
Sentimi, amico –

LEPORELLO
Vo' andar, vi dico!

DON GIOVANNI
Ma che ti ho fatto
che vuoi lasciarmi?

LEPORELLO
O niente affatto.
Quasi ammazzarmi.

DON GIOVANNI
Va, che sei matto!
Fu per burlar.

LEPORELLO
Ed io non burlo,
ma voglio andar.
(Leporello fa per partire.)

DON GIOVANNI
Eh via, buffone, ecc.

LEPORELLO
No, no, padrone, ecc.

Recitativo

DON GIOVANNI
14 Leporello!

(Exit Don Giovanni.)

ACT TWO
Scene One

A street near an inn. Night.

Duet

DON GIOVANNI
Go on, clown, don't annoy me!

LEPORELLO
No, no, master, I won't stay!

DON GIOVANNI
Listen, my friend –

LEPORELLO
I want to go, I tell you!

DON GIOVANNI
But what have I done to you
that you want to leave me?

LEPORELLO
O, nothing at all.
You almost killed me.

DON GIOVANNI
Go on, you are mad!
It was only a joke.

LEPORELLO
And I am not joking.
I want to go.
(Leporello starts to go.)

DON GIOVANNI
Go on, clown, etc.

LEPORELLO
No, no, master, etc.

Recitative

DON GIOVANNI
Leporello!

(Don Giovanni s'en va.)

DEUXIÈME ACTE
Première scène

Une rue près d'une auberge. Nuit.

Duo

DON GIOVANNI
Allons, drôle, ne m'ennuie pas !

LEPORELLO
Non, non, patron, je ne veux rester !

DON GIOVANNI
Écoute-moi, ami –

LEPORELLO
Je veux m'en aller, je vous dis !

DON GIOVANNI
Mais que t'ai-je fait
que tu veuilles me quitter ?

LEPORELLO
Oh, rien du tout.
Vous m'avez quasi massacré.

DON GIOVANNI
Allons, tu es fou !
C'était pour plaisanter.

LEPORELLO
Et moi je ne plaisante pas.
Et je veux m'en aller.
(Leporello sur le point de partir.)

DON GIOVANNI
Allons, drôle, etc.

LEPORELLO
Non, non, patron, etc.

Récitatif

DON GIOVANNI
Leporello !

LEPORELLO Mein Herr?	LEPORELLO Signore?	LEPORELLO Sir?	LEPORELLO Monsieur ?
DON GIOVANNI (<i>bietet ihm Geld</i>) Komm her, laß uns Frieden schließen, nimm!	DON GIOVANNI (<i>Gli dà del danaro.</i>) Vien qui, facciamo pace, prendi!	DON GIOVANNI (<i>offering him money</i>) Come here! Let's make up. Here.	DON GIOVANNI (<i>Il lui donne de l'argent.</i>) Viens là, faisons la paix, prends !
LEPORELLO Was ist das?	LEPORELLO Cosa?	LEPORELLO What is it?	LEPORELLO Qu'est-ce ?
DON GIOVANNI Vier Dublonen.	DON GIOVANNI Quattro doppie.	DON GIOVANNI Four pistoles.	DON GIOVANNI Quatre doublons.
LEPORELLO (<i>nimmt das Geld</i>) O hört, für dieses Mal akzeptiere ich die Zeremonie. Doch macht Euch das nicht zur Gewohnheit! Glaubt nicht, daß Ihr mich so herumkriegt wie Eure Frauen, nicht einmal mit Geld.	LEPORELLO (<i>Lo prende.</i>) Oh, sentite, per questa volta la cerimonia accetto; ma non vi ci avvezzate; non credete di sedurre i miei pari, come le donne, a forza di danari.	LEPORELLO (<i>taking the money</i>) Oh, well, then, this time I yield, but don't make a habit of it. Don't think you can get around me as you do with your women, not even with money.	LEPORELLO (<i>Il les prend.</i>) Bon, écoutez, pour cette fois j'accepte vos façons ; mais n'en prenez pas l'habitude ; n'allez pas croire que vous pouvez séduire mes semblables, comme les femmes, à force d'argent.
DON GIOVANNI Reden wir nicht mehr davon. Hast du den Mut, zu tun, was ich dir anschaffe?	DON GIOVANNI Non parliam più di ciò! Ti basta l'animo di far quel ch'io ti dico?	DON GIOVANNI Let's talk no more about it. Have you the nerve to do what I tell you?	DON GIOVANNI Ne parlons plus de cela ! Auras-tu la trempe pour faire ce que je te dis ?
LEPORELLO So lange es nicht um Frauen geht!	LEPORELLO Purché lasciam le donne.	LEPORELLO As long as we leave the women alone.	LEPORELLO Pourvu que nous laissons les femmes.
DON GIOVANNI So lange es nicht um Frauen geht? Verrücktheit! So lange es nicht um Frauen geht! Du weißt, ich brauche sie nötiger als das Brot, das ich esse, als die Luft, die ich atme!	DON GIOVANNI Lasciar le donne? Pazzo! Lasciar le donne! Sai ch'elle per me son necessarie più del pan che mangio, più dell'aria che spiro!	DON GIOVANNI Leave the women alone? You're mad! You know that they are more necessary to me than the bread I eat! Than the air I breathe!	DON GIOVANNI Laisser les femmes ? Pauvre fou ! Laisser les femmes ! Tu sais qu'elles me sont plus nécessaires que le pain que je mange, plus que l'air que je respire !
LEPORELLO Und Ihr habt das Herz, sie alle zu betrügen?	LEPORELLO E avete core d'ingannarle poi tutte?	LEPORELLO Do you have the gall, then, to betray them all?	LEPORELLO Et vous avez le cœur à les tromper toutes ?
DON GIOVANNI Aus reiner Liebe! Wer nur einer treu ist, ist grausam gegenüber den anderen. Ich aber, mit meinem Überfluß an Empfindung, liebe sie alle. Frauen können nicht klar denken – daher nennen sie mein gutes Naturell Betrug.	DON GIOVANNI È tutto amore! Chi a una sola è fedele, verso l'altre è crudele; io che in me sento sì esteso sentimento, vo' bene a tutte quante; le donne poichè calcolar non sanno, il mio buon natural chiamano inganno.	DON GIOVANNI Love is much the same in any form. He who remains faithful to one is being cruel to the others; I, who have an overabundance of sentiment, love them all. Since women cannot think clearly, they call my natural, kindly feelings betrayal.	DON GIOVANNI Ça n'est que de l'amour ! Qui n'en a qu'une lui est fidèle, mais envers les autres il est cruel ; moi qui ressens en moi un sentiment si étendu, je leur veux du bien à toutes autant qu'elles sont ; les femmes ne sachant apprécier, appellent mon bon naturel tromperie.
LEPORELLO Nie habe ich größere Natürlichkeit in reicherem Maß verschwendet gesehen. Nun also, was wollt Ihr, daß ich tue?	LEPORELLO Non ho veduto mai naturale più vasto, e più benigno! Orsù, cosa vorreste?	LEPORELLO I have never come across kindness more abundantly dispensed! Now then, what is it you want me to do?	LEPORELLO Je n'ai jamais vu naturel plus vaste, et plus bienveillant ! Au fond, que voudriez-vous ?

DON GIOVANNI
Höre! Hast du Donna Elvira's Zofe gesehen?

LEPORELLO
Ich? Nein!

DON GIOVANNI
Dann hast du was schönes verpaßt, mein lieber Leporello. Ich will mein Glück bei ihr versuchen und dachte, da es beinahe Abend ist, ich kitzelte ihren Appetit noch mehr, wenn ich mich in deinen Kleidern präsentierte.

LEPORELLO
Und warum könnt Ihr Euch nicht in Euren eigenen Kleidern zeigen?

DON GIOVANNI
Die Kleider eines Edelmanns haben nicht viel Kredit bei den Leuten ihrer Klasse.
(Er legt seinen Mantel ab.)
Komm, voran!

LEPORELLO
Herr, aus verschiedenen Gründen ...

DON GIOVANNI
Ruhig! Ich dulde keinen Widerspruch!
(Sie tauschen Mäntel und Hüte. Donna Elvira erscheint am Fenster des Gasthofes.)

Terzett

DONNA ELVIRA
Schweig stille, du zauderndes Herz!
Schlage nicht so in meiner Brust!
Er ist ein Schurke, ein Betrüger,
Und falsch ist es, Mitleid zu fühlen.

LEPORELLO
Ruhe! Ich höre, mein Herr,
die Stimme der Donna Elvira.

DON GIOVANNI
Ich werde die Gelegenheit ergreifen.
Du bleibst ein wenig hier!
(Er stellt sich hinter Leporello und spricht für ihn, wobei er mit den Armen seines Dieners die entsprechenden

DON GIOVANNI
Odì! Vedesti tu la cameriera di Donn'Elvira?

LEPORELLO
Io, no.

DON GIOVANNI
Non hai veduto qualche cosa di bello, caro il mio Leporello; ora io con lei vo' tentar la mia sorte; ed ho pensato, giacché siam verso sera, per aguzzarle meglio l'appetito di presentarmi a lei col tuo vestito.

LEPORELLO
E perché non potreste presentarvi col vostro?

DON GIOVANNI
Han poco credito con gente di tal rango gli abiti signorili.
(Si cava il proprio abito.)
Sbrigati, via!

LEPORELLO
Signor, per più ragioni –

DON GIOVANNI
Finiscila! Non soffro opposizioni!
(Fanno cambio del mantello e del cappello. Donna Elvira appare alla finestra della locanda.)

Terzetto

DONNA ELVIRA
15 Ah taci, ingiusto core!
Non palpitarmi in seno!
È un empio, è un traditore,
è colpa aver pietà.

LEPORELLO
Zitto! di Donn'Elvira,
signor, la voce io sento!

DON GIOVANNI
Cogliere io vo' il momento,
tu fermati un po' là!
(Si nasconde dietro Leporello e parla per lui, muovendo le braccia del servo opportunamente.)

DON GIOVANNI
Listen! Have you seen Donna Elvira's little maid?

LEPORELLO
I? No.

DON GIOVANNI
Then you have missed something, my dear Leporello. Now I want to try out my luck with her, and I thought, since it is almost evening, that I would whet her appetite all the more by presenting myself disguised in your clothes.

LEPORELLO
And why couldn't you present yourself in your own clothes?

DON GIOVANNI
A nobleman's clothes are not very popular among people of her class.
(He removes his cloak.)
Come on, hurry up!

LEPORELLO
Sir, for more than one reason –

DON GIOVANNI
Keep quiet! I can't stand being argued with!
(They exchange cloaks and hats. Donna Elvira appears at a window of the inn.)

Trio

DONNA ELVIRA
Keep still, unjust heart!
Do not beat so within my breast!
He is a villain, a betrayer,
and it is wrong to feel pity.

LEPORELLO
Quiet! I hear, sir,
Donna Elvira's voice!

DON GIOVANNI
I want to seize my opportunity.
You stand there!
(He stands behind Leporello and speaks for him, making appropriate gestures with his servant's arms.)

DON GIOVANNI
Écoute ! As-tu vu la camériste de Donna Elvira ?

LEPORELLO
Moi, non.

DON GIOVANNI
Tu n'as jamais vu quelque chose d'aussi beau, mon cher Leporello ; maintenant avec elle je veux tenter ma chance ; et j'ai pensé, puisque nous sommes presque le soir, pour mieux lui aiguïser l'appétit, de me présenter à elle sous ton habit.

LEPORELLO
Et pourquoi ne pourriez-vous vous présenter sous le vôtre ?

DON GIOVANNI
Ils n'ont que peu de crédit auprès des gens de cette condition, les habits de gentilhomme.
(Il se défait de son propre habit.)
Dépêche-toi, allons !

LEPORELLO
Monsieur, pour différentes raisons –

DON GIOVANNI
Finis-en ! Je ne souffre aucune opposition !
(Ils échangent manteaux et chapeaux. Donna Elvira paraît à la fenêtre de l'auberge.)

Trio

DONNA ELVIRA
Ah, tais-toi, injuste cœur !
Cesse de palpiter en mon sein !
C'est un impie, c'est un traître,
c'est pêcher que d'avoir pitié.

LEPORELLO
Chut ! De Donna Elvira,
monsieur, j'entends la voix !

DON GIOVANNI
Je veux profiter de cet instant,
toi, arrête-toi un peu là !
(Il se cache derrière Leporello et parle pour lui, remuant à bon escient les bras de son domestique.)

Gesten vollführt.)
Elvira, meine Geliebte!

DONNA ELVIRA
Ist das der Undankbare?

DON GIOVANNI
Ja, mein Leben, ich bin es,
und bitte um Gnade.

DONNA ELVIRA
Ihr Götter, welch eig'nes Empfinden
erwacht in meiner Brust.

LEPORELLO
Wart's ab: Diese Verrückte
wird ihm wieder Glauben schenken!

DON GIOVANNI
Komm herunter, meine Schöne.
Dann siehst du, daß nur du es bist,
die meine Seele anbetet.
Ich bin wirklich bußfertig.

DONNA ELVIRA
Nein, ich glaube dir nicht, Grausamer! usw.

DON GIOVANNI
O glaube mir, oder ich töte mich!
Meine Liebste, komm zu mir! usw.

LEPORELLO (*zu Don Giovanni*)
Hört auf damit, sonst muß ich lachen! usw.

DONNA ELVIRA
Welch ein Konflikt!
Soll ich gehen oder bleiben?
O Herr, bitte beschütze
mein leichtgläubiges Herz! usw.

DON GIOVANNI
Ich hoffe, daß sie sich schnell ergibt!
Welch ein hübscher kleiner Anschlag!
Ein fruchtbareres Talent als das meine
ist nirgendwo zu finden! usw.

LEPORELLO
Schon wieder beginnt das Lügenmaul

Elvira, idol mio!

DONNA ELVIRA
Non è costui l'ingrato?

DON GIOVANNI
Sì, vita mia, son'io,
e chiedo carità.

DONNA ELVIRA
Numi, che strano affetto
mi si risveglia in petto!

LEPORELLO
State a veder la pazza,
che ancor gli crederà!

DON GIOVANNI
Discendi, o gioia bella,
vedrai che tu sei quella
che adora l'alma mia,
pentito io sono già.

DONNA ELVIRA
No, non ti credo, o barbaro! ecc.

DON GIOVANNI
Ah credimi, o m'uccido!
Idolo mio, vien qua! ecc.

LEPORELLO (*a Don Giovanni*)
Se seguitate, io rido! ecc.

DONNA ELVIRA
Dei, che cimento è questo!
Non so s'io vado, o resto!
Ah, proteggete voi
la mia credulità, ecc.

DON GIOVANNI
Spero che cada presto!
Che bel colpetto è questo!
Più fertile talento
del mio, no, non si dà! ecc.

LEPORELLO
Già quel mendace labbro

Elvira, my beloved!

DONNA ELVIRA
Is it the ingrate?

DON GIOVANNI
Yes, my own, it is I,
and I beg for your mercy.

DONNA ELVIRA
Lord, what a strange feeling
awakens in my breast!

LEPORELLO
Wait and see, this madwoman
will still believe what he says!

DON GIOVANNI
Come down here, my lovely,
you will see you are the one
whom my soul adores.
I am really penitent.

DONNA ELVIRA
No, I don't believe you, cruel one! etc.

DON GIOVANNI
O believe me, or I'll kill myself!
My darling, please come here! etc.

LEPORELLO (*to Don Giovanni*)
If you go on, I'll laugh! etc.

DONNA ELVIRA
What a quandary is this!
I don't know what to do!
Oh Lord, please protect
my credulous heart, etc.

DON GIOVANNI
I hope she yields to me quickly!
What a nice little coup this is!
Nowhere have I found
as fertile a talent as mine! etc.

LEPORELLO
Already those lying lips

Elvira, mon idole !

DONNA ELVIRA
Mais n'est-ce pas là l'ingrat ?

DON GIOVANNI
Si, ma vie, c'est moi,
et je demande ta charité.

DONNA ELVIRA
Dieux, quel étrange affection
se réveille en mon sein !

LEPORELLO
Vous allez voir que la folle
une fois encore le croira !

DON GIOVANNI
Descends, ô belle joie,
tu verras que tu es celle
que mon âme adore,
repenti déjà je suis.

DONNA ELVIRA
Non, je ne te crois pas, ô barbare ! etc.

DON GIOVANNI
Ah !, crois-moi, ou je me tue !
Mon idole, viens là ! etc.

LEPORELLO (*à Don Giovanni*)
Si vous continuez, je vais rire ! etc.

DONNA ELVIRA
Dieux, quel combat est-ce là !
Je ne sais si j'y vais, ou si je reste !
Ah !, protégez, ô Dieux,
ma crédulité. etc.

DON GIOVANNI
J'espère qu'elle tombera vite !
Quel joli coup c'est là !
Un talent plus fertile
que le mien, non, il n'en est point ! etc.

LEPORELLO
Voilà que ces lèvres mensongères

die arme Frau zu verführen!
O Götter, schützt sie
vor ihrem eigenen leichtgläubigen Herz! usw.
(Donna Elvira tritt vom Fenster zurück.)

Rezitativ

DON GIOVANNI
Mein Freund, was denkst du?

LEPORELLO
Ich denke, Ihr habt ein Herz aus Eisen.

DON GIOVANNI
Geh, welch ein Narr du bist! Höre gut zu: Wenn sie her-
austritt, läufst du, sie zu umarmen, lieblosest sie ein
oder zweimal, ahmst meine Stimme nach; und dann
versuchst du, sie geschickt von hier wegzulocken.

LEPORELLO
Schaut, Herr ...

DON GIOVANNI
Keine weiteren Widerworte!

LEPORELLO
Und wenn sie mich erkennt?

DON GIOVANNI
Sie wird dich nicht erkennen, wenn du es nicht willst;
psst, sie kommt! Paß auf!
(Don Giovanni verbirgt sich auf einer Seite. Donna Elvira
tritt auf.)

DONNA ELVIRA
Hier bin ich.

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Laß sehen, was sie tut.

LEPORELLO (*beiseite*)
Welch ein Durcheinander!

DONNA ELVIRA
So kann ich also glauben, daß meine Tränen dein Herz
bezwungen haben? Daß mein geliebter Don Giovanni
reumütig zu seinen Pflichten und in Liebe zu mir
zurückkehrt?

torna a sedur costei,
deh proteggete, o dei!
la sua credulità! ecc.
(Donna Elvira parte dalla finestra.)

Recitativo

DON GIOVANNI
16 Amico, che ti par?

LEPORELLO
Mi par che abbiate un'anima di bronzo.

DON GIOVANNI
Va là, che sei il gran gonzo! Ascolta bene: quando
costei qui viene, tu corri ad abbracciarla, falle
quattro carezze, fingi la voce mia: poi con bell'arte
cerca teco condurla in altra parte.

LEPORELLO
Ma, Signore –

DON GIOVANNI
Non più repliche!

LEPORELLO
E se poi mi conosce?

DON GIOVANNI
Non ti conoscerà, se tu non vuoi, zitto, ell'apre,
ehi giudizio!
(Don Giovanni va in disparte. Entra Donna Elvira.)

DONNA ELVIRA
17 Eccoli a voi.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Veggiamo che farà.

LEPORELLO (*a parte*)
Che imbroglio!

DONNA ELVIRA
Dunque creder potrò che i pianti miei abbian vinto
quel cor? Dunque pentito, l'amato Don Giovanni,
al suo dovere e all'amor mio ritorna?

are again seducing this poor woman;
oh gods, protect her
from her own credulous heart! etc.
(Donna Elvira disappears from the window.)

Recitative

DON GIOVANNI
My friend, what do you think?

LEPORELLO
I think you have a soul of bronze!

DON GIOVANNI
Go on, what a buffoon you are! Now listen closely:
when she comes out, you run to embrace her, give her
a caress or two, imitate my voice. Then skilfully try to
lead her away with you.

LEPORELLO
But, sir –

DON GIOVANNI
No more arguments!

LEPORELLO
And if she recognises me?

DON GIOVANNI
She won't recognise you if you are careful. Quiet, she's
coming! Careful!
(Don Giovanni hides to one side. Donna Elvira enters.)

DONNA ELVIRA
Here I am.

DON GIOVANNI (*aside*)
Let's see what she does.

LEPORELLO (*aside*)
What a mess!

DONNA ELVIRA
So then, can I believe that my tears have won over
your heart? That, penitent, my beloved Don Giovanni
returns to his duty and to my love?

recommencent à la séduire,
ah !, protégez, ô Dieux !,
sa crédulité ! etc.
(Donna Elvira quitte la fenêtre.)

Récitatif

DON GIOVANNI
Ami, qu'en dis-tu ?

LEPORELLO
J'en dis que vous avez un cœur de bronze.

DON GIOVANNI
Va donc, tu n'es qu'un grand nigaud ! Écoute bien :
quand elle arrive ici, tu cours l'embrasser, fais-lui qua-
tre caresses, imite ma voix : puis avec habileté essaie
de l'emmener avec toi en quelque autre endroit.

LEPORELLO
Mais, monsieur –

DON GIOVANNI
Plus de répliques !

LEPORELLO
Et si ensuite elle me reconnaît ?

DON GIOVANNI
Elle ne te reconnaîtras pas, si tu ne le veux pas ; chut,
elle ouvre – maintenant, à toi de ruser !
(Don Giovanni se met à l'écart. Entre Donna Elvira.)

DONNA ELVIRA
Me voici à vous.

DON GIOVANNI (*à part*)
Voyons ce qu'il fera.

LEPORELLO (*à part*)
Quel imbroglio !

DONNA ELVIRA
Puis-je donc croire que mes pleurs ont vaincu ce
cœur ? Que repent, Don Giovanni, tant aimé, vers son
devoir et l'amour me revient ?

LEPORELLO Ja, Geliebte!	LEPORELLO Sì, carina!	LEPORELLO Yes, my dear!	LEPORELLO Oui, ma mignonne !
DONNA ELVIRA Grausamer, wenn du wüßtest, wie viele Tränen und Seufzer du mich gekostet hast!	DONNA ELVIRA Crudele, se sapeste quante lagrime e quanti sospir voi mi costate!	DONNA ELVIRA Cruel one, if you knew how many tears and sighs you cost me!	DONNA ELVIRA Cruel, si vous saviez combien de larmes et combien de soupirs vous m'avez coûtés !
LEPORELLO Ich, mein Leben?	LEPORELLO Io, vita mia?	LEPORELLO I, my own?	LEPORELLO Moi, ma vie ?
DONNA ELVIRA Ihr!	DONNA ELVIRA Voi.	DONNA ELVIRA You.	DONNA ELVIRA Vous.
LEPORELLO Armes Mädchen! Wie ich das bedaure!	LEPORELLO Poverina! Quanto mi dispiace!	LEPORELLO Poor girl, how sorry I am!	LEPORELLO Pauvre petite ! Comme je le regrette !
DONNA ELVIRA Wirst du mich jemals wieder fliehen?	DONNA ELVIRA Mi fuggirete più?	DONNA ELVIRA Will you ever run away from me again?	DONNA ELVIRA Vous ne me fuirez plus ?
LEPORELLO Nein, mein schöner Engel.	LEPORELLO No, muso bello.	LEPORELLO No, my angel.	LEPORELLO Non, joli minois.
DONNA ELVIRA Wirst du mein für immer sein?	DONNA ELVIRA Sarete sempre mio?	DONNA ELVIRA Will you be mine for ever?	DONNA ELVIRA Vous serez toujours mien ?
LEPORELLO Für immer.	LEPORELLO Sempre.	LEPORELLO For ever.	LEPORELLO Toujours.
DONNA ELVIRA Geliebter!	DONNA ELVIRA Carissimo!	DONNA ELVIRA Beloved!	DONNA ELVIRA Très cher !
LEPORELLO Geliebte! (beiseite) Der Spaß ist nach meinem Geschmack.	LEPORELLO Carissima! (a parte) La burla mi dà gusto.	LEPORELLO Beloved! (aside) The deception is proving pleasant.	LEPORELLO Très chère ! (à part) Je prends goût au jeu.
DONNA ELVIRA Mein Schatz!	DONNA ELVIRA Mio tesoro!	DONNA ELVIRA My treasure!	DONNA ELVIRA Mon trésor !
LEPORELLO Meine Venus!	LEPORELLO Mia Venerè!	LEPORELLO My Venus!	LEPORELLO Ma Vénus !
DONNA ELVIRA Ich stehe in Flammen für dich.	DONNA ELVIRA Son per voi tutta foco.	DONNA ELVIRA I am all aflame for you.	DONNA ELVIRA Je m'embrase pour vous.
LEPORELLO Und ich verbrenne zu Asche.	LEPORELLO Io tutto cenere.	LEPORELLO I am burnt to ashes.	LEPORELLO Et moi je ne suis que cendres.

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Der Kerl kommt in Fahrt.

DONNA ELVIRA
Und wirst mich nicht betrügen?

LEPORELLO
Gewiß nicht.

DONNA ELVIRA
Schwöre es mir.

LEPORELLO
Ich schwöre es in diese Hand, die ich stürmisch
küsse, und bei diesen lieblichen Augen.
(*Don Giovanni tut, als brächte er jemanden um.*)

DON GIOVANNI
Da, da, nimm dies und stirb!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Ihr Götter!
(*Sie eilen davon.*)

DON GIOVANNI
Ha, ha, ha! Solange das Schicksal mir beisteht, sehen
wir zu! Das sind die Fenster. Also singen wir.
(*Er nimmt eine Mandoline, die Leporello zurückgelassen
hat, und begleitet sich selbst.*)

Kanzonette

Komm ans Fenster, mein Schatz,
Komm, tröste meinen Jammer.
Wenn du mir das Labsal verweigerst,
möchte ich vor deinen Augen sterben!
Du, deren Mund süßer ist als Honig,
du, die du das Herz mit Zucker versüßt –
sei nicht so grausam zu mir, mein Leben!
Laß wenigstens dich sehen, meine Geliebte!

Rezitativ

DON GIOVANNI
Da ist jemand am Fenster! Vielleicht sie!
Psst!
(*Masetto tritt mit einer Gruppe von Landleuten auf.*)

DON GIOVANNI (*a parte*)
Il birbo si riscalda.

DONNA ELVIRA
E non m'ingannerete?

LEPORELLO
No, sicuro.

DONNA ELVIRA
Giuratemì.

LEPORELLO
Lo giuro a questa mano, che bacio con trasporto,
e a quei bei lumi.
(*Don Giovanni finge di uccider qualcheduno.*)

DON GIOVANNI
Ih, eh, ah, ih, sei morto!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Oh, numi!
(*Fuggono.*)

DON GIOVANNI
Ha, ha, ha! Purché la sorte mi secondi; veggiamo!
Le finestre son queste; ora cantiamo.
(*Prende un mandolino lasciato da Leporello e si
accompagna.*)

Canzonetta

18 Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,
deh vieni a consolar il pianto mio.
Se neghi a me di dar qualche ristoro,
davanti agli occhi tuoi morir vogl'io!
Tu ch'hai la bocca dolce più del miele,
tu che il zuccherò porti in mezzo il core!
Non esser, gioia mia, con me crudele!
Lasciati almen veder, mio bell'amore!

Recitativo

DON GIOVANNI
19 V'è gente alla finestra: forse è dessa!
Zi, zi!
(*Entra Masetto con contadini.*)

DON GIOVANNI (*aside*)
The rascal is warming up.

DON ELVIRA
And you won't betray me?

LEPORELLO
Certainly not.

DONNA ELVIRA
Swear it.

LEPORELLO
I swear it on this hand, which I kiss in ecstasy, and
those lovely eyes.
(*Don Giovanni springs out of hiding and pretends to be
waylaying someone.*)

DON GIOVANNI
Ha, ha, ha! Death to you!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Ye gods!
(*They run off.*)

DON GIOVANNI
Ha, ha, ha! Fate seems to be on my side! Now let's
see. These are the windows. Let us serenade them.
(*He picks up a mandolin left behind by Leporello and
begins to accompany himself.*)

Canzonetta

Come to the window, my treasure,
come to console my lament.
If you deny me some relief,
I want to die before your eyes!
You whose mouth is sweeter than honey,
you whose heart cradles sweet desires!
Do not, my beloved, be cruel to me!
At least let me see you, my loved one!

Recitativo

DON GIOVANNI
There's someone at the window! Perhaps she!
Psst! Psst!
(*Masetto enters followed by a group of peasants.*)

DON GIOVANNI (*à part*)
Le gredin s'échauffe.

DONNA ELVIRA
Vous ne me tromperez plus ?

LEPORELLO
Non, c'est certain.

DONNA ELVIRA
Jurez-le moi.

LEPORELLO
Je jure sur cette main que je baise avec transport, et
sur ces beaux yeux.
(*Don Giovanni fait semblé de trucidé quelqu'un.*)

DON GIOVANNI
Ih, eh, ah, ih ! Tu es mort !

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Ô Dieux !
(*Ils s'enfuient.*)

DON GIOVANNI
Ah, ah, ah ! Pourvu que la chance m'assiste ; voyons !
Voici les fenêtres ; maintenant chantons.
(*Il prend une mandoline laissée là par Leporello et s'ac-
compagne.*)

Canzonetta

Ah !, viens à la fenêtre, ô mon trésor,
ah !, viens consoler mes pleurs.
Si tu refuses de me donner du réconfort,
devant tes yeux je veux mourir !
Toi qui as la bouche plus douce que le miel,
toi qui as du sucre au beau milieu du cœur !
Ne sois pas, ma joie, cruelle avec moi !
Laisse-toi au moins voir, mon bel amour !

Récitativ

DON GIOVANNI
Il y a quelqu'un à la fenêtre : c'est peut-être elle !
Psst ! Psst !
(*Survient Masetto, avec des paysans.*)

MASETTO
Nicht müde werden. Mein Herz sagt mir, daß wir ihn finden werden.

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Jemand spricht!

MASETTO
Halt! Ich glaube, dort bewegt sich jemand.

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Wenn ich nicht irre, ist's Masetto!

MASETTO
Wer ist da? Keine Antwort; nun denn, legt die Flinten an. Wer ist da?

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Er ist nicht allein; ich muß mich hüten.
(*laut*)
Ihr Freunde.
(*beiseite*)
Ich darf mich nicht aufgeben.
(*laut*)
Bist du das, Masetto?

MASETTO
Derselbe. Und du?

DON GIOVANNI
Du kennst mich nicht? Ich bin der Diener von Don Giovanni.

MASETTO
Leporello, der Diener dieses unwürdigen Edelmannes.

DON GIOVANNI
Gewiß! Dieses Schurken!

MASETTO
Dieses ehrlosen Mannes! Ah, sag mir, wo ich ihn finden kann. Wir suchen ihn, um ihn zu töten.

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Lächerlich!

MASETTO
Non ci stanchiamo; il cor mi dice che trovarlo dobbiamo.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Qualcuno parla!

MASETTO
Fermatevi; mi pare che alcuno qui si muova.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Se non fallo, è Masetto!

MASETTO
Chi va là? Non risponde; animo, schioppo al muso! Chi va là?

DON GIOVANNI (*a parte*)
Non è solo; ci vuol giudizio.
(*forte*)
Amici.
(*a parte*)
Non mi voglio scoprire.
(*forte*)
Sei tu Masetto?

MASETTO
Appunto quello; e tu?

DON GIOVANNI
Non mi conosci? Il servo son io di Don Giovanni.

MASETTO
Leporello, servo di quell'indegno cavaliere!

DON GIOVANNI
Certo; di quel briccone!

MASETTO
Di quell'uom senza onore: ah, dimmi un poco, dove possiam trovarlo; lo cerco con costor per trucidarlo!

DON GIOVANNI (*a parte*)
Bagatelle!

MASETTO
Let us not become tired. My heart tells me we must find him.

DON GIOVANNI (*aside*)
Someone speaks!

MASETTO
Halt! I think someone moves over there.

DON GIOVANNI (*aside*)
Unless I'm mistaken, it's Masetto!

MASETTO
Who goes there? No answer. Now then, shoulder arms! Who goes there?

DON GIOVANNI (*aside*)
He's not alone. I must be careful.
(*aloud*)
Friends.
(*aside*)
I mustn't give myself away.
(*aloud*)
Is that you, Masetto?

MASETTO
Exactly right; and you?

DON GIOVANNI
Don't you know me? I'm the servant of Don Giovanni.

MASETTO
Leporello, the servant of that unworthy nobleman!

DON GIOVANNI
Certainly! Of that scoundrel!

MASETTO
Of that man without honour. Ah, tell me, where we can find him? We are looking for him to kill him!

DON GIOVANNI (*aside*)
What nonsense!

MASETTO
Ne flanchons pas ; mon cœur me dit que nous devons le trouver.

DON GIOVANNI (*à part*)
Quelqu'un parle !

MASETTO
Arrêtez-vous ; il me semble que quelqu'un bouge.

DON GIOVANNI (*à part*)
Si je ne m'abuse, c'est Masetto !

MASETTO
Qui va là ? On ne répond pas ; courage, fusil en joue ! Qui va là ?

DON GIOVANNI (*à part*)
Il n'est pas seul ; il faut être prudent.
(*fort*)
Amis.
(*à part*)
Je ne veux être reconnu.
(*fort*)
Est-ce toi, Masetto ?

MASETTO
C'est bien moi ; et toi ?

DON GIOVANNI
Tu ne me reconnais pas ? Je suis le serviteur de Don Giovanni.

MASETTO
Leporello, serviteur de cet indigne chevalier !

DON GIOVANNI
Précisément, de ce gredin !

MASETTO
De cet homme sans honneur ; ah !, dis-moi un peu, où pouvons-nous le trouver ; je le cherche avec ceux-là afin de le trucider !

DON GIOVANNI (*à part*)
Bagatelle !

(*laut*)
Dreimal bravo, Masetto! Ich will mich euch anschließen, um diesem Lump von Herrn ein Ende zu machen. So hört meinen Plan.

Arie

Einige von euch gehen dorthin,
die andern dorthin!
Und leise, still schaut aus nach ihm!
Er ist nicht weit weg!
Wenn ihr einen Mann und ein Mädchen
auf dem Platz spazieren seht,
wenn ihr unter einem Fenster hört,
daß jemand Liebe macht,
dann feuert, feuert mit allen Mitteln,
denn es wird mein Herr sein.
Auf seinem Kopf trägt er einen Hut,
bedeckt mit weißen Federn;
über seinen Schultern einen weiten Umhang,
und an seiner Seite einen Degen.
Wenn ihr einen Mann, usw.
Einige von euch gehen dorthin, usw.
Eilt, geht und findet ihn!
Du aber, Masetto, kommst mit mir.
Wir werden den Rest tun,
und bald wirst du wissen, was das ist, usw.
(*Die Landleute gehen ab.*)

Rezitativ

DON GIOVANNI
Still! Laß mich lauschen! Wunderbar: Nun, wir müssen ihn töten?

MASETTO
Sicherlich!

DON GIOVANNI
Wäre es nicht genug, ihm die Knochen zu brechen, die Schultern zu zerschmettern?

MASETTO
Nein, nein, ich will ihn töten, ihn in hundert Stücke schneiden.

DON GIOVANNI
Bist du gut bewaffnet?

(*forte*)
Bravissimo, Masetto! Anch'io con voi m'unisco per fargliela a quel birbo di padrone; or senti un po' qual è la mia intenzione.

Aria

20 Metà di voi qua vadano,
e gli altri vadan là!
E pian pianin lo cerchino,
lontan non fia di qua!
Se un uom e una ragazza
passeggian per la piazza,
se sotto a una finestra
fare all'amor sentite,
ferite pur, ferite,
il mio padron sarà.
In testa egli ha un cappello
con candidi pennacchi,
addosso un gran mantello,
e spada al fianco egli ha.
Se un uom, ecc.
Metà di voi qua vadano, ecc.
Andate, fate presto,
tu sol verrai con me.
Noi far dobbiamo il resto,
e già vedrai cos'è, ecc.
(*Partono i contadini.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
21 Zitto, lascia ch'io senta! Ottimamente: dunque dobbiam ucciderlo?

MASETTO
Sicuro!

DON GIOVANNI
E non ti basteria rompergli l'ossa, fracassargli le spalle?

MASETTO
No, no, voglio ammazzarlo, vo' farlo in cento brani.

DON GIOVANNI
Hai buon'arme?

(*aloud*)
Well said, Masetto! I will join you to put an end to that rascal of a master. But listen a moment to my plan.

Aria

Some of you go this way,
the rest of you go that way!
And quietly, softly look for him,
he is not far from here!
If a man and a girl
you see strolling in the square,
if under some window
you hear someone making love,
fire away, by all means fire,
for it will be my master.
On his head he wears a hat
covered with white plumes,
over his shoulders a great cloak
and at his side a sword.
If a man, etc.
Some of you go this way, etc.
Hurry, go and find him,
but, you, come with me, Masetto.
We will do the rest,
and soon you will learn what that is, etc.
(*The peasants go off.*)

Recitativo

DON GIOVANNI
Quiet! Let me listen! Good! Now then, must we kill him?

MASETTO
Certainly.

DON GIOVANNI
Wouldn't it be sufficient to break his bones, smash his shoulders?

MASETTO
No, no, I want to kill him, I want to cut him into a hundred pieces.

DON GIOVANNI
Are your weapons good ones?

(*fort*)
Bravissimo, Masetto ! Moi aussi je me joins à vous pour lui régler son compte à ce dévoyé de patron ; mais écoutez un peu quelles sont mes intentions.

Air

Que la moitié d'entre vous aille par là
et que les autres aillent de ce côté !
Et tout doucement, qu'ils le cherchent,
il ne peut être loin d'ici !
Si un homme et une jeune fille
se promènent sur la place,
si en dessous d'une fenêtre
vous entendez parler d'amour,
frappez, frappez sans hésiter,
ce sera là mon patron.
Il a sur la tête un chapeau
avec des plumes blanches,
sur lui un grand manteau,
et une épée il porte au flanc.
Si un homme etc.
Que la moitié d'entre vous aille par là, etc.
Allez, faites vite,
toi seul viendras avec moi.
Nous devons faire le reste,
et alors tu verras ce qu'il en est, etc.
(*Les paysans s'éloignent.*)

Récitatif

DON GIOVANNI
Chut, laisse-moi écouter ! Voilà qui est parfait : donc nous devons le tuer ?

MASETTO
Certainement !

DON GIOVANNI
Et ça ne te suffirait de lui rompre les os, de lui fracasser les épaules ?

MASETTO
Non, non, je veux le tuer, le mettre en cent morceaux.

DON GIOVANNI
Tu as de bonnes armes ?

MASETTO
Allerdings! Ich habe diese Muskete und dazu diese Pistole.
(*Er reicht Don Giovanni die Waffen zur Begutachtung.*)

DON GIOVANNI
Und weiter?

MASETTO
Ist das nicht genug?

DON GIOVANNI (*schlägt Masetto*)
O gewiß ist das genug; nun, der ist für die Pistole, und der für die Muskete!

MASETTO
Oh, mein Kopf!

DON GIOVANNI
Still – oder ich töte dich! Der dafür, weil du ihn töten willst, der dafür, daß du ihn in Stücke schneiden willst. Du Schurke! Du Lump! Du Hundefratze!
(*Don Giovanni geht ab.*)

MASETTO
Oh, oh, mein Kopf! Oh, meine Schultern! Oh, meine Brust!

ZERLINA (*kommt mit einem Licht herbei*)
Ich dachte, ich hätte Masetto gehört!

MASETTO
O Gott, Zerlina, meine Zerlina, hilf mir!

ZERLINA
Was ist geschehen?

MASETTO
Der Schuft, der Schurke hat mir die Knochen gebrochen und die Nerven zerschmettert!

ZERLINA
Mein Ärmster! Wer?

MASETTO
Leporello, oder ein Teufel, der so aussieht wie er!

MASETTO
Cospetto! Ho pria questo moschetto, e poi questa pistola.
(*Dà il moschetto e la pistola a Don Giovanni.*)

DON GIOVANNI
E poi?

MASETTO
Non basta?

DON GIOVANNI (*Batte Masetto.*)
Eh basta, certo; or prendi, questa per la pistola, questa per il moschetto!

MASETTO
Ahi, ahi! Soccorso, ahi, ahi!!

DON GIOVANNI
Taci, o sei morto! Questa per ammazzarlo, questa per farlo in brani! Villano, mascalzon! Ceppo da cani!

(*Parte Don Giovanni.*)

MASETTO
Ahi! Ahi! la testa mia! Ahi, le spalle! E il petto!

ZERLINA (*entra con lume*)
Di sentire mi parve la voce di Masetto!

MASETTO
O Dio, Zerlina, Zerlina mia, soccorso!

ZERLINA
Cosa è stato?

MASETTO
L'iniquo, il scellerato mi ruppe l'ossa e nervi.

ZERLINA
Oh, poveretta me! Chi?

MASETTO
Leporello! o qualche diavol che somiglia a lui!

MASETTO
Indeed they are! I have this musket and then this pistol, too.
(*He hands the weapons to Don Giovanni for inspection.*)

DON GIOVANNI
And then?

MASETTO
Isn't that enough?

DON GIOVANNI (*beating Masetto*)
Oh, certainly it's enough. Now this one is for the pistol, this one for the musket!

MASETTO
Oh, oh, my head!

DON GIOVANNI
Keep quiet or I'll kill you! This one is for killing him, this one for wanting to cut him into pieces! Villain! Blackguard! Food for dogs!

(*Don Giovanni leaves.*)

MASETTO
Oh, oh, my head! Oh, my shoulders! Oh, my chest!

ZERLINA (*entering with a lantern*)
I thought I heard Masetto's voice!

MASETTO
Oh Lord, Zerlina, my Zerlina, help me!

ZERLINA
What happened?

MASETTO
The villain, the scoundrel broke my bones and shattered my nerves.

ZERLINA
Oh, poor me! Who?

MASETTO
Leporello, or some devil who looks like him!

MASETTO
Palsambleu ! J'ai d'abord ce mousquet, et puis ce pistolet.
(*Il donne le mousquet et le pistolet à Don Giovanni.*)

DON GIOVANNI
Et ensuite ?

MASETTO
Ça ne suffit pas ?

DON GIOVANNI (*Il frappe Masetto.*)
Oh, cela suffit, certes ; tiens, prends, ceci pour le pistolet, cela pour le mousquet !

MASETTO
Aïe, aïe ! Au secours, aïe, aïe !

DON GIOVANNI
Tais-toi, ou tu es mort ! Ceci pour le tuer, cela pour le mettre en morceaux ! Malotru, vaurien ! Face de chien !

(*Don Giovanni s'en va.*)

MASETTO
Aïe, aïe ! ma tête ! Aïe, mes épaules ! Et la poitrine !

ZERLINA (*Elle arrive avec une lanterne.*)
Il m'a semblé entendre la voix de Masetto !

MASETTO
Ô Dieu, Zerlina, ma Zerlina, au secours !

ZERLINA
Que s'est-il passé ?

MASETTO
Le monstre, le scélérat m'a brisé les os et les nerfs.

ZERLINA
Oh, pauvre de moi ! Mais qui ?

MASETTO
Leporello ! ou quelque diable qui lui ressemblait !

ZERLINA
Grausamer, habe ich dich nicht gewarnt, daß deine ver-
rückte Eifersucht dir Schwierigkeiten macht? Wo tut es
weh?

MASETTO
Hier.

ZERLINA
Wo noch?

MASETTO
Hier, und hier auch!

ZERLINA
Nichts weiter schmerzt?

MASETTO
Dieser Fuß schmerzt ein wenig, dieser Arm, und diese
Hand.

ZERLINA
Komm, komm, das ist nicht so schlimm, wenn alles
andere gesund ist. Komm mit mir nach Hause, und
wenn du versprichst, weniger eifersüchtig zu sein,
werde ich mich um dich kümmern, mein lieber Gemahl.

Arie

Wenn du gut bist, mein Geliebter, wirst du sehen,
welche schöne Medizin ich dir gebe!
Sie ist ganz natürlich, macht keinen Verdruß,
und der Apotheker kennt sie nicht.
Es ist ein gewisser Balsam,
den ich mit mir führe;
ich kann ihn dir geben,
wenn du ihn probieren willst.
Weißt du, wo ich ihn bewahre?
Fühle mein Herz schlagen! Berühre mich hier!
(*Sie gehen gemeinsam ab.*)

Zweite Szene
Eine dunkle Vorhalle im Hause der Donna Anna

Rezitativ

LEPORELLO
Ich sehe Lichter um uns her, Geliebte,

ZERLINA
Crudel, non tel diss'io che con questa tua pazza
gelosia ti ridurresti a qualche brutto passo? Dove
ti duol?

MASETTO
Qui.

ZERLINA
E poi?

MASETTO
Qui, e ancora qui!

ZERLINA
E poi non ti duol altro?

MASETTO
Duolmi un poco questo piè, questo braccio, e
questa mano.

ZERLINA
Via, via, non è gran mal, se il resto è sano.
Vientene meco a casa; purché tu mi prometta
d'essere men geloso, io ti guarirò, caro il mio
sposo.

Aria

22 Vedrai, carino, se sei buonino,
che bel rimedio ti voglio dar!
È naturale, non dà disgusto,
e lo speciale non lo sa far.
È un certo balsamo
ch'io porto addosso.
Dare te 'l posso
se 'l vuoi provar.
Saper vorresti dove mi sta?
Sentilo battere, toccami qua! ecc.
(*Partono insieme.*)

Scena seconda
Atrio oscuro in casa di Donna Anna

Recitativo

LEPORELLO
23 Di molte faci il lume s'avvicina, o mio ben; stiamo-

ZERLINA
Cruel man, didn't I warn you that this insane jealousy
of yours would bring some trouble? Where does it
hurt?

MASETTO
Here.

ZERLINA
And then?

MASETTO
Here, and also here!

ZERLINA
Nothing else hurts?

MASETTO
This foot hurts a little, this arm, and this hand.

ZERLINA
Come, come, no great harm is done if the rest of you
is sound. Come home with me, and if you promise to
be less jealous, I will take care of you, my dear hus-
band.

Aria

You'll see, my darling; if you are good,
what a fine cure I will give you!
It is a natural one, not unpleasant,
and the chemist can't make it.
It's a sure balm
which I have with me.
I can give it to you,
if you would like to try it.
Do you know where I keep it?
Feel it beating, touch me here! etc.
(*They go out together.*)

Scene Two
A dark courtyard of Donna Anna's house

Recitative

LEPORELLO
I see lights all around us, my love. Let us stay hidden

ZERLINA
Cruel, ne t'avais-je pas dit qu'avec ta folle jalousie tu
t'attirerais quelque mauvais coup ? Où as-tu mal ?

MASETTO
Ici.

ZERLINA
Et puis ?

MASETTO
Là, et encore là !

ZERLINA
Tu n'as pas mal ailleurs ?

MASETTO
Ce pied me fait un peu souffrir, ce bras, et cette main.

ZERLINA
Allons, allons, il n'y a pas grand mal si le reste va
bien. Rentre avec moi à la maison ; si tu me promets
d'être moins jaloux, je te guérirai, cher petit époux.

Air

Tu verras, mon chéri, si tu es bien gentil,
quel beau remède je veux te donner !
Il est naturel, ne donne pas la nausée,
et l'apothicaire ne sait le faire.
C'est un certain baume
que je porte sur moi.
Je puis te le donner
si tu veux l'essayer.
Tu voudrais savoir où il se trouve ?
Sens-le battre, touche-moi là ! etc.
(*Ils partent ensemble.*)

Deuxième scène
Un porche obscur de la maison de Donna Anna

Récitatif

LEPORELLO
De nombreux flambeaux la lumière approche, ô bien-

laß uns im Verborgenen bleiben, bis sie verschwunden sind.

DONNA ELVIRA
Was fürchtest du, mein vielgeliebter Gemahl?

LEPORELLO
Nichts, nichts ... nur gewisse Vorkehrungen, ich gehe und schaue, ob sich die Lichter entfernen. (*beiseite*)
Oh, wie komme ich nur los von ihr?
(*laut*)
Bleib hier, Geliebte!

DONNA ELVIRA
Ach, verlaß mich nicht!

Sextett

Allein an diesem dunklen Ort
höre laut mein Herz ich schlagen,
und solche Angst wandelt mich an,
daß ich glaube, ich müßte sterben.

LEPORELLO
Je eifriger ich die Türe suche,
desto schwerer ist sie zu finden.
Leise, leise, ich habe sie!
Das ist der rechte Augenblick zur Flucht!
(*Donna Anna und Don Ottavio treten ein.*)

DON OTTAVIO
Trockne deine Augen, mein Leben,
und gewähre Ruhe deinem Schmerz!
Der Schatten deines Vaters
sollte Mitleid mit deinem Leiden haben.

DONNA ANNA
Laß mir wenigstens diese Erleichterung
meines Schmerzes;
nur der Tod, mein Schatz,
kann meinen Tränen ein Ende setzen.

DONNA ELVIRA
Ach, wo ist mein Gemahl?

LEPORELLO
Wenn sie mich findet, bin ich verloren!

ci qui ascosi, finché da noi si scosta.

DONNA ELVIRA
Ma che temi, adorato mio sposo?

LEPORELLO
Nulla, nulla – certi riguardi, io vo' veder se il lume
è già lontano.
(*a parte*)
Ah, come da costei liberarmi?
(*forte*)
Rimanti, anima bella!

DONNA ELVIRA
Ah! Non lasciarmi!

Sestetto

24 Sola, sola in buio loco
palpitar il cor mi sento,
e m'assale un tal spavento,
che mi sembra di morir.

LEPORELLO
Più che cerco, men ritrovo
questa porta sciagurata;
piano, piano, l'ho trovata!
Ecco il tempo di fuggir!
(*Entrano Donna Anna e Don Ottavio.*)

DON OTTAVIO
Tergi il ciglio, o vita mia,
e dà calma al tuo dolore!
L'ombra omai del genitore
pena avrà de' tuoi martir.

DONNA ANNA
Lascia, ah, lascia alla mia pena
questo picciolo ristoro;
sol la morte, o mio tesoro,
il mio pianto può finir.

DONNA ELVIRA
Ah dov'è lo sposo mio?

LEPORELLO
Se mi trova, son perduto!

here until they go away.

DONNA ELVIRA
What are you afraid of, my adored husband?

LEPORELLO
Nothing, nothing. Merely precautions. I'll go and see if
the lights are moving away from us.
(*aside*)
Oh, how to free myself of her?
(*aloud*)
Stay here, beloved!

DONNA ELVIRA
Ah, do not leave me!

Sextet

Alone, in this dark place
I feel my heart beating loudly,
and such a fear assails me
that I feel like dying.

LEPORELLO
The more I search for this door,
the harder it is to find it.
Softly, softly, I have found it!
Here's the moment to escape!
(*Donna Anna and Don Ottavio enter.*)

DON OTTAVIO
Dry your eyes, my own,
and ease your suffering!
By now the shade of your father
should have pity on your grief.

DONNA ANNA
Leave me this small outlet
to my grief.
Only death, my treasure,
can put an end to my tears.

DONNA ELVIRA
Ah, where is my betrothed?

LEPORELLO
If she finds me, I am lost!

aimée ; restons un peu là, jusqu'à ce qu'elle
s'éloigne.

DONNA ELVIRA
Mais que crains-tu, mon époux adoré.

LEPORELLO
Rien, rien – certains regards, je vais voir si la lumière
est déjà loin.
(*à part*)
Ah !, comment d'elle me libérer ?
(*fort*)
Reste-là, ma belle âme !

DONNA ELVIRA
Ah ! ne me laisse pas.

Sextuor

Seule, seule en ce lieu sombre
palpiter je sens mon cœur,
et une telle épouvante m'assaille
qu'il me semble mourir.

LEPORELLO
Plus je cherche, moins je trouve
cette maudite porte ;
du calme, du calme, je l'ai trouvée !
Voici le moment de fuir !
(*Entrent Donna Anna et Don Ottavio.*)

DON OTTAVIO
Cesse tes larmes, ô ma vie,
et apaise ta douleur !
L'ombre désormais de ton père
se désolera de ton martyre.

DONNA ANNA
Accorde du moins à ma peine
cet infime répit ;
seule la mort, ô mon trésor,
à mes pleurs peut mettre fin.

DONNA ELVIRA
Ah !, où est mon époux ?

LEPORELLO
Si on me trouve, je suis perdu !

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Dort sehe ich eine Tür;
leise, leise, ich muß hinaus!
(Leporello will abgehen. Zerlina und Masetto treten auf und stehen ihm gegenüber.)

ZERLINA, MASETTO
Halt, du Bube! Wo willst du hin?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Da ist der Schuft! Wie kommt er hierher?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Oh, Tod dem Treulosen,
der mich verraten hat!

DONNA ELVIRA
Es ist mein Gemahl!
Seid gnädig!

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ist das Donna Elvira, die ich dort sehe?
Ich glaube es kaum! Nein! Er muß sterben!
(Don Ottavio zieht seinen Degen gegen Leporello, der seine Verkleidung ablegt und auf die Knie fällt.)

LEPORELLO
Vergebt mir, vergebt mir, Ihr Herrschaften!
Ich bin nicht mein Herr; sie irrt sich!
Laßt mich leben, ich flehe Euch an!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Herrgott! Leporello!
Welche Täuschung ist das?
Ich begreife nichts!
Was soll das heißen?

LEPORELLO
Tausend verrückte Gedanken
gehen mir durch den Kopf.
Wenn ich mich aus diesem Sturm rette,
ist das wahrlich ein Wunder, usw.

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Tausend verrückte Gedanken

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Una porta là vegg'io.
Cheto, cheto, io vo' partir!
(Leporello, nell'uscire, s'incontra con Masetto e Zerlina.)

ZERLINA, MASETTO
25 Ferma, briccone, dove ten vai?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Ecco il fellone, com'era qua?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ah, mora il perfido
che m'ha tradito!

DONNA ELVIRA
È mio marito! Pietà!
Pietà!

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
È Donna Elvira? Quella ch'io vedo?
Appena il credo! No! Morrà, ecc.
(Don Ottavio in atto di uccidere Leporello che si scopre e si mette in ginocchio.)

LEPORELLO
Perdon, perdono, signori miei!
Quello io non sono, sbaglia costei!
Viver lasciatemi per carità!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Dei! Leporello!
Che inganno è questo!
Stupido/a resto!
Che mai sarà?

LEPORELLO
26 Mille torbidi pensieri
mi s'aggiran per la testa;
se mi salvo in tal tempesta,
è un prodigio in verità, ecc.

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Mille torbidi pensieri

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
I see a door there.
Softly, softly, I must leave!
(As Leporello is about to leave, Zerlina and Masetto appear and confront him.)

ZERLINA, MASETTO
Halt, rascal! Where are you going?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
There is the wretch! How did he get there?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ah, death to the ingrate
who has betrayed me!

DONNA ELVIRA
He is my husband! Have mercy!
Have mercy!

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Is that Donna Elvira?
I can hardly believe it! No! He must die! etc.
(Don Ottavio draws his sword on Leporello who removes his disguise and falls on his knees.)

LEPORELLO
Pardon, pardon me, good people!
I am not he; she is mistaken!
Let me live, I beg you!

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Lord, Leporello!
What ruse is this?
I am dismayed!
What does it mean?

LEPORELLO
A thousand strange thoughts
are whirling in my head.
If I save myself from this storm,
it will truly be a miracle, etc.

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
A thousand strange thoughts

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Je vois là une porte.
Doucement je vais partir.
(Leporello, en sortant, tombe sur Masetto et Zerlina.)

ZERLINA, MASETTO
Arrête, gredin, où t'en vas-tu ?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Voici le félon, comment était-il là ?

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ah !, que meure le perfide !
Lui qui m'a trahi[e] !

DONNA ELVIRA
C'est mon mari, pitié !
Pitié !

QUATUOR
C'est Donna Elvira ? C'est elle que je vois ?
J'en crois à peine mes yeux ! Non ! Que meure, etc.
(Don Ottavio, prêt à tuer Leporello qui se découvre et tombe à genoux.)

LEPORELLO
Pardon, pardon, mes seigneurs !
Ce n'est point moi, elle se trompe !
Laissez-moi vivre, par charité !

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Dieux ! Leporello !
Quelle fourberie est-ce là !
J'en reste interdit[e] !
Qu'advient-il ?

LEPORELLO
Mille pensées agitées
virevoltent dans ma tête ;
si je me sauve d'une telle tempête
c'est un prodige, en vérité, etc.

DONNA ANNA, ZERLINA, DONNA ELVIRA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Mille pensées agitées

gehen mir durch den Kopf.
Welch ein Tag, o Himmel, ist das!
Welch unvorhergesehenes Geschehen! usw.
(*Donna Anna geht ab.*)

Rezitativ

ZERLINA
So warst du es, der vorhin meinen Masetto so
grausam mißhandelt hat?

DONNA ELVIRA
So warst du es, Kerl, der mich in die Irre führte und
sich selbst als Don Giovanni ausgab?

DON OTTAVIO
So warst du es, der in dieser Verkleidung herkam, ein
Verbrechen zu begehen?

DONNA ELVIRA
An mir ist es, ihn zu bestrafen.

ZERLINA
Nein, an mir.

DON OTTAVIO
Nein, nein, an mir.

MASETTO
Laßt uns alle Hand anlegen.

Arie

LEPORELLO
Gnade, liebe Leute!
Zeigt Erbarmen mit mir!
Ihr seid zu Recht wütend,
doch das Verbrechen ist nicht meines!
Mein strenger Herr
machte mich zum Komplizen.
Donna Elvira, seid gnädig!
Ihr habt verstanden, was geschah.
(*zu Zerlina*)
Von Masetto weiß ich nichts.
(*auf Donna Elvira deutend*)
Diese Dame kann bestätigen,
daß ich etwa eine Stunde
mit ihr zusammen war.

mi s'aggiran per la testa;
che giornata, o stelle, è questa!
Che impensata novità! ecc.
(*Parte Donna Anna.*)

Recitativo

ZERLINA
27 Dunque quello sei tu, che il mio Masetto poco fà
crudelmente maltrattasti!

DONNA ELVIRA
Dunque tu m'ingannasti, o scellerato, spaccian-
doti con me da Don Giovanni!

DON OTTAVIO
Dunque tu in questi panni venisti qui per qualche
tradimento!

ZERLINA
A me tocca punirlo.

DONNA ELVIRA
Anzi a me.

DON OTTAVIO
No, no, a me.

MASETTO
Accoppatelo meco tutti e tre.

Aria

LEPORELLO
28 Ah, pietà, signori miei!
Ah, pietà, pietà di me!
Do ragione a voi, a lei
ma il delitto mio non è.
Il padron con prepotenza
l'innocenza mi rubò.
Donn'Elvira, compatite!
Già capite come andò.
(*a Zerlina*)
Di Masetto non so nulla,
(*indicando Donna Elvira*)
vel dirà questa fanciulla.
È un'oretta circumcirca
che con lei girando vo.

are whirling in my head.
What a day, my stars, this is!
What an unfortunate occurrence! etc.
(*Donna Anna leaves.*)

Recitative

ZERLINA
So it was you who, a short time ago, beat up my
Masetto!

DONNA ELVIRA
So it was you who tricked me, rascal, passing yourself
off as Don Giovanni!

DON OTTAVIO
So it was you who in this disguise came here to com-
mit some felony?

ZERLINA
It's up to me to punish him.

DONNA ELVIRA
No, to me.

DON OTTAVIO
No, no, to me.

MASETTO
Let us all have a hand in it.

Aria

LEPORELLO
Mercy, dear people!
Have mercy on me!
You are right to be angry,
but the fault is not mine.
My overbearing master
led me astray.
Donna Elvira, have pity!
You know what happened.
(*to Zerlina*)
Of Masetto I know nothing,
(*indicating Donna Elvira*)
this lady will confirm it.
For the past hour or thereabouts,
we have been together.

virevoltent dans ma tête ;
quelle journée, ô ciel, ce fut là !
Quel impensable revirement ! etc.
(*Donna Anna sort.*)

Récitatif

ZERLINA
Donc c'est toi qui il y a peu as cruellement maltraité
mon Masetto !

DONNA ELVIRA
Donc c'est toi qui m'as trompée, ô scélérat, te faisant
passer auprès de moi pour Don Giovanni !

DON OTTAVIO
Donc sous ces atours tu es venu ici pour quelque
trahison !

ZERLINA
C'est à moi qu'il revient de le punir.

DONNA ELVIRA
Plutôt à moi.

DON OTTAVIO
Non, non, à moi.

MASETTO
Massacrez-le avec moi tous les trois.

Air

LEPORELLO
Ah, pitié, mes seigneurs !
Ah, pitié, pitié de moi !
À vous je donne raison, et à vous,
mais la faute ne m'incombe point.
Mon patron et sa violence
m'ont ravi mon innocence.
Donna Elvira, compatissez !
Vous comprenez ce qui s'est passé.
(*à Zerlina*)
Pour Masetto j'ignore tout,
(*désignant Donna Elvira*)
cette dame vous le dira
car il y a une petite heure environ
qu'avec elle je ne cesse de tourner.

(zu Don Ottavio)
Euch, mein Herr, kann ich nichts sagen.
Ich hatte Angst, ein unglücklicher Zufall:
ein Licht näherte sich, drinnen aber war's dunkel,
kein Ausweg, die Tür, die Mauer,
dann ... nun ... ich ... ich wollte dorthin,
versteckte mich dann dort, Ihr kennt den Rest.
Hätte ich's gewußt, wäre ich hier entlang geflohen!
(Leporello nähert sich der Tür und rennt hinaus.)

Rezitativ

DONNA ELVIRA
Halt, Schurke, halt!

MASETTO
Der Kerl hat Flügel an den Füßen!

ZERLINA
Wie geschickt er uns entkommen ist, der Schuft!

DON OTTAVIO
Meine Freunde, nach solchem Geschehen können wir
nicht länger zweifeln, daß Don Giovanni Donna Annas
Vater teuflisch ermordet hat. Bleibt für eine kleine
Weile im Hause, und bald schon wird ihn die Rache
ereilen. Das wollen Mitleid, Pflicht und Liebe!

Arie

Inzwischen soll meine Liebste
sich zu trösten suchen
und die Tränen
von ihren schönen Augen trocknen.
Sagt ihr, daß ich das Unrecht
rächen werde,
daß ich nicht zurückkehre
ohne die Kunde von seinem Tod.
Inzwischen soll mein Schatz, usw.
(Alle außer Donna Elvira gehen ab.)

Rezitativ & Arie

DONNA ELVIRA
Welche Verbrechen, ihr Götter, welch schreckliche
Missetaten hat dieser Schurke begangen! O nein, nicht
länger können der Zorn und die Gerechtigkeit des

(a Don Ottavio)
A voi, signore, non dico niente,
certo timore, certo accidente,
di fuori chiaro, di dentro oscuro,
non c'è riparo, la porta, il muro,
lo...il...la...vo da quel lato,
e poi qui celato, l'affar si sa!
Ma s'io sapeva, fuggia per qua!
(Leporello s'avvicina alla porta e fugge.)

Recitativo

DONNA ELVIRA
29 Ferma, perfido, ferma!

MASETTO
Il birbo ha l'ali ai piedi!

ZERLINA
Con qual arte si sottrasse l'iniquo.

DON OTTAVIO
Amici miei, dopo eccessi sì enormi, dubitar non
possiam che Don Giovanni non sia l'empio
uccisore del padre di Donn'Anna; in questa casa
per poche ore fermatevi, un ricorso vo' far a chi si
deve, e in pochi istanti vendicarvi prometto. Così
vuole dover, pietade, affetto!

Aria

30 Il mio tesoro intanto
andate a consolar,
e del bel ciglio il pianto
cercate d'asciugar.
Ditele che i suoi torti
a vendicar io vado;
che sol di stragi e morti
nunzio vogl'io tornar.
Il mio tesoro intanto, ecc.
(Partono tutti meno Donna Elvira.)

Recitativo & Arie

DONNA ELVIRA
31 In quali eccessi, o Numi, in quai misfatti orribili,
tremendi è avvolto il sciagurato! Ah no! non potete
tardar l'ira del cielo, la giustizia tardar. Sentir già

(to Don Ottavio)
To you, sir, I say nothing,
I was afraid, an unlucky chance,
a light approaching, darkness within.
No way out, the door, the wall,
then... well... I started that way
then hid over here, you know the rest.
But had I known I'd have fled this way!
(Leporello approaches the door and runs out.)

Recitative

DONNA ELVIRA
Halt, villain, halt!

MASETTO
The rascal has wings on his feet!

ZERLINA
With that trick he escaped us, the wretch.

DON OTTAVIO
My friends, after such doings we can no longer doubt
that Don Giovanni is the villainous murderer of Donna
Anna's father. Stay inside the house for a while, and
shortly I promise you vengeance. This is the demand
of pity, duty, and love!

Aria

Meanwhile, my treasure
go and console,
and from her lovely eyes
try to dry the tears.
Tell her that her wrongs
I am going to avenge,
that I shall not return
except with tidings of death.
Meanwhile, etc.
(All go off except Donna Elvira.)

Recitative & Aria

DONNA ELVIRA
Into what excesses, oh Lord, into what horrible mis-
deeds the scoundrel has fallen! Ah, no, the wrath and
the justice of Heaven cannot delay any longer. I already

(à Don Ottavio)
À vous, monsieur, je n'ai rien à dire,
sans doute la peur, sans doute le hasard,
clair au dehors, obscur au dedans,
il n'y a d'échappatoire, la porte, le mur,
je... le... la... vais de ce côté,
puis ici caché, l'affaire vous savez !
Mais si j'avais su, j'aurais fui par là !
(Leporello s'approche de la porte et s'enfuit.)

Récitatif

DONNA ELVIRA
Arrête, perfide, arrête !

MASETTO
Le coquin a des ailes aux pieds !

ZERLINA
Avec quelle adresse le lâche s'est soustrait.

DON OTTAVIO
Mes amis, après de tels excès, nous ne pouvons
douter que Don Giovanni soit le meurtrier sacrilège du
père de Donna Anna ; dans cette maison pour
quelques heures arrêtez-vous, je veux faire appel à qui
de droit, et dans quelques instants je promets de vous
venger. Ainsi le veut le devoir, la pitié et l'affection !

Air

Mon trésor entre-temps
allez consoler,
et de ses beaux yeux les pleurs
essayez de sécher.
Dites-lui que ses maux
venger je m'en vais ;
que de massacre et de mort seulement
le messenger je veux m'en revenir.
Mon trésor entre-temps, etc.
(Tous se retirent sauf Donna Elvira.)

Récitatif & Air

DONNA ELVIRA
Dans quels excès, ô Dieux, dans quels méfaits horri-
bles, effroyables, est compromis le misérable ! Ah
non ! la colère du ciel, la justice ne peut tarder. Il me

Himmels hinausgezögert werden. Ich sehe schon den Blitzschlag des Schicksals, der sein Haupt treffen wird! Ich sehe, wie sich ihm zu Füßen das Grab öffnet! Arme Elvira! Welch widersprüchliche Gefühle toben in mir? Warum diese Seufzer? Warum dieser Kummer?

Der undankbare Schuft hat mich betrogen, mich ins Elend gestürzt, o Herr, er hat mich betrogen und verlassen, und doch würde ich ihm vergeben. Der undankbare, usw. Wenn ich meine schreckliche Pein fühle, so schreit mein Herz nach Rache, doch wenn ich ihn in Gefahren sehe, erregt sich mein Herz noch immer für ihn. Der undankbare, usw. (Geht ab.)

Dritte Szene
Kirchhof. Nacht.

(Abgeschlossener Ort mit verschiedenen Statuen, darunter auch diejenige des Komturs.)

Rezitativ

DON GIOVANNI (*steigt über die Mauer*)
Ha, ha, ha. Das ist gut. Jetzt soll sie mich suchen! Welch eine herrliche Nacht! Klarer ist sie als der Tag, wie geschaffen für die Jagd auf Mädchen. Es ist spät? Nein, nicht einmal zwei Uhr. Hören möcht' ich, wie die Sache mit Leporello und Donna Elvira zu Ende ging. Ob er wohl klug gehandelt hat?

LEPORELLO (*hinter der Mauer*)
Er will mich ruinieren.

DON GIOVANNI
Da ist er. He, Leporello!

LEPORELLO
Wer ruft mich?

parmi la fatale saetta, che gli piomba sul capo!
Aperto veggio il baratro mortal! Misera Elvira! Che contrasto d'affetti in sen ti nasce! Perché questi sospiri? E queste ambascie?

32 Mi tradi quell'alma ingrata, infelice, o Dio, mi fa.
Ma tradita e abbandonata, provo ancor per lui pietà.
Mi tradi, ecc.
Quando sento il mio tormento, di vendetta il cor favella, ma se guardo il suo cimento, palpitando il cor mi va.
Mi tradi, ecc.
(Parte.)

COMPACT DISC 3

Scena terza
Cimitero. Notte.

(Luogo chiuso con diverse statue, tra le quali quella del Commendatore.)

Recitativo

DON GIOVANNI (*salendo il muro*)
1 Ah, ah, ah, questa è buona, or lasciala cercar; che bella notte! È più chiara del giorno, sembra fatta per gir a zonzo a caccia di ragazze. È tardi? Oh, ancor non sono due della notte; avrei voglia un po' di saper com'è finito l'affar tra Leporello e Donn'Elvira, s'egli ha avuto giudizio!

LEPORELLO (*dietro il muro*)
Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

DON GIOVANNI
È desso: ehi, Leporello!

LEPORELLO
Chi mi chiama?

seem to see the fatal thunderbolt striking his head! I see the grave opening at his feet! Wretched Elvira! What contrasting emotions rend me apart. Why these sighs? Why this anguish?

That ungrateful wretch betrayed me, made me miserable, O Lord.
He betrayed and abandoned me, but I still would forgive him.
That ungrateful wretch, etc.
When I feel my dreadful anguish, my heart cries out for vengeance.
But if I gaze upon his features, my heart still beats with excitement.
That ungrateful wretch, etc.
(She leaves.)

Scene Three
A graveyard. Night.

(This lonely spot is decorated with a number of statues, including one of the Commendatore.)

Recitative

DON GIOVANNI (*entering over a wall*)
Ha, ha, ha. That's a good one. Now let her try to find me! What a lovely night! It's clearer than daytime, almost made for chasing the girls. Is it late? Oh, not yet two o'clock. I would like to hear how the affair ended between Leporello and Donna Elvira. I wonder if he was prudent!

LEPORELLO (*from behind the wall*)
He wants to be the ruin of me.

DON GIOVANNI
It is he; oh, Leporello!

LEPORELLO
Who wants me?

semble déjà entendre le trait fatal qui s'abat sur sa tête ! Je vois ouvert l'abîme mortel ! Malheureuse Elvira ! Quel contraste de sentiments dans ton sein se fait jour ! Pourquoi ces soupirs ? Et ces angoisses ?

Cette âme ingrate m'a trahie et me rend malheureuse, ô Dieu. Mais trahie et abandonnée, j'éprouve encore pour lui de la pitié. Cette âme ingrate m'a trahie, etc. Quand je perçois mes tourments, de vengeance mon cœur me parle, mais quand je vois ce qu'il encourt, mon cœur se met à palpiter. Cette âme ingrate m'a trahie, etc. (Elle part.)

Troisième scène
Au cimetière. La nuit.

(Un lieu fermé avec diverses statues, parmi lesquelles celle du Commandeur.)

Récitatif

DON GIOVANNI (*passant le mur*)
Ah, ah, ah, elle est bien bonne, maintenant laissons-la chercher ; quelle belle nuit ! Elle est plus claire que le jour, elle semble faite pour se promener en faisant la chasse aux filles. Il est tard ? Oh, il n'est même pas deux heures du matin ; j'aurais bien aimé savoir comment s'est terminée l'affaire entre Leporello et Donna Elvira : s'il a eu assez de présence d'esprit !

LEPORELLO (*derrière le mur*)
Pour finir, il voudrait qu'il me soit arrivé malheur.

DON GIOVANNI
C'est lui : oh, Leporello !

LEPORELLO
Qui m'appelle ?

DON GIOVANNI
Kennst du deinen Herrn nicht?

LEPORELLO
Wenn's nur so wäre!

DON GIOVANNI
Was, du Schuft?

LEPORELLO (*tritt auf*)
Ah, Ihr seid es? Verzeihung.

DON GIOVANNI
Was geschah?

LEPORELLO
Wegen Euch wurde ich beinahe getötet.

DON GIOVANNI
Nun, wäre das keine Ehre für dich gewesen?

LEPORELLO
Herr, die brauche ich nicht!

DON GIOVANNI
Komm, komm! Höre! Ich habe dir herrliche Sachen zu sagen.

LEPORELLO
Doch was tut Ihr hier?
(*Leporello kommt herein; sie tauschen ihre Kleider.*)

DON GIOVANNI
Komm her, und ich sag' es dir. Eine Reihe unterhalt-samer Dinge hat es gegeben, seit wir uns trennten, doch davon ein andermal. Jetzt gibt es nur eines, das ich dir erzählen will.

LEPORELLO
Ein weibliches Ereignis, nicht wahr?

DON GIOVANNI
Natürlich. Ich traf ein Mädchen auf der Straße, ein liebliches junges Ding. Ich folgte ihr, nahm sie bei der Hand. Sie wollte mich fliehen. Ich sprach ein paar Worte, und sie verwechselte mich mit – rate mit wem?

DON GIOVANNI
Non conosci il padron?

LEPORELLO
Così noi conoscessi!

DON GIOVANNI
Come, birbo!

LEPORELLO (*entrando*)
Ah, siete voi? Scusate.

DON GIOVANNI
Cosa è stato?

LEPORELLO
Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

DON GIOVANNI
Ebben, non era questo un onore per te?

LEPORELLO
Signor, vel dono.

DON GIOVANNI
Via, via, vien qua, vien qua! Che belle cose ti deg-gio dir.

LEPORELLO
Ma cosa fate qui?
(*Leporello entra; si cangiano d'abito.*)

DON GIOVANNI
Vien dentro e lo saprai: diverse storielle che accadute mi son daccché partisti, ti dirò un'altra volta: or la più bella ti vo' solo narrar.

LEPORELLO
Donnecsa al certo.

DON GIOVANNI
C'è dubbio? Una fanciulla, bella, giovin, galante, per la strada incontrai; le vado appresso, la pren-do per la man, fuggirmi vuole; dico poche parole, ella mi piglia, sai per chi?

DON GIOVANNI
Don't you know your master?

LEPORELLO
If only I didn't!

DON GIOVANNI
What, you wretch!

LEPORELLO (*entering*)
Ah, it's you? Pardon me.

DON GIOVANNI
What happened?

LEPORELLO
Because of you I was nearly killed.

DON GIOVANNI
Well, would you not have been honoured?

LEPORELLO
It's an honour I can do without.

DON GIOVANNI
Come, come! Now listen! What wonderful things I have to tell you.

LEPORELLO
But what are you doing here?
(*Leporello enters; they change clothes.*)

DON GIOVANNI
Come over here and I'll tell you. A number of amusing incidents have befallen me since we separated, but I will relate them another time. Just now there is only one I will tell you.

LEPORELLO
Feminine, for certain.

DON GIOVANNI
Can you doubt it? A damsel pretty, young, flirtatious, I met in the street; I drew near to her, took her hand. She tried to escape. I spoke a few words, and she mistook me for, but guess who?

DON GIOVANNI
Tu ne reconnais pas ton patron ?

LEPORELLO
Si seulement je ne le connaissais !

DON GIOVANNI
Comment, gredin !

LEPORELLO (*entrant*)
Ah !, c'est bien vous ? Excusez.

DON GIOVANNI
Que s'est-il passé ?

LEPORELLO
Par votre faute j'ai presque été massacré.

DON GIOVANNI
Eh bien !, n'était-ce pas un honneur pour toi ?

LEPORELLO
Monsieur, je vous le cède.

DON GIOVANNI
Allons, allons, viens là ! De belles choses j'ai à te dire.

LEPORELLO
Mais que faites-vous ici ?
(*Leporello entre ; ils échangent leurs vêtements.*)

DON GIOVANNI
Entre un peu et tu le sauras : diverses historiетtes me sont arrivées depuis que tu es parti, mais je te racon-terai une autre fois : pour l'heure je veux juste de con-ter la plus belle.

LEPORELLO
Une histoire de femme, c'est sûr.

DON GIOVANNI
Peut-on en douter ? Une fillette, belle, jeune, aimable, en route je rencontrai ; je vais pour l'approcher, je la prends par la main, elle veut me fuir ; je dis quelques mots, elle me prend... sais-tu pour qui ?

LEPORELLO Keine Idee.	LEPORELLO Non lo so.	LEPORELLO I have no idea.	LEPORELLO Je ne sais pas.
DON GIOVANNI Mit Leporello.	DON GIOVANNI Per Leporello.	DON GIOVANNI For Leporello.	DON GIOVANNI Pour Leporello.
LEPORELLO Mit mir?	LEPORELLO Per me?	LEPORELLO For me?	LEPORELLO Pour moi ?
DON GIOVANNI Mit dir.	DON GIOVANNI Per te.	DON GIOVANNI For you.	DON GIOVANNI Pour toi.
LEPORELLO Wie hübsch.	LEPORELLO Va bene.	LEPORELLO How nice.	LEPORELLO Voilà qui est bien.
DON GIOVANNI Also ergriff sie meine Hand.	DON GIOVANNI Per la mano essa allora mi prende.	DON GIOVANNI So then she took my hand.	DON GIOVANNI Par la main alors elle me prend.
LEPORELLO Noch besser.	LEPORELLO Ancora meglio.	LEPORELLO Better still.	LEPORELLO Encore mieux.
DON GIOVANNI Sie liebteste mich, umarmte mich: „Mein lieber Leporello! Leporello, mein Lieber!“ So erkannte ich, daß sie eine deiner Eroberungen war.	DON GIOVANNI M'accarezza, m'abbraccia: "caro il mio Leporello! Leporello, mio caro!" Allor m'accorsi ch'era qualche tua bella.	DON GIOVANNI She caressed me, embraced me: "My dear Leporello! Leporello, my dear!" So I realised she was one of your conquests.	DON GIOVANNI Elle me caresse, m'embrasse : « mon cher Leporello ! Leporello, mon cœur ! ». Alors j'ai compris que c'était l'une de tes belles.
LEPORELLO Verfluchter!	LEPORELLO Oh maledetto!	LEPORELLO Damn you!	LEPORELLO Oh !, maudit soit-il.
DON GIOVANNI Natürlich machte ich mir ihren Irrtum zunutze. Ich weiß nicht, wie sie mich erkannte, doch plötzlich begann sie zu schreien. Ich hörte Leute kommen und rannte weg. Dann kletterte ich rasch über die Mauer.	DON GIOVANNI Dell'inganno approfitto; non so come mi riconosce, grida; sento gente, a fuggire mi metto, e pronto pronto per quel muretto in questo loco io monto.	DON GIOVANNI Naturally I took advantage of her mistake. I don't know how she recognised me, but suddenly she began to scream. I heard people coming and I ran away. Then quickly I climbed over that wall.	DON GIOVANNI De la méprise je profite ; je ne sais comment elle me reconnaît, toujours est-il qu'elle crie ; j'entends des gens, je me mets à fuir, et vite fait par-dessus ce muret en ce lieu me retrouve.
LEPORELLO Und Ihr sagt mir das mit solcher Gleichgültigkeit?	LEPORELLO E mi dite la cosa con tanta indifferenza?	LEPORELLO And you tell me this with such indifference?	LEPORELLO Et vous me dites la chose avec tant d'indifférence ?
DON GIOVANNI Warum nicht?	DON GIOVANNI Perché no?	DON GIOVANNI Why not?	DON GIOVANNI Pourquoi pas ?
LEPORELLO Wie nun, wenn das Mädchen meine Frau gewesen wäre?	LEPORELLO Ma se fosse costei stata mia moglie?	LEPORELLO But what if this girl had been my wife?	LEPORELLO Mais s'il s'était agi de ma femme ?
DON GIOVANNI Desto besser!	DON GIOVANNI Meglio ancora!	DON GIOVANNI Better still!	DON GIOVANNI D'autant mieux !

STATUE DES KOMTURS

Noch vor dem Sonnenaufgang endet dein Lachen.

DON GIOVANNI
Wer sprach da?

LEPORELLO

Ah, das muß ein Geist aus einer andern Welt gewesen sein, der Euch von Grund auf kennt.

DON GIOVANNI

Sei still, du Narr! Wer geht dort?
(Er zieht sein Schwert.)

DIE STATUE

Dreister Schuft! Laß die Toten in Frieden!

LEPORELLO

Das sagte ich Euch!

DON GIOVANNI

Es muß jemand da draußen sein, der seinen Scherz mit uns treibt! He, ist das nicht die Statue des Komturs? Lies die Inschrift?

LEPORELLO

Verzeiht, ich habe nie gelernt, bei Mondlicht zu lesen.

DON GIOVANNI

Lies, sage ich!

LEPORELLO

„Ich warte hier auf die Rache an dem Gottlosen, der mich in den Tod schickte!“ Habt Ihr das gehört? Ich fürchte mich!

DON GIOVANNI

Der alte Narr! Sag ihm, daß ich ihn heute noch zum Nachtmahl erwarte!

LEPORELLO

Welche Verrücktheit! Doch ich denke – o Gott, schaut, welch schrecklichen Blick er uns zuwirft! Er scheint lebendig! Als hörte er uns und wollte sprechen!

DON GIOVANNI

Nun los, geh hin! Oder ich bring dich um und begrabe

LA STATUA DEL COMMENDATORE

Di rider finirai pria dell'aurora!

DON GIOVANNI
Chi ha parlato?

LEPORELLO

Ah, qualche anima sarà dell'altro mondo, che vi conosce a fondo.

DON GIOVANNI

Taci, sciocco! Chi va là?
(Mette mano alla spada.)

LA STATUA

Ribaldo, audace! Lascia a' morti la pace!

LEPORELLO

Ve l'ho detto!

DON GIOVANNI

Sarà qualcun di fuori che si burla di noi! Ehi, del Commendatore non è questa la statua? Leggi un poco quella iscrizione.

LEPORELLO

Scusate, non ho imparato a leggere ai raggi della luna.

DON GIOVANNI

Leggi, dico!

LEPORELLO

“Dell'empio che mi trasse al passo estremo qui attendo la vendetta.” Udiste? Io tremo!

DON GIOVANNI

O vecchio buffonissimo! Digli che questa sera l'attendo a cenar meco!

LEPORELLO

Che pazzia! Ma vi par – o Dei, mirate, che terribili occhiate egli ci dà! Par vivo! Par che senta, e che voglia parlar!

DON GIOVANNI

Orsù, va là! O qui t'ammazzo, e poi ti seppellisco!

THE STATUE OF THE COMMENDATORE

You will have your last laugh before the next dawn!

DON GIOVANNI
Who spoke?

LEPORELLO

Ah, it must be some spirit from another world who knows you well.

DON GIOVANNI

Keep quiet, you fool. Who goes there?
(He puts his hand on his sword.)

THE STATUE

Audacious libertine! Leave the dead in peace!

LEPORELLO

I told you so!

DON GIOVANNI

It must be someone outside having a joke on us! Hey, isn't this the Commendatore's statue? Read the inscription.

LEPORELLO

Excuse me, but I never learned to read by moonlight.

DON GIOVANNI

Read, I tell you!

LEPORELLO

“Upon the base one who sent me to my death I here await vengeance.” Did you hear that? I'm afraid!

DON GIOVANNI

You old buffoon! Tell him that tonight I expect him to dinner!

LEPORELLO

What madness! But do you think – oh Lord, look at the terrible glances he throws us! He seems alive! As if he heard us and wants to speak!

DON GIOVANNI

Go on, go over there! Or I'll kill you on the spot and

LA STATUE DU COMMANDEUR

De rire tu cesseras avant l'aube !

DON GIOVANNI
Qui a parlé ?

LEPORELLO

Ah !, c'était sans doute quelque âme de l'autre monde et qui vous connaît à fond.

DON GIOVANNI

Tais-toi, imbécile ! Qui va là ?
(mettant la main à l'épée)

LA STATUE

Scélérat audacieux ! Laisse aux morts la paix !

LEPORELLO

je vous l'avais dit !

DON GIOVANNI

Ce sera quelqu'un qui du dehors se moque de nous ! Eh !, n'est-ce pas là la statue du Commandeur ? Lis un peu cette inscription.

LEPORELLO

Excusez, je n'ai pas appris à lire aux rayons de la lune.

DON GIOVANNI

Lis, je te dis !

LEPORELLO

« De l'impie qui me fit passer de vie à trépas ici j'attends de me venger. » Entendez-vous ? J'ai peur !

DON GIOVANNI

Oh, le vieux bouffon ! Dis-lui que je l'attends ce soir pour souper avec moi !

LEPORELLO

Quelle folie ! Mais ne vous semble-t-il pas – ô Dieux, regardez, quelles terribles œillades ils nous lancent ! On le dirait vivant ! On dirait qu'il entend, et qu'il veut parler !

DON GIOVANNI

Courage, vasy ! Ou ici même je te tue, et puis je t'en-

dich gleich hier!

LEPORELLO

Gemach, gemach, Herr. Ich gehorche ja.

Duett

Oh, höchst ehrenwerte Statue
des großen Komturs ...
Mein Herr! Mir bebt das Herz;
ich komme nicht weiter!

DON GIOVANNI
Bring's zu Ende, oder ich senke
diese Klinge in deine Brust!

LEPORELLO (*beiseite*)
Welch ein Malheur, welche Laune!

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Welch ein Spaß! Welch ein Vergnügen!

LEPORELLO
Ich fühle mich wie gefroren!

DON GIOVANNI
Ich will ihn zittern machen!

LEPORELLO
Oh, höchst ehrenwerte Statue,
obwohl Ihr ganz aus Marmor seid ...
Ach, Herr, schaut!
Er starrt mich noch immer an!

DON GIOVANNI
So stirb!

LEPORELLO
Nein, wartet!
Herr, dieser mein Meister –
wohlbemerkt, nicht ich –
möchte mit Euch zur Nacht speisen!
Ach, welche Szene ist das!
O Himmell! Er neigte das Haupt!

DON GIOVANNI
Weiter! Du bist ein Narr!

LEPORELLO

Piano, piano, signore, ora ubbidisco.

Duetto

2 O statua gentilissima
del gran Commendatore...
Padron! Mi trema il core,
non posso terminar.

DON GIOVANNI
Finiscila, o nel petto
ti metto questo acciar!

LEPORELLO (*a parte*)
Che impiccio, che capriccio!

DON GIOVANNI (*a parte*)
Che gusto! Che spassetto!

LEPORELLO
Io sentomi gelar!

DON GIOVANNI
Lo voglio far tremar!

LEPORELLO
O statua gentilissima,
benché di marmo siate...
Ah padron! Padron mio! Mirate
che seguita a guardar!

DON GIOVANNI
Mori, mori!

LEPORELLO
No, attendete!
Signor, il padron mio,
badate ben, non io,
vorria con voi cenar!
Ah, che scena è questa!
O ciel! Chinò la testa!

DON GIOVANNI
Va là, che sei un buffone!

bury you right here!

LEPORELLO

Softly, softly, sir. Now I obey.

Duet

Oh, most noble statue
of the great Commendatore...
Master, I'm afraid.
I cannot go through with it!

DON GIOVANNI
Finish it, or in your breast
I'll sink this blade!

LEPORELLO (*aside*)
What a mess! What an idea!

DON GIOVANNI (*aside*)
What fun! What a joke!

LEPORELLO
I'm frozen with fright!

DON GIOVANNI
I want to make him tremble!

LEPORELLO
O most noble statue,
although you're made of marble...
Ah, master, look!
He's gazing at me still!

DON GIOVANNI
Die then!

LEPORELLO
No, wait!
Sir, my master,
I said my master, not I,
would like to dine with you!
Ah, what a scene this is!
Oh Heaven, he nodded his head!

DON GIOVANNI
Go on! You're a buffoon!

terre !

LEPORELLO

Tout doux, tout doux, monsieur, je vais obéir.

Duo

O statue très gracieuse
du grand Commandeur...
Patron ! Mon cœur me lâche,
je ne puis terminer.

DON GIOVANNI
Finis-en, ou dans le sein
je te plonge cette lame !

LEPORELLO (*à part*)
Quel pétrin, quelle foucade !

DON GIOVANNI (*à part*)
Quel plaisir ! Quelle rigolade !

LEPORELLO
Je me sens geler !

DON GIOVANNI
Je veux le faire trembler !

LEPORELLO
O statue très gracieuse,
bien que de marbre vous soyez...
Ah, patron ! Cher patron ! Voyez,
il continue de nous regarder !

DON GIOVANNI
Meurs, meurs !

LEPORELLO
Non, attendez !
Seigneur, mon maître,
écoutez bien, pas moi,
voudrait souper avec vous !
Ah, quel spectacle !
Ô ciel ! Il incline la tête !

DON GIOVANNI
Pousse-toi, tu n'es qu'un bouffon !

LEPORELLO
Schaut nur, Herr!

DON GIOVANNI
Was sollte ich sehen?

LEPORELLO, *dann mit* DON GIOVANNI
Mit seinem Marmorkopf
nickt er so, so!

DON GIOVANNI (*zur Statue*)
Sprich, wenn du kannst.
Du kommst zum Nachtmahl?

DIE STATUE
Ja!

LEPORELLO
Ich kann mich kaum rühren.
Meine Kraft, o Gott, ist dahin!
Um der Barmherzigkeit willen, laßt uns gehen,
Machen wir uns davon!

DON GIOVANNI
Die Szene ist wahrlich bizarr.
Der alte Mann will zum Nachtmahl kommen.
Laß uns gehen, es vorzubereiten!
Verlassen wir also diesen Ort!
(*Sie gehen ab.*)

Vierte Szene
Ein Gemach im Hause der Donna Anna

Rezitativ

DON OTTAVIO
Beruhige dich, meine Geliebte. Wir werden bald sehen,
daß der Schurke für seine schweren Verbrechen
bestraft wird; und uns wird Rache werden.

DONNA ANNA
Doch mein Vater, o Gott!

DON OTTAVIO
Wir müssen uns dem himmlischen Willen beugen.
Schöpfe Atem, meine Geliebte! Wenn du willst, werde
ich deinen bitteren Verlust morgen mit meinem
Herzen, meiner Hand und meiner zarten Liebe erset-

LEPORELLO
Guardate ancor, padrone!

DON GIOVANNI
E che degg'io guardar?

LEPORELLO, *poi con* DON GIOVANNI
Colla marmorea testa,
ei fa così, così!

DON GIOVANNI (*alla statua*)
Parlate, se potete,
verrete a cena?

LA STATUA
Sì!

LEPORELLO
Mover mi posso appena,
mi manca, o Dei, la lena!
Per carità, partiamo,
andiamo via di qua!

DON GIOVANNI
Bizzarra è in ver la scena,
verrà il buon vecchio a cena.
A prepararla andiamo,
partiamo via di qua!
(*Partono.*)

Scena quarta
Una camera in casa di Donna Anna

Recitativo

DON OTTAVIO
3 Calmatevi, idol mio! Di quel ribaldo vedrem puniti
in breve i gravi eccessi, vendicati saremo.

DONNA ANNA
Ma il padre, o Dio!

DON OTTAVIO
Convien chinare il ciglio ai voleri del ciel. Respira,
o cara! Di tua perdita amara fia domani, se vuoi,
dolce compenso questo cor, questa mano, che il
mio tenero amor...

LEPORELLO
Look again, master!

DON GIOVANNI
What should I look at?

LEPORELLO, *then with* DON GIOVANNI
With his marble head,
he nods like this, like this!

DON GIOVANNI (*to the statue*)
Speak, if you can.
You'll come to dinner?

THE STATUE
Yes!

LEPORELLO
I can barely move,
my strength, oh Lord, has fled!
For pity's sake, let's go,
let's fly away from here!

DON GIOVANNI
The scene is truly strange,
the old man will come to dinner.
Let us go and prepare it,
let us leave this place.
(*They leave.*)

Scene Four
A room in Donna Anna's house

Recitative

DON OTTAVIO
Calm yourself, my beloved. We will see the base one
punished for his grave crimes; and we will be avenged.

DONNA ANNA
But my father, Lord!

DON OTTAVIO
We must bow our heads to Heaven's will. Compose
yourself, my dear! If you wish, I will compensate tomor-
row for your bitter loss, with my heart, my hand, my
tender love.

LEPORELLO
Regardez encore, patron !

DON GIOVANNI
Et que dois-je regarder ?

LEPORELLO, *puis avec* DON GIOVANNI
De sa tête de marbre,
il fait ainsi, ainsi !

DON GIOVANNI (*à la statue*)
Parlez, si vous pouvez,
viendrez-vous souper ?

LA STATUE
Oui !

LEPORELLO
Je ne puis à peine bouger,
la force, ô Dieux, me manque !
par pitié, partons,
allons nous-en d'ici !

DON GIOVANNI
Étrange est en effet la scène,
le bon vieillard viendra souper.
Allons donc le préparer,
allons nous-en d'ici !
(*Ils partent.*)

Quatrième scène
Une pièce dans la maison de Donna Anna

Récitatif

DON OTTAVIO
Calmez-vous, mon idole ! De ce scélérat nous verrons
d'ici peu les graves excès punis, nous serons vengés.

DONNA ANNA
Mais mon père, ô Dieu !

DON OTTAVIO
Il convient de s'incliner devant la volonté du ciel.
Respire, ô ma chérie ! De cette perte amère, si tu le
veux, ton cœur obtiendra demain une douce répara-
tion, par cette main, car mon tendre amour...

zen ...

DONNA ANNA
Ihr Götter! Was sagst du da in so trauriger Zeit?

DON OTTAVIO
Was jetzt? Willst du mit neuem Zögern meinen eigenen Schmerz vermehren? Grausame!

Rezitativ & Arie

DONNA ANNA
Grausam? O nein, Geliebter, ich bin zu unglücklich, daß ich die Freuden, die wir so lange ersehnen, auf-schieben muß. Doch, o Gott, was würden die Leute sagen! Versuche nicht, die Entscheidung meines armen Herzens zu erschüttern. Deine Liebe spricht für dich!

Sag mir nicht, meine wahre Liebe,
daß ich dir gegenüber grausam bin.
Du weißt wohl, wie sehr ich dich liebe,
du weißt, wem ich mich verpfändet habe.
Beruhige, beruhige deinen Schmerz,
wenn du nicht willst, daß ich Kummers sterbe.
Sag mir nicht, usw.
Vielleicht wird der Himmel eines Tages
Mitleid mit mir haben.
(*Geht ab.*)

Rezitativ

DON OTTAVIO
Ach, ich folge ihr und teile ihren Kummer; wenn ich an ihrer Seite bin, ist ihr Leid nicht gar so groß.
(*Geht ab.*)

Fünfte Szene

Ein Saal im Hause des Don Giovanni

(*Die Tafel ist für das Nachtmahl hergerichtet.*)

Finale

DON GIOVANNI
Das Essen ist bereitet.
Spielt, meine lieben Freunde!

DONNA ANNA
O dei, che dite in sì tristi momenti?

DON OTTAVIO
E che? Vorresti con indugi novelli accrescer le mie pene? Crudele!

Recitativo & Aria

DONNA ANNA
4 Crudele? Ah no, mio bene! Troppo mi spiace allon-tanarti un ben che lungamente la nostr'alma desia. Ma il mondo, o Dio! Non sedur la costanza del sensibil mio core; abbastanza per te mi parla amore!

5 Non mi dir, bell'idol mio
che son io crudel con te.
Tu ben sai quant'io t'amai,
tu conosci la mia fè.
Calma, calma il tuo tormento,
se di duol non vuoi ch'io mora.
Non mi dir, ecc.
Forse un giorno il cielo ancora
sentirà pietà di me.
(*Parte.*)

Recitativo

DON OTTAVIO
6 Ah, si segua il suo passo: io vo' con lei dividere i martiri: saran meco men gravi i suoi sospiri.
(*Parte.*)

Scena quinta

Una sala in casa di Don Giovanni

(*La tavola è apparecchiata per la cena. I suonatori attendono l'ordine per cominciare.*)

Finale

DON GIOVANNI
7 Già la mensa è preparata.
Voi suonate, amici cari!

DONNA ANNA
Ye gods! What are you saying at such a sad time?

DON OTTAVIO
What now? Would you with new sorrows increase my own grief? Cruel one!

Recitative & Aria

DONNA ANNA
Cruel? Ah no, my love, I am too unhappy at having to put off the joy which we have both desired for so long. But what would people say! Do not try to shake the resolution of my poor heart. Your love speaks for you!

Do not tell me, my true love,
that I am cruel to you.
You know well how much I love you,
you know to whom I am pledged.
Calm your anguish,
if you do not wish me to die of grief.
Do not tell me, etc.
Perhaps some day Heaven
will have pity on me.
(*She leaves.*)

Recitative

DON OTTAVIO
Ah, I shall follow her, and share her sorrows; with me at her side her sighs will be less painful.
(*He leaves.*)

Scene Five

A room in Don Giovanni's house

(*The table has been set for dinner. Don Giovanni's musi-cians are awaiting the order to play.*)

Finale

DON GIOVANNI
The dinner is prepared.
Play, my dear friends!

DONNA ANNA
Ô dieux, que dites-vous en de si tristes moments ?

DON OTTAVIO
Eh quoi ? Voudrais-tu par un nouveau report accroître mes souffrances ? Cruelle !

Récitatif & Air

DONNA ANNA
Cruelle ? Ah non, mon bien-aimé ! Il ne me déplaît que trop d'éloigner un bonheur que depuis longtemps notre âme désire. Mais le monde, ô Dieu ! Ne tente pas de séduire la constance de mon cœur sensible ; qu'il suffise pour toi que l'amour me parle !

Ne me dis pas, trésor que j'adore,
que je suis cruelle avec toi.
Tu sais combien je t'aime,
tu connais ma foi.
Apaïse, apaise ton tourment,
si de douleur tu ne veux que je meure.
Ne me dis pas, etc.
Peut-être un jour le ciel encore
aura pitié de moi.
(*Elle part.*)

Récitatif

DON OTTAVIO
Ah !, suivons ses pas : je veux avec elle partager son martyre : ses soupirs avec moi seront moins cruels.
(*Il part.*)

Cinquième scène

Une pièce dans la maison de Don Giovanni

(*La table a été dressée pour le souper. Les musiciens attendent l'ordre de commencer.*)

Finale

DON GIOVANNI
Déjà la table est préparée.
Vous autres, jouez, chers amis !

Da ich mein Geld so leicht verschwende,
will ich unterhalten sein.
Leporello, bediene mich, rasch.

LEPORELLO
Ich stehe ganz zu Eurer Verfügung.

DON GIOVANNI
Da ich mein Geld so leicht verschwende,
will ich unterhalten sein. usw.
Spielt, meine lieben Freunde! usw.
(Seine Musiker beginnen, eine Arie aus Martins „Una
cosa rara“ zu spielen.)

LEPORELLO
Exzellent! Cosa rara!

DON GIOVANNI
Was denkst du von diesem feinen Konzert?

LEPORELLO
So, wie Ihr's verdient!

DON GIOVANNI
Oh, welch delikate Speise!

LEPORELLO (*beiseite*)
Welch barbarischer Appetit!
Welch gewaltige Bissen!
Ich glaube, ich werde ohnmächtig!

DON GIOVANNI (*beiseite*)
Wie er meine großen Bissen sieht,
glaubt er ohnmächtig zu werden, usw.

LEPORELLO
Welch barbarischer Appetit, usw.

DON GIOVANNI
Wie er meine großen Bissen sieht, usw.
Bedienung!

LEPORELLO
Sogleich!
(Das Orchester beginnt ein Stück aus Sarti's „Fra i due
litiganti il terzo gode“ zu spielen.)
Ein Hoch auf die Litiganti.

Giacché spendo i miei danari,
io mi voglio divertir.
Leporello, presto in tavola.

LEPORELLO
Son prontissimo a servir.

DON GIOVANNI
Giacché spendo i miei danari,
io mi voglio divertir. ecc.
Voi suonate, amici cari, ecc.
(I suonatori cominciano a suonare un'aria da “Una
cosa rara” di Martin.)

LEPORELLO
Bravi! “Cosa rara!”

DON GIOVANNI
Che ti par del bel concerto?

LEPORELLO
È conforme al vostro merto.

DON GIOVANNI
Ah che piatto saporito!

LEPORELLO (*a parte*)
Ah che barbaro appetito!
Che bocconi da gigante!
Mi par proprio di svenir, ecc.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Nel veder i miei bocconi,
gli par proprio di svenir, ecc.

LEPORELLO
A che barbaro appetito, ecc.

DON GIOVANNI
Nel veder i miei bocconi, ecc.
Piatto!

LEPORELLO
Servo!
(I suonatori cominciano a suonare una compo-
sizione di Sarti da “Fra i due litiganti il terzo gode”.)
Evvivano “I litiganti”.

Since I spend my money freely,
I want to be amused.
Leporello, serve me, quickly.

LEPORELLO
I am ready to serve you.

DON GIOVANNI
Since I spend my money freely,
I want to be amused, etc.
Play, my dear friends, etc.
(The orchestra begins to play an aria from Martin's “Una
cosa rara”.)

LEPORELLO
Excellent! “Cosa rara!”

DON GIOVANNI
What do you think of this fine concert?

LEPORELLO
It is worthy of you.

DON GIOVANNI
Ah, what a delicious dish!

LEPORELLO (*aside*)
Ah what a barbarous appetite!
What gigantic mouthfuls!
I think I'm going to faint! etc.

DON GIOVANNI (*aside*)
As he sees my huge mouthfuls,
he thinks he's going to faint, etc.

LEPORELLO
Ah, what a barbarous appetite, etc.

DON GIOVANNI
As he sees my huge mouthfuls, etc.
Service!

LEPORELLO
At once!
(The orchestra begins to play a piece from Sarti's “Fra i
due litiganti”.)
Hurray for “The litiganti”.

Puisque je dépense mon argent
du moins veux-je me divertir.
Leporello, vite à table.

LEPORELLO
Je suis tout prêt à servir.

DON GIOVANNI
Puisque je dépense mon argent
du moins veux-je me divertir. etc.
Vous autres, jouez, chers amis ! etc.
(Les musiciens se mettent à jouer un air de « Una cosa
rara » de Martin.)

LEPORELLO
Bravo ! « Cosa rara » !

DON GIOVANNI
Comment trouves-tu ce beau concert ?

LEPORELLO
Il est conforme à votre mérite.

DON GIOVANNI
Ah, quel plat savoureux !

LEPORELLO (*à part*)
Ah, quel barbare appétit !
Quelles bouchées de géant.
Il me semble que je vais m'évanouir, etc.

DON GIOVANNI (*à part*)
À la vue de mes bouchées
il lui semble qu'il va s'évanouir, etc.

LEPORELLO
Ah, quel barbare appétit ! etc.

DON GIOVANNI
À la vue de mes bouchées, etc.
Plat suivant !

LEPORELLO
Serveur !
(Les musiciens commencent à jouer une pièce de Sarti
provenant de « Fra i due litiganti il terzo gode ».)
Et vive « i litiganti » !

DON GIOVANNI
Schenk Wein ein!
Exzellenter Marzimino!

LEPORELLO (*beiseite*)
Dieses Stück Fasan
werde ich heimlich vertilgen!

DON Giovanni (*beiseite*)
Der Schlingel ißt!
Ich tue, als merkte ich's nicht!
(Das Orchester spielt ein Stück aus Mozarts „Le nozze
di Figaro“.)

LEPORELLO
Das Stück kenne ich nur zu gut.

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO (*mit vollem Mund*)
Herr!

DON GIOVANNI
Sprich deutlich, du Kerl!

LEPORELLO
Eine Erkältung hindert mich,
die Worte besser auszusprechen.

DON GIOVANNI
Pfeif' was, während ich esse.

LEPORELLO
Das kann ich nicht.

DON GIOVANNI
Warum nicht?

LEPORELLO
Verzeiht! Doch so vorzüglich ist Euer Koch,
daß auch ich zu kosten wünschte.

DON GIOVANNI
So vorzüglich ist mein Koch,
daß auch er zu kosten wünschte.

DON GIOVANNI
Versa il vino!
Eccellente marzimino!

LEPORELLO (*a parte*)
Questo pezzo di fagiano,
piano piano vo' inghiottir.

DON GIOVANNI (*a parte*)
Sta mangiando, quel marrano!
Fingerò di non capir.
(I suonatori cominciano a suonare da "Le nozze di
Figaro" di Mozart.)

LEPORELLO
Questa poi la conosco pur troppo.

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO (*colla bocca piena*)
Padron mio!

DON GIOVANNI
Parla schietto, mascalzone.

LEPORELLO
Non mi lascia una flussione
le parole proferir.

DON GIOVANNI
Mentre io mangio fischia un poco.

LEPORELLO
Non so far.

DON GIOVANNI
Cos'è?

LEPORELLO
Scusate! Sì eccellente è il vostro cuoco
che io volli anch'io provar.

DON GIOVANNI
Sì eccellente è il cuoco mio,
che io volle anch'ei provar.

DON GIOVANNI
Pour the wine!
Excellent marzimino!

LEPORELLO (*aside*)
This piece of pheasant
I myself will swallow.

DON GIOVANNI (*aside*)
The rogue is eating!
I'll pretend I do not notice.
(The orchestra begins to play from Mozart's "Le nozze di
Figaro".)

LEPORELLO
I know this piece only too well.

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO (*his mouth full*)
Master!

DON GIOVANNI
Speak clearly, you rascal!

LEPORELLO
A cold prevents me
from speaking better.

DON GIOVANNI
While I eat whistle something.

LEPORELLO
I don't know how.

DON GIOVANNI
Why not?

LEPORELLO
Excuse me, but your cook is so excellent
that I too wanted to taste it.

DON GIOVANNI
So excellent is my cook,
that he too wanted to taste it.

DON GIOVANNI
Verse le vin !
Excellent marzimino !

LEPORELLO (*à part*)
Ce morceau de faisan,
tout doucement je vais engloutir.

DON GIOVANNI (*à part*)
Le voici qui mange, le maraud !
Faisons semblant de ne rien voir.
(Les musiciens se mettent à jouer « Le nozze di Figaro »
de Mozart.)

LEPORELLO
Celle-ci, je ne la connais que trop.

DON GIOVANNI
Leporello !

LEPORELLO (*la bouche pleine*)
Patron ?

DON GIOVANNI
Parle franc, fripon.

LEPORELLO
Une fluxion ne me laisse
articuler les mots.

DON GIOVANNI
Tandis que je mange, siffle un peu.

LEPORELLO
Je ne sais pas faire.

DON GIOVANNI
Qu'y a-t-il ?

LEPORELLO
Excusez-moi ! Votre cuisinier est à ce point excellent
que je voulais aussi l'essayer.

DON GIOVANNI
Si excellent est mon cuisinier
qu'il voulait aussi l'essayer.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
So vorzüglich, *usw.*

DONNA ELVIRA (*tritt aufgeregt ein*)
Der letzten Probe meiner Liebe
will ich dich nun unterzieh'n.
Ich denke nicht mehr an deine Lügen,
Mitleid fühle ich mit dir.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Was ist?

DONNA ELVIRA (*niederknien*)
Mein bedrücktes Herz
bittet nicht mehr um Lohn für die Treue.

DON GIOVANNI
Ich bin erstaunt. Was wollt Ihr?
Wenn Ihr Euch nicht erhebt, so knie auch ich!

DONNA ELVIRA
Ach, lachte nicht über meine Verzweiflung!

LEPORELLO
Sie macht mich beinahe weinen, *usw.*

DON GIOVANNI
Ich lachte über dich? Himmel, Warum?
Was willst du, meine Liebe?

DONNA ELVIRA
Daß du dein Leben änderst!

DON GIOVANNI
Bravo!

DONNA ELVIRA
Treuloses Herz!

DON GIOVANNI
Bravo!

DONNA ELVIRA
Treuloses Herz!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Treuloses Herz!

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Sì eccellente, *ecc.*

DONNA ELVIRA (*entra disperata*)
8 L'ultima prova dell'amor mio
ancor vogl'io fare con te.
Più non rammento gl'inganni tuoi,
pietade io sento.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Cos'è?

DONNA ELVIRA (*inginocchiandosi*)
Da te non chiede quest'alma oppressa
della tua fede qualche mercé.

DON GIOVANNI
Mi maraviglio! Cosa volete?
Se non sorgete non resto in piè.

DONNA ELVIRA
Ah, non deridere gli affanni miei!

LEPORELLO
Quasi da piangere mi fa costei, *ecc.*

DON GIOVANNI
Io ti deridere? Cielo, perché?
Che vuoi, mio bene?

DONNA ELVIRA
Che vita cangi!

DON GIOVANNI
Brava!

DONNA ELVIRA
Cor perfido!

DON GIOVANNI
Brava!

DONNA ELVIRA
Cor perfido!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Cor perfido!

DON GIOVANNI, LEPORELLO
So excellent, *etc.*

DONNA ELVIRA (*entering excitedly*)
The last test of your love
I want to make now.
I no longer remember your lies.
Pity I feel.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
What is it?

DONNA ELVIRA (*kneeling*)
My sorrowful heart
does not beg for boons.

DON GIOVANNI
I am amazed! What do you ask?
If you don't arise, I won't remain standing.

DONNA ELVIRA
Ah, do not laugh at my despair!

LEPORELLO
She almost makes me weep, *etc.*

DON GIOVANNI
I laugh at you? Heavens! What for?
What do you want, my dear?

DONNA ELVIRA
That you change your ways!

DON GIOVANNI
Good for you!

DONNA ELVIRA
Faithless heart!

DON GIOVANNI
Good for you!

DONNA ELVIRA
Faithless heart!

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Faithless heart!

DON GIOVANNI, LEPORELLO
À ce point excellent, *etc.*

DONNA ELVIRA (*entre, désespérée*)
La preuve ultime de mon amour
je veux encore te donner.
Je ne pense plus à tes impostures
mais ressens de la pitié.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Qu'y a-t-il ?

DONNA ELVIRA (*s'agenouillant*)
De toi cette âme opprimée ne demande
pour sa constance une quelconque pitié.

DON GIOVANNI
Je m'émerveille ! Que voulez ?
Si vous ne vous relevez je ne reste debout.

DONNA ELVIRA
Ah, ne te moque pas de mes souffrances !

LEPORELLO
Elle me ferait presque pleurer. *etc.*

DON GIOVANNI
Moi me moquer de toi ? Ciel, pourquoi ?
Que veux-tu, ma bien-aimée ?

DONNA ELVIRA
Que tu changes de vie !

DON GIOVANNI
Admirable !

DONNA ELVIRA
Cœur perfide !

DON GIOVANNI
Admirable !

DONNA ELVIRA
Cœur perfide !

DONNA ELVIRA, LEPORELLO
Cœur perfide !

DON GIOVANNI
Laß mich essen,
und wenn du willst, so speise mit mir.

DONNA ELVIRA
So bleibe hier, Barbar,
und wälze dich in deinen Sünden,
entsetzliches Beispiel der Niedertracht! usw.

LEPORELLO
Wenn ihr Gram ihn nicht bewegt,
ist von Stein sein Herz – oder nicht vorhanden, usw.

DON GIOVANNI
Es leben die Frauen,
Es lebe der Wein!
Die Stütze und Glorie der Menschlichkeit! usw.

DONNA ELVIRA
Ach!
*(Donna Elvira will den Saal durch eine Tür verlassen,
schreit auf, schreckt zurück, und eilt durch eine andere
hinaus.)*

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Warum hat sie geschrien?

DON GIOVANNI
Geh und schau, was es war!
*(Leporello geht hinaus, um nachzuschauen, schreit und
kommt wieder herein.)*

LEPORELLO
Ach!

DON GIOVANNI
Was für teuflischer Schrei?
Leporello, was ist?

LEPORELLO
O Herr, um der Barmherzigkeit willen,
verlaßt nicht diesen Raum!
Der Mann aus Stein, der weiße Mann,
Ach, mein Herr, ich fürchte, ich werde ohnmächtig.
Wenn Ihr sehen könntet, wie er aussieht,
wenn Ihr hörtet, wie er geht:
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Lascia ch'io mangi,
e se ti piace, mangia con me.

DONNA ELVIRA
Restati, barbaro!
nel lezzo immondo
esempio orribile d'iniquità, ecc.

LEPORELLO
Se non si muove nel suo dolore,
di sasso ha il core, o core non ha, ecc.

DON GIOVANNI
Vivan le femmine,
viva il buon vino!
Sostegno e gloria d'umanità, ecc.

DONNA ELVIRA
Ah!
*(Donna Elvira sorte, grida, rientra, e fugge dall'altra
parte.)*

DON GIOVANNI, LEPORELLO
9 Che grido è questo mai?

DON GIOVANNI
Va a veder che cosa è stato.
*(Parte Leporello, e prima di tornar emette un
grido.)*

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Che grido indiavolato!
Leporello, che cos'è?

LEPORELLO
Ah, signor! Per carità!
Non andate fuor di qua!
L'uom di sasso, l'uomo bianco,
ah, padrone! Io gelo, io manco!
Se vedeste che figura,
se sentiste come fa!
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Now let me eat,
and if you wish to, eat with me.

DONNA ELVIRA
Stay here then, ingrate!
Wallow in your crimes,
a horrible example of iniquity! etc.

LEPORELLO
If her grief fails to move him,
his heart is of stone, or he has none at all, etc.

DON GIOVANNI
Hurray for women,
hurray for wine!
The substance and glory of humanity! etc.

DONNA ELVIRA
Ah!
*(Donna Elvira starts out of one door, screams, recoils
and rushes through another door.)*

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Why did she scream?

DON GIOVANNI
Go and see what it was.
*(Leporello goes out and before re-entering also
screams.)*

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
What a scream!
Leporello, what is it?

LEPORELLO
Oh, sir, for pity's sake
don't leave the room!
The man of stone, the man in white,
ah, master, I'm afraid, I'm going to faint.
If you could see what he looks like,
if you could hear how he moves!
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Laisse-moi manger,
et si cela te dit, mange avec moi.

DONNA ELVIRA
Reste, barbare,
dans ta puanteur immonde,
horrible exemple d'iniquité, etc.

LEPORELLO
S'il ne s'émeut devant sa douleur,
de pierre il a le cœur, ou il n'a pas de cœur, etc.

DON GIOVANNI
Vivent les femmes,
vive le bon vin !
Soutien et gloire de l'humanité, etc.

DONNA ELVIRA
Ah !
*(Donna Elvira sort, crie, revient et s'enfuit de l'autre
côté.)*

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Quel cri était-ce donc là ?

DON GIOVANNI
Va voir ce qui s'est passé.
(Leporello y va et avant de revenir pousse un cri.)

LEPORELLO
Ah !

DON GIOVANNI
Quel cri diabolique !
Leporello, qu'y a-t-il ?

LEPORELLO
Ah, monsieur ! Par pitié !
N'allez point au dehors !
L'homme de pierre, l'homme blanc,
ah, patron ! Je frissonne, je défaille !
Si vous voyiez cette figure,
si vous entendiez comme elle fait !
Ta ta ta ta !

DON GIOVANNI
Ich verstehe das alles nicht.

LEPORELLO
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Du hast den Verstand verloren.
(Es klopft laut an der Tür.)

LEPORELLO
Ach, hört!

DON GIOVANNI
Jemand klopft.
Öffne die Tür!

LEPORELLO
Ich habe Angst!

DON GIOVANNI
Öffne, sage ich!

LEPORELLO
Ach!

DON GIOVANNI
Öffne die Tür!

LEPORELLO
Ach!

DON GIOVANNI
Verrückter! Um dem ein Ende zu machen,
werde ich selbst gehen.

LEPORELLO
Ich möchte das nicht noch einmal sehen,
also such' ich mir ein Versteck.
(Die Statue tritt ein. Leporello versteckt sich unter dem Tisch.)

DIE STATUE
Don Giovanni, du hast mich zum Essen geladen,
und ich bin gekommen!

DON GIOVANNI
Ich hätte das nie geglaubt;
aber ich werde tun, was ich kann.
Leporello, Sorge sogleich,

DON GIOVANNI
Non capisco niente affatto.

LEPORELLO
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
Tu sei matto in verità.
(Si sente battere alla porta.)

LEPORELLO
Ah, sentite!

DON GIOVANNI
Qualcun batte!
Apri!

LEPORELLO
Io tremo!

DON GIOVANNI
Apri, dico!

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Apri!

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Matto! Per togliermi d'intrico
ad aprir io stesso andrò.

LEPORELLO
Non vo' più veder l'amico,
pian pianin m'asconderò.
(Entra la statua. Leporello s'asconde sotto la tavola.)

LA STATUA
10 Don Giovanni a cenar teco
m'invitasti e son venuto!

DON GIOVANNI
Non l'avrei giammai creduto;
ma farò quel che potrò.
Leporello, un'altra cena

DON GIOVANNI
I understand none of this.

LEPORELLO
Ta ta ta ta!

DON GIOVANNI
You've gone out of your mind.
(There is a loud knocking at the door.)

LEPORELLO
Ah, listen!

DON GIOVANNI
Someone knocks.
Open the door!

LEPORELLO
I'm afraid!

DON GIOVANNI
Open it, I say!

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Open!

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Lunatic! To put an end to it
I shall have to go myself.

LEPORELLO
I have no wish to see that again,
so quietly I'll hide.
(The statue enters. Leporello hides under the table.)

THE STATUE
Don Giovanni, you invited me to dinner
and I have come!

DON GIOVANNI
I never would have believed it,
but I will do what I can.
Leporello, see to it

DON GIOVANNI
Je ne comprends rien du tout.

LEPORELLO
Ta ta ta ta !

DON GIOVANNI
Tu es fou en vérité.
(On entend frapper à la porte.)

LEPORELLO
Ah, écoutez !

DON GIOVANNI
Quelqu'un frappe !
Ouvre !

LEPORELLO
J'ai peur !

DON GIOVANNI
Ouvre, te dis-je !

LEPORELLO
Ah !

DON GIOVANNI
Ouvre !

LEPORELLO
Ah !

DON GIOVANNI
Il est fou ! Pour en avoir le cœur net
j'irai moi-même ouvrir.

LEPORELLO
Je ne veux plus voir l'ami,
tout doucement je vais me cacher.
(La statue entre. Leporello se cache sous la table.)

LA STATUE
Don Giovanni, à souper avec toi
tu m'as invité et je suis venu !

DON GIOVANNI
Jamais je ne l'aurais cru ;
mais je ferai ce que je pourrai.
Leporello, un autre couvert

für ein zweites Gedeck!

LEPORELLO

Ach, Herr, wir sind verloren!

DON GIOVANNI

Geh, sage ich!

DIE STATUE

Warte ein wenig! Wer von himmlischen Speisen
sich nährt, bedarf nicht der Speisen der Sterblichen!
Andere, schwerere Sorgen haben mich bestimmt,
hierher zu kommen!

LEPORELLO

Ich fühle mich wie im Fieber,
und meine Glieder kann ich nicht beherrschen.

DON GIOVANNI

Sprich also! Was verlangst du? Was willst du?

DIE STATUE

Ich spreche. Höre zu! Ich habe nicht viel Zeit! usw.

DON GIOVANNI

So sprich, denn ich höre, usw.

LEPORELLO

Mein Glieder kann ich nicht beherrschen, usw.

DIE STATUE

Du hast mich zum Essen geladen,
jetzt kennst du deine Pflicht.
Antworte mir: Wirst du mit mir dinieren?

LEPORELLO

O weh! Er hat keine Zeit, entschuldigt ihn.

DON GIOVANNI

Niemand wird von mir sagen,
ich sei je ängstlich gewesen.

DIE STATUE

Entscheide dich!

DON GIOVANNI

Das habe ich schon getan.

fa che subito si porti!

LEPORELLO

Ah padron! Siam tutti morti.

DON GIOVANNI

Vanne dico!

LA STATUA

Ferma un po'! Non si pasce di cibo mortale
chi si pasce di cibo celeste!
Altre cure più gravi di queste
altra brama quaggiù mi guidò!

LEPORELLO

La terzana d'avere mi sembra,
e le membra fermar più non so.

DON GIOVANNI

Parla dunque! Che chiedi? Che vuoi?

LA STATUA

Parlo; ascolta! Più tempo non ho! ecc.

DON GIOVANNI

Parla, parla, ascoltando ti sto, ecc.

LEPORELLO

E le membra fermar più non so, ecc.

LA STATUA

Tu m'invitasti a cena,
il tuo dover or sai,
rispondimi: verrai tu a cenar meco?

LEPORELLO

Oibò; tempo non ha, scusate.

DON GIOVANNI

A torto di viltate
tacciato mai sarò.

LA STATUA

Risolvi!

DON GIOVANNI

Ho già risolto.

that another dinner is served at once!

LEPORELLO

Ah, master, we are lost.

DON GIOVANNI

Go, I said!

THE STATUE

Wait a moment! He who dines on Heavenly food
has no need for the food of the mortals!
Other more serious considerations
have caused me to come here!

LEPORELLO

I feel as if I have a fever,
for I cannot control my limbs.

DON GIOVANNI

Speak then! What do you ask? What do you wish?

THE STATUE

I will speak. Listen! My time is short! etc.

DON GIOVANNI

Speak then, for I am listening, etc.

LEPORELLO

For I cannot control my limbs, etc.

THE STATUE

You invited me to dinner,
now you know your duty.
Answer me: will you come to dine with me?

LEPORELLO

Oh my! Excuse him, but he doesn't have time.

DON GIOVANNI

No one will say of me
that I have ever been afraid.

THE STATUE

Make up your mind!

DON GIOVANNI

I have done so already!

fais que l'on apporte bien vite !

LEPORELLO

Ah, patron ! Nous sommes tous morts.

DON GIOVANNI

Va, te dis-je !

LA STATUE

Arrête-toi ! Il ne se repaît de nourriture terrestre
celui qui se repaît de nourriture céleste !
D'autres soucis plus graves que ceux-là,
un autre désir ici même m'a guidé !

LEPORELLO

Il me semble avoir la fièvre tierce,
et je ne puis empêcher mes membres de trembler.

DON GIOVANNI

Parle donc ! Que demandes-tu ? Que veux-tu ?

LA STATUE

Je parle, écoute ! Je n'ai plus le temps ! etc.

DON GIOVANNI

Parle, parle, je reste là et t'écoute, etc.

LEPORELLO

Et je ne puis empêcher mes membres de trembler,
etc.

LA STATUE

Tu m'as invité à souper,
or tu sais quel est ton devoir,
réponds-moi : viendras-tu souper avec moi ?

LEPORELLO

Fi donc ! C'est qu'il n'a pas le temps, excusez.

DON GIOVANNI

À tort de lâcheté
accusé jamais ne serai.

LA STATUE

Décide-toi !

DON GIOVANNI

J'ai déjà décidé.

DIE STATUE
Du wirst kommen?

LEPORELLO
Lehnt es ab!

DON GIOVANNI
Mein Herz ist stark.
Ich fürchte nichts: Ich komme!

DIE STATUE
Deine Hand darauf!

DON GIOVANNI
Hier ist sie!
(*Er gibt der Statue die Hand.*)
O weh!

DIE STATUE
Was ist?

DON GIOVANNI
Welch eine tödliche Kälte?

DIE STATUE
Bereue! Ändere dein Leben,
denn das ist deine letzte Stunde!

DON GIOVANNI (*versucht sich zu befreien*)
Nein, nein, ich werde nicht bereuen.
Mach dich weg!

DIE STATUE
Bereue, Schurke!

DON GIOVANNI
Nein, du alter Narr!

DIE STATUE
Bereue! usw.

DON GIOVANNI
Nein! usw.

DIE STATUE
Doch!

LA STATUA
Verrai?

LEPORELLO
Dite di no!

DON GIOVANNI
Ho fermo il core in petto.
Non ho timor: verrò!

LA STATUA
Dammi la mano in pegno!

DON GIOVANNI
Eccola!
(*Dà la mano.*)
Ohimè!

LA STATUA
Cos'hai?

DON GIOVANNI
Che gelo è questo mai?

LA STATUA
Pentiti, cangia vita,
è l'ultimo momento!

DON GIOVANNI (*vuol sciogliersi*)
No, no, ch'io non mi pento
vanne lontan da me!

LA STATUA
Pentiti, scellerato!

DON GIOVANNI
No, vecchio infatuato!

LA STATUA
Pentiti! ecc.

DON GIOVANNI
No! ecc.

LA STATUA
Sì!

THE STATUE
You will come?

LEPORELLO
Tell him no!

DON GIOVANNI
My heart beats firmly.
I'm not afraid: I'll come!

THE STATUE
Give me your hand upon it!

DON GIOVANNI
Here it is!
(*He gives the statue his hand.*)
Oh me!

THE STATUE
What is wrong?

DON GIOVANNI
What is this deadly chill?

THE STATUE
Repent! Change your ways,
for this is your last hour!

DON GIOVANNI (*trying to free himself*)
No, no, I will not repent.
Let me be!

THE STATUE
Repent, scoundrel!

DON GIOVANNI
No, you old fool!

THE STATUE
Repent! etc.

DON GIOVANNI
No! etc.

THE STATUE
Yes!

LA STATUE
Tu viendras ?

LEPORELLO
Dites que non !

DON GIOVANNI
Un cœur vaillant bat en ce sein.
Je n'ai pas peur : je viendrai !

LA STATUE
Donne-moi la main en gage !

DON GIOVANNI
La voici !
(*Il lui donne la main.*)
Hélas !

LA STATUE
Qu'as-tu ?

DON GIOVANNI
Comme celle-ci est glacée !

LA STATUE
Repens-toi, change de vie,
c'est l'instant suprême !

DON GIOVANNI (*Il veut se dégager.*)
Non, non, je ne me repens pas,
va-t-en loin de moi !

LA STATUE
Repens-toi, scélérat !

DON GIOVANNI
Non, vieil orgueilleux !

LA STATUE
Repens-toi ! etc.

DON GIOVANNI
Non ! etc.

LA STATUE
Sì !

DON GIOVANNI Nein!	DON GIOVANNI No!	DON GIOVANNI No!	DON GIOVANNI Non !
DIE STATUE Doch!	LA STATUA Sì!	THE STATUE Yes!	LA STATUE Si !
DON GIOVANNI Nein!	DON GIOVANNI No!	DON GIOVANNI No!	DON GIOVANNI Non !
LEPORELLO Doch! Doch!	LEPORELLO Sì! Sì!	LEPORELLO Yes! Yes!	LEPORELLO Si ! si !
DON GIOVANNI Nein! Nein!	DON GIOVANNI No! No!	DON GIOVANNI No! No!	DON GIOVANNI Non ! Non !
DIE STATUE Ah! Deine Zeit ist um! <i>(Die Statue verschwindet. Flammen erscheinen auf allen Seiten und die Erde beginnt zu beben.)</i>	LA STATUA Ah! tempo più non v'è! <i>(La statua scompare. Da tutte le parti si alzano le fiamme e la terra comincia a tremare sotto i piedi di Don Giovanni.)</i>	THE STATUE Ah, your time is up! <i>(The statue disappears. Flames appear on all sides and the earth begins to tremble under Don Giovanni's feet.)</i>	LA STATUE Ah ! Il n'est plus temps ! <i>(La statue disparaît. De tous côtés surgissent des flammes et la terre commence à trembler sous les pieds de Don Giovanni.)</i>
DON GIOVANNI Welch ungewohnte Angst Ergreift meine Seele! Wo kommen die schrecklichen Flammen her?	DON GIOVANNI 11 Da qual tremore insolito sento assalir gli spiriti! Dond'escono quei vortici di foco pien d'orror?	DON GIOVANNI What strange fear now assails my soul! Where do those flames of horror come from?	DON GIOVANNI De quelle agitation étrange je sens mon esprit assailli ! D'où sortent ces tourbillons de feu pleins d'horreur ?
CHOR DER TEUFEL All das ist nichts angesichts deiner Sünden! Komm, es wird noch ärger werden!	CORO DI DEMONII Tutto a tue colpe è poco! Vieni, c'è un mal peggior!	CHORUS OF DEMONS No horror is too dreadful for you! Come, there is worse in store!	CHŒUR DE DÉMONS Ceci en regard de tes fautes est peu ! Viens, il y a mal pire !
DON GIOVANNI Wer zerfleischt meine Seele? Wer foltert meinen Körper? Welcher Sturm, o weh! welcher Todeskampf? Welch eine Hölle! Welch Entsetzen!	DON GIOVANNI Chi l'anima mi lacera? Chi m'agita le viscere? Che strazio, ohimè, che smania! Che inferno, che terror!	DON GIOVANNI Who lacerates my soul? Who torments my body? What torment, oh me, what agony! What a Hell! What a terror!	DON GIOVANNI Qui me déchire l'âme ? Qui ébranle mes entrailles ? Quel supplice, hélas, quelle rage ! Quel enfer, quelle terreur !
LEPORELLO Welch ein Anblick der Verzweiflung! Die Gebärden der Verdammten! Welche Schreie, welche Klagen! Wie er mich in Angst versetzt!	LEPORELLO Che ceffo disperato! Che gesti da dannato! Che gridi, che lamenti! Come mi fa terror!	LEPORELLO What a look of desperation! The gestures of the damned! What cries, what laments! How he makes me afraid!	LEPORELLO Quelle face désespérée ! Quels gestes de damné ! Quels cris, quelles lamentations ! Comme cela me terrifie !
CHOR All das ist nichts angesichts, usw.	CORO Tutto a tue colpe, ecc.	CHORUS No horror is too dreadful, etc.	CHŒUR Ceci en regard de tes fautes est peu, etc.
DON GIOVANNI Wer zerfleischt mein Seele, usw.	DON GIOVANNI Chi l'anima, ecc.	DON GIOVANNI Who lacerates, etc.	DON GIOVANNI Qui me déchire l'âme, etc.

LEPORELLO
Welch ein Anblick, usw.

DON GIOVANNI, *dann* LEPORELLO
Ach!
(Die Flammen verschlingen Don Giovanni. Die Szene ist wieder wie zuvor und die anderen Personen treten ein.)

Epilog

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Wo ist der Schurke?
Wo ist der Elende?
All meine Wut
entlade ich auf ihn!

DONNA ANNA
Nur wenn ich ihn
in Ketten geschlagen sehe,
wird mein Schmerz
gelindert sein.

LEPORELLO
Gebt die Hoffnung auf,
ihn je zu finden.
Gebt eure Suche auf,
er ist weit weg.

DIE ANDERN
Was ist geschehen? Erzähle?
Nun voran, eile dich!

LEPORELLO
Ein Riese kam,
doch ich kann nicht weiter ...

DIE ANDERN
Nun voran, eile dich!

LEPORELLO
In Feuer und Rauch,
hört nur,
der Mann aus Stein ...
wartet einen Augenblick ...
Genau hier

LEPORELLO
Che ceffo, ecc.

DON GIOVANNI, *poi* LEPORELLO
Ah!
(Le fiamme avvolgono Don Giovanni. La scena si calma ed escono gli altri personaggi.)

Epilogo

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO
12 Ah, dov'è il perfido?
Dov'è l'indegno?
Tutto il mio sdegno
sfogar io vo'!

DONNA ANNA
Solo mirandolo
stretto in catene
alle mie pene
calma darò.

LEPORELLO
Più non sperate
di ritrovarlo,
più non cercate.
Lontano andò.

GLI ALTRI
Cos'è? Favella!
Via presto, sbrigati!

LEPORELLO
Venne un colosso,
ma se non posso –

GLI ALTRI
Presto favella, sbrigati!

LEPORELLO
Tra fumo e fuoco,
badate un poco,
l'uomo di sasso,
fermate il passo,
giusto là sotto

LEPORELLO
What a look, etc.

DON GIOVANNI, *then* LEPORELLO
Ah!
(The flames engulf Don Giovanni. After his disappearance everything returns to normal and the other characters enter.)

Epilogue

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Where is the villain?
Where is the ingrate?
All my rage
I want to vent on him!

DONNA ANNA
Only when I see him
bound in chains
will my anguish
be soothed.

LEPORELLO
Abandon hope
of ever finding him.
Give up your search,
he has gone far away.

THE OTHERS
What has happened? Tell us!
Come now, hurry up!

LEPORELLO
A giant came,
but I can't go on –

THE OTHERS
Quickly, tell us, hurry up!

LEPORELLO
In flames and smoke,
listen to this,
the man of stone –
wait a moment –
just over there

LEPORELLO
Quelle face désespérée, etc.

DON GIOVANNI, *puis* LEPORELLO
Ah !
(Les flammes enveloppent Don Giovanni. Après sa disparition, tout rentre dans l'ordre et les autres personnages entrent.)

Épilogue

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO, MASETTO
Ah !, où donc est le perfide ?
Où est l'infâme ?
Mon entier ressentiment
je veux épancher !

DONNA ANNA
Ce n'est qu'en le voyant
étroitement enchaîné
qu'à mes peines
j'apporterai le calme.

LEPORELLO
N'espérez plus
le retrouver,
ne cherchez plus.
Loin il s'en est allé.

LES AUTRES
Comment ? Raconte !
Fais vite, dépêche-toi !

LEPORELLO
Un colosse est venu,
mais si je ne puis –

LES AUTRES
Vite raconte, dépêche-toi !

LEPORELLO
Dans la fumée et le feu,
écoutez un peu,
l'homme de pierre,
arrêtez-vous un peu,
juste là dessous,

gab er ein Zeichen,
und genau hier erschien der Teufel
und riß ihn mit sich hinab!

DIE ANDERN
Himmel, was müssen wir hören!

LEPORELLO
Ich sage Euch die Wahrheit!

DONNA ELVIRA
Ach, es muß der Geist gewesen sein,
der mir dort draußen begegnete.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ach, es muß der Geist gewesen sein,
der ihr dort draußen begegnete, usw.

DON OTTAVIO
Nun, mein Schatz, da wir alle
vom Himmel gerächt wurden,
gewähre mir den Lohn
und erhöre mein Sehnen!

DONNA ANNA
Mein Liebster, laß mich
ein Jahr noch trauern.

DON OTTAVIO
Den Wünschen der Geliebten
muß ein treuer Liebender entsprechen. usw.

DONNA ANNA
Den Wünschen der Geliebten
muß ein treuer Liebender entsprechen. usw.

DONNA ELVIRA
Ich ziehe mich ins Kloster zurück
und werde dort mein Leben enden.

ZERLINA
Wir, Masetto, geh'n nach Hause
und werden gemeinsam essen!

MASETTO
Wir, Zerlina, geh'n nach Hause
und werden gemeinsam essen!

diede il gran botto,
giusto là il diavolo
se 'l tragugiò!

GLI ALTRI
Stelle, che sento!

LEPORELLO
Vero è l'evento!

DONNA ELVIRA
Ah, certo è l'ombra
che m'incontrò.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ah, certo è l'ombra
che l'incontrò, ecc.

DON OTTAVIO
13 Or che tutti, o mio tesoro,
vendicati siam dal cielo,
porgi, porgi a me un ristoro,
non mi far languire ancor.

DONNA ANNA
Lascia, o caro, un anno ancora,
allo sfogo del mio cor.

DON OTTAVIO
Al desio di chi m'adora
ceder deve un fido amor, ecc.

DONNA ANNA
Al desio di chi t'adora
ceder deve un fido amor, ecc.

DONNA ELVIRA
Io men vado in un ritiro
a finir la vita mia!

ZERLINA
Noi, Masetto, a casa andiamo,
a cenar in compagnia!

MASETTO
Noi, Zerlina, a casa andiamo,
a cenar in compagnia!

gave the sign,
and just over there the Devil
came and dragged him down!

THE OTHERS
My stars, what did I hear!

LEPORELLO
I've told you the truth!

DONNA ELVIRA
Ah, it must have been the ghost
I met out there.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ah, it must have been the ghost
she met out there, etc.

DON OTTAVIO
Now, my treasure, that we
have been avenged by Heaven,
grant me my reward,
do not let me pine any more.

DONNA ANNA
My dearest, let me mourn
for one year more.

DON OTTAVIO
A lover must yield to the desires
of one who adores him, etc.

DONNA ANNA
A lover must yield to the desires
of one who adores him, etc.

DONNA ELVIRA
I shall retire to a convent
to end my life there!

ZERLINA
We, Masetto, will go home
to dine together!

MASETTO
We, Zerlina, will go home
to dine together!

donna un grand coup,
juste là le diable
l'a englouti !

LES AUTRES
Ciel, qu'entends-je !

LEPORELLO
Le fait est véridique !

DONNA ELVIRA
Ah !, sans doute est-ce l'ombre
que j'ai rencontrée.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO
Ah !, sans doute est-ce l'ombre
qu'elle a rencontrée, etc.

DON OTTAVIO
Maintenant que tous, ô mon trésor,
nous sommes vengés par le ciel,
accorde, accorde-moi un réconfort,
ne me fais point languir encore.

DONNA ANNA
Laisse, ô bien-aimé, une année encore
à la consolation de mon cœur.

DON OTTAVIO
Au désir de qui t'adore
doit céder un cœur fidèle. etc.

DONNA ANNA
Au désir de qui m'adore
doit céder un cœur fidèle. etc.

DONNA ELVIRA
Je m'en vais en un lieu retiré
afin d'y finir ma vie !

ZERLINA
Nous, Masetto, allons à la maison !
Pour souper en compagnie !

MASETTO
Nous, Zerlina, allons à la maison !
Pour souper en compagnie !

LEPORELLO

Und ich geh in die Taverne
und finde mir einen bessern Herrn.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO

So kann der Schuft dort unten
bei Proserpina und Pluto bleiben.
Und wir, ihr lieben Leute,
singen wieder einmal
frohgemut das alte Lied:

ALLE

So endet jeder Missetäter;
und dem Treulosen ist der Tod
stets dasselbe wie das Leben, usw.

ENDE

Übersetzung: Eckhardt van den Hoogen

LEPORELLO

Ed io vado all'osteria
a trovar padron miglior.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO

Resti dunque quel birbon
con Proserpina e Pluton.
E noi tutti, o buona gente,
ripetiam allegramente
l'antichissima canzon.

TUTTI

14 Questo è il fin di chi fa mal,
e de' perfidi la morte
alla vita è sempre ugual! ecc.

FINE

LEPORELLO

And I'll go to the tavern
and find myself a better master.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO

So the wretch can stay
down there with Proserpine and Pluto.
And we, good people, will now
gaily sing to you
the old, old refrain.

ALL

This is the end which befalls evildoers.
And in this life scoundrels
always receive their just deserts! etc.

END

Translation by William Murray © Capitol Records Inc., 1961

LEPORELLO

Et moi je vais à l'auberge
pour trouver un patron meilleur.

ZERLINA, MASETTO, LEPORELLO

Que ce brigand reste donc
avec Proserpine et Pluton.
Et nous tous, ô bonnes gens,
répétons dans l'allégresse
la très ancienne chanson.

TOUS

Telle est la fin de qui mal agit,
et des perfides la mort
à la vie est toujours égale ! etc.

FIN

Traduction : Michel Roubinet